

<p>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° RYO KU WA RYEREKEYE URUSOBE RW'IBINYABUZIMA N'IBINYABUZIMA BYO MU GASOZI</p>	<p>DRAFT LAW N° OF ON BIOLOGICAL DIVERSITY AND WILDLIFE</p>	<p>PROJET DE LOI N° DU RÉGISSANT LA DIVERSITE BIOLOGIQUE ET LA FAUNE ET FLORE SAUVAGES</p>
<p>ISOBANURAMPAMVU</p>	<p>EXPLANATORY NOTE</p>	<p>EXPOSÉ DES MOTIFS</p>
<p>1. Intangiriro</p>	<p>1. Introduction</p>	<p>1. Introduction</p>
<p>Mu Rwanda, urusobe rw'ibinyabuzima n'ibinyabuzima byo mu gasozi bigengwa n'ingingo zidahagije kandi zinyanyagije mu mategeko menshi. Amwe mu mategeko y'ingenzi agenga urusobe rw'ibinyabuzima n'ibinyabuzima byo mu gasozi ni: Itegeko N° 48/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ibidukikije, Itegeko N° 70/2013 ryo ku wa 02/09/2013 rigenga urusobe rw'ibinyabuzima mu Rwanda n'Itegeko N° 47bis/2013 ryo ku wa</p>	<p>Biological diversity and wildlife in Rwanda are governed through insufficient provisions scattered in different pieces of legislation. The most relevant examples of the laws governing biological diversity and wildlife are: the Law N° 48/2018 of 13/08/2018 on environment, the Law N° 70/2013 of 02/09/2013 governing biodiversity, and the Law N° 47bis/2013 of 28/06/2013 determining the management and utilization of forests. There are also</p>	<p>La diversité biologique et la flore et faune sauvages sont réglementées par les dispositions insuffisantes et disparates à travers différentes législations. Les plus importantes de ces textes de loi sont: la Loi no 48/2018 du 13/08/2018 sur l'environnement, la Loi no 70/2013 du 02/09/2013 régissant la biodiversité au Rwanda, et la Loi no 47bis/2013 du 28/06/2013 régissant la gestion et l'utilisation des forêts au Rwanda. Il ya</p>

<p>28/06/2013 rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba mu Rwanda. Hari kandi n'amateka akurikira: Iteka rya Minisitiri N° 004/16.1 ryo ku wa 15/07/2010 rigenga gutumiza no kohereza mu mahanga inyamaswa zo mu gasozi n'Iteka rya Minisitiri N° 007/2008 ryo ku wa 15/07/2008 rishyiraho urutonde rw'ubwoko bw'inyamaswa n'ibimera birinzwe. Ariko nubwo bwose aya mategeko ahari, mu isesengura ryayo hagaragayemo ibyuhho.</p>	<p>following Orders: Ministerial Order N° 004/16.1 of 15/07/2010 governing the importation and exportation of wild animals, and the Ministerial Order N° 007/2008 of 15/07/2008 establishing the list of protected animal and plant species. Although these pieces of legislation have been pointed out, a number of loopholes have been identified in the foregoing laws.</p>	<p>aussi un nombre d'arrêtés suivants : Arrêté ministériel no 004/16.1 du 15/07/2010 régissant l'importation et l'exportation d'animaux sauvages et l'Arrêté ministériel n° 007/2008 du 15/07/2008 fixant la liste des espèces animaux et végétales protégées. Même si ces textes de loi ont été précitées, il existe néanmoins des vides dans ces législations en matière de réglementation de la biodiversité et faune et flore sauvages.</p>
<p>By'umwihariko, aya mategeko ntabwo asubiza ibibazo by'ingutu byerekeye gucunga no kubungabunga ibinyabuzima byo mu gasozi nk'ubushimusi, ubucuruzi bw'ibinyabuzima byo mu gasozi, imibanire hagati y'abantu n'ibinyabuzima byo mu gasozi n'ibyaha bikorerwa ibinyabuzima byo mu gasozi. Byongeye,</p>	<p>In particular, the current legal framework is not addressing the major challenges regarding the management and conservation of wildlife, such as poaching, wildlife trade and trafficking, human wildlife conflict and wildlife crimes. In addition, the institutional framework for wildlife management and conservation is</p>	<p>En particulier, le présent régime juridique n'adresse pas les problèmes épineux concernant la gestion et la conservation de la faune et flore sauvages comme braconnage, le commerce et le trafic de la faune et flore sauvages, cohabitation humains-faune et flore sauvages et le crime contre la faune et la flore sauvages. En</p>

<p>inzeho z'ibinyabuzima byo mu gasozi ntabwo zihanywe. Ibinyabuzima byo mu gasozi bicungwa n'ibigo bitandukanye hashingiwe ku kigamijwe.</p> <p>Ni muri urwo rwego abafatanyabikorwa bafata ayo mategeko ariho ko arimo ibice, adasobanutse kandi adahagije mu kurinda, gucunga no kubungabunga ibinyabuzima byo mu gasozi no gushyira mu bikorwa Ingamba z'Iterambere mu by'Ubukungu no Kurwanya Ubukene 2 (EDPRS 2) mu Rwanda by'umwihariko hitabwa ku kibazo cy'Ibidukikije n'imihindagurikire y'ikirere. U Rwanda rukaba rufite umugambi wo kubungabunga ibidukikije hagamijwe kuzamura ibyiciro by'imibereho no kugabanya ingaruka z'imihindagurikire y'ikirere.</p>	<p>not well established. Wildlife is managed and conserved by various institutions depending on the targeted goals.</p> <p>It is in this context that the current legal framework is viewed by many stakeholders as highly fragmented, unclear and unsatisfactory for enabling the protection, management and conservation of wildlife and the ambitions set out in Rwanda's Economic Development and Poverty Reduction Strategy (EDPRS 2) in particular addressing one of its cross-cutting issues: Environment and climate change. It is the intention of Rwanda to mainstream environmental sustainability into productive social sectors and reducing vulnerability to climate change.</p>	<p>plus, les institutions de gestion et conservation de la faune et flore sauvages ne sont pas bien organisées. La faune et flore sauvages sont gérées et conservées par différentes institutions selon l'objectif visé.</p> <p>C'est dans ce cadre que le régime juridique actuel est conçu par les partenaires comme plus fragmenté, obscur et insuffisant pour promouvoir la protection, la gestion et la conservation de la faune et flore sauvages et les ambitions établies par le Rwanda dans sa Stratégie de Développement Economique et Réduction de la Pauvreté en particulier en adressant l'un des problèmes transsecteurs: Environnement et changement climatique. C'est l'intention du Rwanda d'intégrer l'environnement durable dans des secteurs sociaux productifs et la réduction de la</p>
--	--	---

<p>Uyu mushinga w’itegeko ryerekeye urusobe rw’ibidukikije n’ibinyabuzima byo mu gasozi ugamije gushyiraho amategeko agamije kubungabunga no gucunga ibinyabuzima byo mu gasozi n’urusobe rw’ibinyabuzima; kongera imbaraga mu kubungabunga no gucunga ibinyabuzima byo mu gasozi; kugena urwego rushinzwe urusobe rw’ibinyabuzima n’ibinyabuzima byo mu gasozi n’inshingano zarwo; no kunoza inshingano z’inzego zigira uruhare mu gucunga no kubungabunga urusobe rw’ibinyabuzima n’ibinyabuzima byo mu gasozi.</p> <p>2. Impamvu z’uyu mushinga w’itegeko</p> <p>2.1.Ibyuho biri mu mategeko agenga urusobe rw’ibinyabuzima,</p>	<p>The purpose of this Draft Law on biological diversity and wildlife is to regulate the conservation and management of wildlife and biological diversity; to strengthen wildlife conservation and management; to designate the institution having wildlife and biological diversity in its mandate; to streamline roles and responsibilities for institutions involved in wildlife and biological diversity conservation and management and for other related matters.</p> <p>2. Reasons for the Draft Law</p> <p>2.1.Gaps in the laws governing biological diversity, wildlife and environment</p>	<p>vulnérabilité liée au changement climatique.</p> <p>L’objet de ce projet de loi sur la biodiversité biologique et la faune et flore sauvages est de réglementer la conservation et la gestion de la faune et flore sauvages et la diversité biologique ; renforcer la conservation et la gestion de la faune et flore sauvages ; designer l’institution ayant la faune et flore sauvages dans ses attributions ; rationaliser les rôles et responsabilités pour les institutions impliquées dans la conservation et la gestion de la diversité biologique et la faune et flore sauvages et pour les matières y relatives.</p> <p>2. Motifs de ce projet de loi</p>
---	--	--

<p>ibinyabuzima byo mu gasozi n'ibidukikije</p> <p>Amategeko ariho mu Rwanda ubu afite ibyuhu mu byiciro binyuranye. Nta tegeko na rimwe rihari rirengera by'umwihariko ibinyabuzima byo mu gasozi. Aya mategeko arengera ibi binyabuzima muri rusange kandi ntabwo ahuje n'ibiteganywa n'amasezerano mpuzamahanga yerekeye kurengera ibinyabuzima byo mu gasozi u Rwanda rwasinye. Byongeye kandi ntabwo aya mategeko agenga isano iri hagati y'urusobe rw'ibinyabuzima n'ibinyabuzima byo mu gasozi nka bimwe mu by'ingenzi bigize ibidukikije n'urusobe rw'ibinyabuzima.</p> <p>2.1.1. Amategeko ariho afite ibyuhu binshi birebana ko kurengera no</p>	<p>The current sparsely crafted laws are marked with loopholes in different aspects. None of these laws offers special protection to wildlife species. They give broad protection and do not align with international conventions relating to wildlife protection Rwanda ratified. Also, these laws are not clearly regulating the relationships between wildlife and biological diversity while also giving particular attention to wildlife as a key component of both the environment and biological diversity.</p> <p>2.1.1. The existing laws have a lot of lacunae in relation to management and conservation of wildlife</p>	<p>2.1.Les lacunes dans les lois sur la biodiversité, la faune et flore sauvages et l'environnement</p> <p>Actuellement, les lois en vigueur peu développées sont marquées par des vides dans différents secteurs. Aucune de ces lois n'offre une protection particulière aux espèces de la faune et flore sauvages. Elles donnent une protection générale de ces espèces et ne s'alignent pas aux conventions internationales portant protection de la faune et flore sauvages que le Rwanda avait ratifié. Aussi, ces lois ne règlementent pas les relations entre la biodiversité et la faune et flore sauvages en donnant une protection particulière aux dernières comme composants essentiels de l'environnement et de la biodiversité.</p>
--	--	--

<p>kubungabunga ibinyabuzima byo mu gasozi</p> <p>1° Itegeko N° 70/2013 ryo ku wa 02/09/2013 rigenga urusobe rw'ibinyabuzima mu Rwanda rishingiye ahanini ku bubasha bwa Minisitiri mu gushyiraho amateka arishyira mu bikorwa ntabwo rirengera ibinyabuzima byo mu gasozi. Rishyiraho gusa Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'ibinyabuzima byo mu gasozi birinzwe ariko iri tegeko ntirishyiraho ibyaha n'ibihano hagamijwe kurengera ibinyabuzima byo mu gasozi. Ibyaha n'ibihano nk'uburyo bwo kurinda ibinyabuzima byo mu gasozi ni kimwe mu bice by'ingenzi by'umushinga w'itegeko ryerekeye urusobe rw'ibinyabuzima n'ibinyabuzima byo mu gasozi.</p>	<p>1° The Law N° 70/2013 of 02/09/2013 governing biodiversity which largely relies on the executive powers of the Minister to enact its implementing orders does not offer protection to wildlife. It merely refers to a Ministerial Order that establishes the list of protected species and does not envisage any offences and their penalties as a means of protection of wildlife. Penal provisions as means of protection is an important component of the Draft Law on biological diversity and wildlife.</p> <p>2° The Law N° 47bis/2013 of 28/06/2013 determining the management and</p>	<p>2.1.1 Les lois en vigueur ont des lacunes en matière de protection et conservation de la faune et flore sauvages</p> <p>1° La Loi No 70/2013 du 02/09/2013 régissant la biodiversité au Rwanda qui dépend largement des pouvoirs exécutifs du Ministre qui fait des arrêtés d'exécution ne donne pas la protection aux faune et flore sauvages. Il se réfère simplement à un arrêté ministériel qui établit la liste des espèces protégées et n'envisage pas des infractions et leur peines comme moyen de protection de la faune et flore sauvage. Les dispositions pénales comme moyen de protection de la faune et flore sauvages est une pièce maîtresse du Projet de loi sur la biodiversité et la faune et flore sauvages.</p>
---	--	--

<p>2° Itegeko N° 47bis/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba mu Rwanda rivuga ko amashyamba ya Leta akomye acungwa hakurikijwe ibiteganya n'amategeko yihariye ayigenga. Na none iri tegeko ntabwo rishyiraho ibyaha n'ibihano ku bangije amashyamba kimeza. Bityo iri tegeko rikaba risiga umwanya wo gukora itegeko ryihariye mu rwego rwo kurinda, gucunga no kurengera ibimera byo mu gasozi.</p>	<p>utilization of forests establishes that the protected state forests shall be managed in accordance with the provisions of special laws governing forests. Equally, the law on forests does not prescribe offences against flora species and their penalties. Therefore, this law provides a room for establishment of a special law for the protection, management and conservation of wild flora.</p>	<p>2° Loi N° 47bis/2013 du 28/06/2013 régissant la gestion et l'utilisation des forêts au Rwanda prévoit que les forêts de l'Etat protégées sont gérées conformément aux dispositions des lois particulières régissant ces forêts. Cette loi ne prévoit pas aussi des infractions contre la flore sauvage et leurs peines. Par conséquent, cette loi laisse une porte pour une loi particulière pour la protection, gestion et conservation de la flore sauvage.</p>
<p>3° Itegeko N° 48/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ibidukikije, ntabwo rigenga ubucuruzi bw'ibinyabuzima byo mu gasozi. Ku birebana n'ubu bucuruzi, Itegeko rivuga ko bigengwa n'Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye ubucuruzi bw'ibinyabuzima</p>	<p>3° The Law N° 48/2018 of 13/08/2018 on environment does not regulate trade and trafficking in wildlife. For this matter, it refers to the Convention on International Trade of Endangered Species of Wild Fauna and Flora which is not currently implemented in Rwanda. Equally, it does not envisage permitted activities such as game ranching, game farming,</p>	<p>3° La Loi N° 48/2018 du 13/08/2018 sur l'environnement ne réglemente pas le commerce de la faune et flore sauvages. En cette matière, elle se réfère à la Convention internationale sur le</p>

<p>byo mu gasozi byibasiwe, ariko ayo masezerano akaba atarashyirwa mu bikorwa mu Rwanda. Byongeye iri tegeko ntabwo rigenga ibikorwa byemewe nk'ubworozi bw'inyamaswa zo mu gasozi, kuzica n'ibindi. Umushinga w'Itegeko ryerekeye urusobe rw'ibidukikije n'ibinyabuzima byo mu gasozi rigenga izi ngeri zose.</p> <p>4° Itegeko N° 68/2018 ryo ku wa 30/08/2018 riteganya ibyaha n'ibihano muri rusange ntabwo riteganya ibyaha n'ibihano byerekeye ibinyabuzima byo mu gasozi. Bityo rikaba ritanga umwanya wo gushyiraho itegeko ryihariye ribigenga nk'uko biteganywa mu mushinga w'itegeko rigenga urusobe rw'ibinyabuzima n'ibinyabuzima byo mu gasozi.</p> <p>2.1.2. Gucunga no kubungabunga</p>	<p>culling, etc. The draft law on biological diversity and wildlife addresses these aspects.</p> <p>4° The Law N° 68/2018 of 30/08/2018 determining offences and their penalties does not establish any wildlife related offences and their penalties. Therefore, it provides a room for sectoral legislation such as draft law on biological diversity and wildlife in Rwanda to provide for the offences and their penalties.</p> <p>2.1.2. Management and conservation of wildlife species and their habitats</p>	<p>commerce des espèces animales et végétales sauvages en danger qui n'est pas en application au Rwanda. Cette loi ne couvre pas également les activités autorisées comme l'élevage en ranch, abattage d'animaux, etc. Le projet de loi sur la diversité biologique et la faune et flore sauvages s'adressent à ces aspects.</p> <p>4° La Loi N° 68/2018 du 30/08/2018 déterminant les infractions et les peines en générales ne détermine pas les infractions et les peines pour la faune et flore sauvages. Par conséquent, cette loi laisse une porte pour une législation sectorielle comme le projet de loi sur la diversité biologique et la faune et flore sauvages au Rwanda pour déterminer les infractions et leurs peines en cette matière.</p>
---	---	--

<p>ibinyabuzima byo mu gasozi n’indiri zabyo</p> <p>Amategeko ariho mu Rwanda agenga mu buryo budasesuye gucunga no kubungabunga ibinyabuzima byo mu gasozi n’indiri zabyo. Kandi bisanzwe bizwi ko abashinzwe gushyira mu bikorwa amategeko n’abashinzwe gucunga ibinyabuzima byo mu gasozi bahura n’ibibazo byo gushyira mu bikorwa amategeko iyo bireba ibinyabuzima byo mu gasozi. Akenshi, usanga amategeko ariho adateganya uburyo nyabwo bwo kurinda, gucunga no kurengera ibinyabuzima byo mu gasozi.</p> <p>2.1.3. Gushyiraho ibyanya byihariye</p> <p>Amategeko ariho ashiraho Pariki z’Igihugu gusa. Ntabwo ashiraho ibyanya</p>	<p>The scope of application of the existing legislation partly applies to the management and conservation of wildlife species and their habitats. Yet it is known that law enforcement agents and wildlife managers find it hard to enforce the provisions of the existing legislation when wildlife species are involved. In most cases the current legislation does not provide for adequate mechanisms for the protection, management and conservation of wildlife species.</p> <p>2.1.3 Creation of special reserves</p> <p>The existing legislation in Rwanda establishes national parks only. It does not create any special reserves. The gap left by the lack of this set of protected areas is</p>	<p>2.1.2 Gestion et conservation des-espèces sauvages et leur habitat</p> <p>Le champ d’application de la législation en vigueur est partiellement limitée en ce qui concerne la gestion et la conservation de la faune et flore sauvages et leur habitat. Pourtant c’est connu que les agents et gérants de la faune et flore sauvages se retrouvent en difficulté pour mettre en application la loi lorsque la faune et flore sauvages sont impliquées. Dans beaucoup de cas, la législation en vigueur ne prévoit pas de mécanismes adéquats pour la protection, la gestion et la conservation des espèces animales et végétales sauvages.</p> <p>2.1.3. Création des réserves spéciales</p>
---	--	---

<p>byihariye. icyuho cyasizwe no kudateganywa kw'ibi byanya cyazibwe no guteganya gushyiraho ibyanya byihariye. Ibi bizatuma hashyirwaho ibyanya byihariye mu gihe kizaza n'ubwo bwose bitaba biteganywa na politiki y'igihugu, ariko bishobora gushyirwa mu ngamba zo gushyiraho ahantu harinzwe.</p> <p>2.1.4. Kurinda umutungo kavukire n'amabwiriza yerekeye gushakira isoko umutungo w'ibinyabuzima</p> <p>Itegeko N° 70/2013 ryo ku wa 02/09/2013 rigenga urusobe rw'ibinyabuzima mu Rwanda ntabwo rishyiraho uburyo buhamye bwo kurinda umutungo kavukire no gushakira isoko umutungo</p>	<p>bridged by the proposal to create special reserves. This leaves the opportunity to create new classes or types of special reserves in the future even if they are not determined by national policy, but they might be as part of a protected areas and reserves strategy.</p> <p>2.1.4. Protection of genetic resources and regulation of bioprospecting</p> <p>The Law N° 70/2013 of 02/09/2013 governing biodiversity does not adequately address the issue of protection of genetic resources and bioprospecting. It is contented to providing that bioprospecting shall only be authorised upon presentation</p>	<p>La législation en vigueur au Rwanda n'établit que des parcs nationaux. Elle ne crée pas de réserves spéciales. La lacune laissée par l'absence de cet ensemble des aires protégées est colmatée par la proposition de créer de réserves spéciales. Ceci laisse la fenêtre pour créer de nouvelles classes ou types de réserves spéciales dans le futur même si elles ne sont pas prévues dans la politique nationale, mais elles pourraient faire partie d'une stratégie pour les aires et réserves protégées.</p> <p>2.1.4. Protection des ressources génétiques et réglementation de la bioprospection</p> <p>La loi N° 70/2013 du 02/09/2013 sur la biodiversité n'adresse pas la question de la</p>
---	---	---

<p>w'ibinyabuzima. Iri tegeko rivuga gusa ko gushakira isoko umutungo w'ibinyabuzima byemerwa gusa iyo hagaragajwe uruhushya rutangwa hakurikijwe ibiteganywa n'Iteka rya Minisitiri rigaragaza ibirugize. Ariko, ntabwo itegeko rigaragaza urwego rufite ububasha bwo gutanga uru ruhushya n'Iteka rya Minisitiri rivugwa ntirirashyirwaho. Uyu mushinga w'itegeko ku urusobe rw'ibinyabuzima n'ibinyabuzima byo mu gasozi rizagenga umutungo kavukire.</p> <p>2.2. Inshingano z'ibigo bishinzwe urusobe rw'ibinyabuzima n'ibinyabuzima byo mu gasozi</p> <p>Inshingano z'ibigo bishinzwe kurinda, gucunga no kurengera urusobe rw'ibinyabuzima n'ibinyabuzima byo mu</p>	<p>of a permit whose conditions of issue and contents are determined by a Ministerial Order. Yet the legislation does not indicate the competent authority to issue these permits and the Ministerial Order referred to in the Law has not yet been issued. It is proposed that bioprospecting be regulated under the provisions of the draft law on wildlife to adequately protect genetic resources.</p> <p>2.2. Roles and responsibilities of the institutions in charge of biological diversity and wildlife</p> <p>The roles and responsibilities of the institutions for biological diversity and wildlife are not clearly defined in any of the aforementioned laws (Law on</p>	<p>protection des ressources génétiques et réglementation de la bioprospection. Elle se contente de prévoir que la bioprospection ne devra être autorisée que sur présentation d'un permis dont les conditions et contenus sont déterminés par Arrêté ministériel. Pourtant, la loi n'indique pas la personne compétente pour octroyer ce permis susmentionné et l'Arrêté ministériel en question n'a pas encore vu le jour. Il a été proposé que la bioprospection soit réglementée par les dispositions du projet de loi sur la biodiversité et la faune et flore sauvages.</p> <p>2.2. Rôles et responsabilités des institutions chargées de la biodiversité et la faune et flore sauvages</p>
---	---	--

<p>gasozi ntabwo zisobanutse neza mu mategeko (Itegeko ku urusobe rw'ibinyabuzima, Itegeko ku bidukikije, Itegeko rigena ibyaha n'ibihano muri rusange, n'Itegeko rigenga amashyamba). Ibi bituma habaho akajagari mu kurinda, gucunga no kubungabunga ibi binyabuzima. Umushinga w'itegeko ku urusobe rw'ibinyabuzima n'ibinyabuzima byo mu gasozi uha inshingano ibi bigo.</p> <p>2.3. Gushyiraho amategeko agenga ubucuruzi bw'ibinyabuzima byo mu gasozi</p> <p>Mu rwego rwo kurinda ibinyabuzima byo mu gasozi hakoreshejwe kugenzura ubucuruzi, ni ngombwa ko hashyirwaho amategeko ku kugenzura no gucunga ubucuruzi bw'ibinyabuzima byo mu gasozi hibandwa ku kurinda by'umwihariko ibinyabuzima byo mu gasozi byibasiwe.</p>	<p>biodiversity, Law on environment and the law determining offences and their penalties, and Law on forests). This creates chaos in the protection, management and conservation of biological diversity and wildlife. The draft law on biological diversity streamlines roles and responsibilities for these institutions.</p> <p>2.3. Regulation of trade in wildlife species</p> <p>In order to ensure the protection of wildlife species by control of trade, it is necessary to provide for imperative and prohibitive provisions on the control and management of trade in wildlife species while giving special protection to endangered species. The draft law on wildlife proposes provisions on the regulation of trade in</p>	<p>Les rôles et responsabilités des institutions chargées de la biodiversité et la faune et flore sauvages ne sont pas clairement définies dans les lois en vigueur (Loi sur la biodiversité, Loi sur l'environnement, Loi sur les infractions et les peines en générales, et Loi sur les forêts). Ce qui crée le chaos pour la protection, la gestion et la conservation de la biodiversité et la faune et flore sauvages. Le projet de loi sur la diversité biologique et la faune et flore sauvages rationalise les rôles et responsabilités pour ces institutions.</p> <p>2.3. Réglementation du commerce des espèces sauvages</p> <p>Dans le cadre de la protection de la faune et de la flore sauvages par le contrôle du commerce, il est nécessaire d'établir des dispositions impératives sur le contrôle et</p>
--	---	--

<p>Umushinga w'itegeko ku urusobe rw'ibinyabuzima n'ibinyabuzima byo mu gasozi ushyiraho ingingo zerekeye ubucuruzi bw'ibinyabuzima byo mu gasozi, hagahabwa umwihariko ibinyabuzima byibasiwe.</p> <p>2.4. Guhuza itegeko na politike z'Igihugu zerekeye ibinyabuzima byo mu gasozi, amategeko, n'amasezerano mpuzamahanga yasinnye</p> <p>Amategeko ariho ntabwo ahuje na politike z'Igihugu zerekeye ibinyabuzima byo mu gasozi, amategeko n'amasezerano mpuzamahanga yerekeye ubucuruzi bw'ibinyabuzima byo mu gasozi byibasiwe u Rwanda rwasinye. Byongeye kandi, aya mategeko ntahuye n'Amasezerano y'Umuryango w'Afurika y'Uburasirazuba ku iterambere ry'ubukerarugendo no gucunga ibinyabuzima byo mu gasozi, u</p>	<p>wildlife species especially the control of trade in endangered species are given prime importance.</p> <p>2.4. Aligning the legislation with wildlife policies, laws and ratified international treaties</p> <p>The current laws do not align with Rwanda Wildlife Policies, laws and the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora which is a lead convention on international trade in endangered species. Equally, the existing legal framework is not consistent with the East African Protocol on Tourism Development and Wildlife Management of which Rwanda is required to harmonize.</p>	<p>la gestion du commerce des espèces en donnant une protection spéciales aux espèces menacées. Le projet de loi sur la biodiversité et la faune et flore sauvages propose les dispositions sur la réglementation du commerce des espèces, et en particulier le contrôle du commerce des espèces menacées.</p> <p>2.4. Aligner la loi avec les Politique de la faune et flore sauvages du Rwanda, les lois et aux traités internationaux ratifiés</p> <p>Les lois en vigueur ne sont pas alignées avec les politiques de la faune et flore sauvages au Rwanda, les lois et la Convention internationale sur le commerce des espèces menacées qui est la convention essentielle en matière de commerce des espèces menacées. Le régime juridique</p>
---	--	--

<p>Rwanda rukaba rugomba guhuza amategeko yarwo n'ayo mategeko atandukanye.</p>		<p>existant ne s'aligne pas également avec le Protocole de la Communauté Est Africaine sur le Développement du Tourisme et la Gestion de la Faune et Flore Sauvages que le Rwanda doit transposer.</p>
<p>2.5. Ingingo zihana ibyaha bikorerwa ibinyabuzima byo mu gasozi n'ibihano byabyo</p>	<p>2.5. Provisions on establishment of wildlife crimes and their penalties</p>	<p>2.5. Dispositions déterminant les infractions commises contre la faune et la flore sauvages et leurs peines</p>
<p>Itegeko N° 68/2018 ryo ku wa 30/08/2018 riteganyaga ibyaha n'ibihano muri rusange ntabwo rishyiraho ibyaha bikorerwa ibinyabuzima byo mu gasozi n'ibihano byabyo. Itegeko ryerekeye ibidukikije 2018 naryo ntabwo rishyiraho ibyaha n'ibihano bihagije ku byerekeye ibinyabuzima byo mu gasozi. Aya mategeko aha umwanya itegeko ryihariye nk'itegeko rigenga urusobe rw'ibinyabuzima n'ibinyabuzima byo mu gasozi rishyiraho ibyaha n'ibihano. Uyu</p>	<p>The Law N° 68/2018 of 30/08/2018 determining offences and their penalties does not determine any offences against wildlife and their penalties. The law on environment 2018 is also insufficient in tackling the wildlife related offence. These laws provide a room for sectoral legislation such as draft law on biological diversity and wildlife in Rwanda to provide for the offences and penalties. This Draft Law on biological diversity and wildlife</p>	<p>La loi N° 68/2018 ryo ku wa 30/08/2018 déterminant les infractions et les peines en générale ne détermine pas les infractions et les peines contre la faune et flore sauvages. La loi de 2018 sur l'environnement est aussi insuffisante pour adresser les infractions contre la faune et flore sauvages. Ces lois laissent la portes aux lois spécifiques comme la loi sur la</p>

<p>mushinga w'itegeko ku urusobe rw'ibinyabuzima n'ibinyabuzima byo mu gasozi ushyiraho ibyaha n'ibihano byabyo.</p>	<p>establishes wildlife offences and their penalties.</p>	<p>biodiversité et la faune et flore sauvages pour déterminer ces infractions et peines. Le projet de loi sur la diversité biologique et la faune et flore sauvages détermine les infractions contre la faune et flore sauvages et leurs peines.</p>
<p>2.6. Uruhare rw'abaturage mu kurinda no kubungabunga ibinyabuzima byo mu gasozi n'indiri zabyo</p>	<p>2.6. Role of community in protection and conservation of wildlife and their habitats</p>	<p>2.6. Rôle de la communauté dans la protection et la conservation de la faune et flore sauvages et leurs habitats</p>
<p>Mu rwego rwo kurengera, gucunga no kubungabunga ibinyabuzima byo mu gasozi n'indiri zabyo, uruhare rw'abaturage rurakenewe. Umushinga w'itegeko ku urusobe rw'ibinyabuzima n'ibinyabuzima byo mu gasozi ushyiraho uruhare rw'abaturage baturaye ahantu harinzwe mu kurinda, gucunga no kubungabunga ibinyabuzima byo mu gasozi n'indiri zabyo.</p>	<p>In order to protect, manage and conserve wildlife and their habitats, the participation of the community is needed. The draft law on wildlife proposes to make recourse to communities surrounding the protected areas for protection, management and conservation purposes.</p>	<p>Pour la protection, gestion et conservation de la faune et flore sauvages et leur habitat, la participation de la communauté est nécessaire. Le projet de loi sur la diversité biologique et la faune et flore sauvages propose le rôle de la communauté environnante des aires protégées dans la protection, conservation et gestion de la faune et flore sauvages et leurs habitats.</p>
<p>2.7. Urutonde rw'ibinyabuzima byo mu gasozi birinzwe</p>	<p>2.7. List of protected species</p>	

<p>Umushinga w’itegeko ku urusobe rw’ibinyabuzima n’ibinyabuzima byo mu gasozi ushyiraho imigereka y’ibinyabuzima byo mu gasozi birinzwe. Ibyo bituma ibi binyabuzima bizarushaho kurindwa no kudahunyabanywa. Bijyanye kandi n’ibiteganywa n’amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwasinye. Intonde z’ibinyabuzima byo mu gasozi birinzwe kandi zifasha mu gushyira mu bikorwa uyu mushinga w’itegeko ku urusobe rw’ibinyabuzima n’ibinyabuzima byo mu gasozi.</p> <p>3. Imiterere y’uyu mushinga w’itegeko</p> <p>Uyu mushinga w’itegeko ugabanyijwe mu mitwe iteye ku uburyo bukurikira:</p>	<p>The Draft Law on biological diversity and wildlife provides for annexes enlisting protected wildlife species. This affords the species enhanced protection and stability. It is also consistent with the international conventions Rwanda ratified. The lists of protected species also simplify the implementation of this draft law on biological diversity and wildlife.</p> <p>3. Structure of this draft Law</p> <p>This draft Law is divided into the following chapters:</p>	<p>2.7. Listes des espèces protégées</p> <p>Le projet de loi sur la diversité biologique et la faune et flore sauvages prévoit les annexes listant la faune et flore sauvages protégées. Ceci permet une protection renforcée des espèces et leur stabilité. Ceci est aussi consistant avec les dispositions des conventions internationales que le Rwanda a ratifié. Les listes des espèces protégées simplifient aussi la mise en application du projet de loi sur la diversité biologique et la faune et flore sauvages.</p> <p>3. Structure du présent projet de loi</p>
---	---	--

<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p>Uyu mutwe ukubiyemo icyo itegeko rigamije, ibyo rigenga, n’ibyiciro by’ibinyabuzima byo mu gasozi birinzwe.</p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p>This Chapter is composed of the provisions on the purpose and application of the law, and categories of protected species.</p>	<p>Le présent projet de loi est sub-divisé en chapitres structurés de la manière suivante:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p>Ce chapitre comprend l’objet et le champ d’application de la loi, et les catégories des espèces de la faune et flore sauvages protégées.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: AHANTU HABUNGWABUNZWE</u></p> <p>Uyu mutwe ukubiyemo ahantu habungwabunzwe.</p>	<p><u>CHAPTER II: CONSERVATION AREAS</u></p> <p>This Chapter is composed of conservation areas.</p>	<p><u>CHAPITRE II: AIRES DE CONSERVATION</u></p> <p>Ce chapitre comprend les aires protégées.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: INZEGO ZISHINZWE GUCUNGA NO KUBUNGABUNGA IBINYABUZIMA BYO MU GASOZI</u></p> <p>Uyu mutwe ukubiyemo inzego gucunga no</p>	<p><u>CHAPTER III: WILDLIFE AND BIOLOGICAL DIVERSITY MANAGEMENT AND CONSERVATION AUTHORITIES</u></p> <p>This chapter is composed of the institutions</p>	<p><u>CHAPITRE III: ORGANES CHARGES DE LA GESTION ET CONSERVATION DE LA FAUNE ET</u></p>

<p>kurengera ibinyabuzima byo mu gasozi n'urusobe rw'ibinyabuzima, inshingano zazo, imikorere n'imikoranire yazo n'izindi nzego.</p>	<p>in charge of wildlife and biological diversity, their functioning, their responsibilities and the relations with other organs.</p>	<p>LA FLORE SAUVAGES ET DE DIVERSITE BIOLOGIQUE</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> KURINDA NO KUBUNGABUNGA IBINYABUZIMA BYO MU GASOZI</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> PROTECTION AND CONSERVATION OF WILDLIFE</p>	<p>Ce chapitre comprend les institutions en charge de la faune et flore sauvages et biodiversité, leurs attributions, le fonctionnement et la collaboration avec d'autres organes.</p>
<p>Uyu mutwe wihariye ku bijyanye no kurinda no kubungabunga ibinyabuzima byo mu gasozi.</p>	<p>This chapter is particular on protection and conservation of wildlife.</p>	<p><u>CHAPITRE IV:</u> PROTECTION ET CONSERVATION DE LA FAUNE ET FLORE SAUVAGES</p>
<p><u>UMUTWE WA V:</u> IMIBANIRE HAGATI Y'IBINYABUZIMA BYO MU GASOZI N'ABANTU</p>	<p><u>CHAPTER V:</u> HUMAN-WILDLIFE COEXISTENCE</p>	<p>Ce chapitre est uniquement réservé à la protection et conservation de la faune et flore sauvages.</p>
<p>Uyu mutwe ugenga isano hagati y'ibinyabuzima byo mu gasozi n'abantu.</p>	<p>This Chapter regulate the relationship between wildlife and humans.</p>	<p><u>CHAPITRE V:</u> COEXISTENCE ENTRE L'HOMME ET LA FAUNE ET FLORE SAUVAGES</p>

<p><u>UMUTWE WA VI: UMUTUNGO KU BINYABUZIMA BYO MU GASOZI N'UBURENGAZIRA BUJYANYE NA BYO</u></p> <p>Uyu mutwe werekeye umutungo ku binyabuzima byo mu gasozi n'uburenganzira bujyanye nabyo.</p>	<p><u>CHAPTER VI: OWNERSHIP OF WILDLIFE AND RELATED RIGHTS</u></p> <p>This Chapter concerns ownership of wildlife and related rights.</p>	<p>Ce chapitre régleme les relations entre la faune et flore sauvages et les humains.</p> <p><u>CHAPITRE VI: PROPRIETE SUR LA FAUNE ET FLORE SAUVAGES ET DROITS Y RELATIFS</u></p> <p>Ce Chapitre concerne la propriété sur la faune et la flore sauvages et les droits y relatifs.</p>
<p><u>UMUTWE WA VII: AMAKOSA YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI N'IBIHANO</u></p> <p>Uyu mutwe ushyiraho ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano.</p>	<p><u>CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS</u></p> <p>This Chapter establishes the administrative faults and their sanctions.</p>	<p><u>CHAPITRE VII: FAUTES ADMINISTRATIVES ET SANCTIONS</u></p>
<p><u>UMUTWE WA VIII: IBYAHA N'IBIHANO</u></p> <p>Uyu mutwe ushyiraho ibyaha n'ibihano.</p>	<p><u>CHAPTER VIII: OFFENCES AND PENALTIES</u></p>	<p>Ce chapitre établit les fautes administratives et leurs sanctions.</p>

<p><u>UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></p> <p>By'umwihariko, uyu mutwe ushyiraho amahugurwa y'umukozi ubifitiye ububasha utangiye imirimo n'ububasha bwo gukoresha intwaro.</p>	<p>This Chapter establishes offences and their penalties.</p> <p><u>CHAPTER IX: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p>In particular, this chapter establishes training of an authorised officer starting duties and power to use arms.</p>	<p><u>CHAPITRE VIII: INFRACTIONS ET PEINES</u></p> <p>Ce chapitre établit les infractions et les peines.</p> <p><u>CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u></p> <p>De manière spécifique, ce chapitre établit une formation de l'agent habilité entrant en fonctions et le pouvoir d'usage d'armes.</p>
--	---	--

<p>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° RYO KU WA RYEREKEYE URUSOBE RW'IBINYABUZIMA N'IBINYABUZIMA BYO MU GASOZI</p>	<p>DRAFT LAW N° OF ON BIOLOGICAL DIVERSITY AND WILDLIFE</p>	<p>PROJET DE LOI N° DU RELATIVE À LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE ET À LA FAUNE ET LA FLORE SAUVAGES</p>
---	--	---

<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier: Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibyo iri tegeko rigenga</u>	<u>Article 2: Scope of this Law</u>	<u>Article 2: Champ d'application de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 3: Definitions</u>	<u>Article 3: Définitions</u>
<u>Ingingo ya 4: Ibyiciro by'ibinyabuzima byo mu gasozi birinzwe</u>	<u>Article 4: Categories of protected wildlife species</u>	<u>Article 4: Catégories des espèces de la faune et de la flore sauvages protégées</u>
<u>UMUTWE WA II: AHANTU HABUNGWABUNZWE</u>	<u>CHAPTER II: CONSERVATION AREAS</u>	<u>CHAPITRE II: AIRES DE CONSERVATION</u>
<u>Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'ahantu habungwabunzwe</u>	<u>Article 5: Establishment of conservation areas</u>	<u>Article 5: Création des aires de conservation</u>
<u>Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'ahantu hakomye</u>	<u>Article 6: Establishment of protected areas</u>	<u>Article 6: Établissement des aires protégées</u>
<u>Ingingo ya 7: Pariki y'Igihugu n'icyanya kamere ntayegayezwa</u>	<u>Article 7: National park and strict nature reserve</u>	<u>Article 7: Parc national et réserve naturelle intégrale</u>
<u>Ingingo ya 8: Imikoreshereze y'ubutaka bw'ahantu hakomye</u>	<u>Article 8: Use of land in protected areas</u>	<u>Article 8: Utilisation des terres des aires protégées</u>

<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ibikorwa bibujijwe gukorerwa ahantu hakomye</p>	<p><u>Article 9:</u> Activities prohibited in protected areas</p>	<p><u>Article 9:</u> Activités interdites dans les aires protégées</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ubushakashatsi ngarukagihe</p>	<p><u>Article 10:</u> Periodic research</p>	<p><u>Article 10:</u> Recherche périodique</p>
<p><u>UMUTWE WA III:</u> INZEGO ZISHINZWE GUCUNGA NO KUBUNGABUNGA IBINYABUZIMA BYO MU GASOZI N'URUSOBE RW'IBINYABUZIMA</p>	<p><u>CHAPTER III:</u> WILDLIFE AND BIOLOGICAL DIVERSITY MANAGEMENT AND CONSERVATION AUTHORITIES</p>	<p><u>CHAPITRE III:</u> ORGANES CHARGÉS DE LA GESTION ET CONSERVATION DE LA FAUNE ET LA FLORE SAUVAGES ET DE LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Inzego zishinzwe gucunga no kubungabunga ibinyabuzima byo mu gasozi n'urusobe rw'ibinyabuzima</p>	<p><u>Article 11:</u> Wildlife and biological diversity management and conservation authorities</p>	<p><u>Article 11:</u> Organes chargés de la gestion et conservation de la faune et la flore sauvages et de la diversité biologique</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'Ikigo</p>	<p><u>Article 12:</u> Responsibilities of the Authority</p>	<p><u>Article 12:</u> Attributions d'Office</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Komite ngishwanama y'ubushakashatsi</p>	<p><u>Article 13:</u> Science Advisory Committee</p>	<p><u>Article 13:</u> Comité Consultatif scientifique</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> KURINDA NO KUBUNGABUNGA IBINYABUZIMA BYO MU GASOZI</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> PROTECTION AND CONSERVATION OF WILDLIFE</p>	<p><u>CHAPITRE IV:</u> PROTECTION ET CONSERVATION DE LA FLORE ET LA FAUNE SAUVAGES</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Kurinda ibinyabuzima byo mu gasozi n'indiri zabyo</p>	<p><u>Section One:</u> Protection of wildlife species and their habitats</p>	<p><u>Section première:</u> Protection des espèces de la faune et de la flore sauvages et de leurs habitats</p>

<p><u>Ingingo ya 14:</u> Kurinda ibinyabuzima byo mu gasozi n’indiri zabyo</p>	<p><u>Article 14:</u> Protection of wildlife species and their habitats</p>	<p><u>Article 14:</u> Protection des espèces de la faune et de la flore sauvages et de leurs habitats</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Ibuzwa ryo kwinjiza mu gihugu cyangwa gukoresha imiti ku nyamaswa no ku bimera byo mu gasozi nta ruhushya</p>	<p><u>Article 15:</u> Prohibition of introduction of pharmaceutical products for wild animals and plants or their use without permit</p>	<p><u>Article 15:</u> Interdiction d’introduction des produits pharmaceutiques destinés aux animaux et plantes sauvages ou de les utiliser sans permis</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Kumenyekanisha igikanka cyangwa ikinyabuzima ndangasano cyo mu gasozi kirinzwe</p>	<p><u>Article 16:</u> Reporting of a trophy or specimen of protected plant species</p>	<p><u>Article 16:</u> Rapporter un trophée ou un spécimen d’espèces végétales protégées</p>
<p><u>Iciviro cya 2:</u> Kubungabunga ibinyabuzima byo mu gasozi n’urusobe rw’ibinyabuzima</p>	<p><u>Section 2:</u> Conservation of wildlife and biological diversity</p>	<p><u>Section 2:</u> Conservation de la faune et de la flore sauvages et de la diversité biologique</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Kubungabunga amoko y’ibinyabuzima byo mu gasozi n’indiri zabyo</p>	<p><u>Article 17:</u> Conservation of wildlife species and their habitats</p>	<p><u>Article 17:</u> Conservation des espèces de la faune et la flore sauvages et de leurs habitats</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Ibikorwa bijyanye n’amoko y’ibinyabuzima by’ibicirirano</p>	<p><u>Article 18:</u> Activities involving alien species</p>	<p><u>Article 18:</u> Activités impliquant les espèces exotiques</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Urutonde rw’ibinyabuzima by’ibyaduka</p>	<p><u>Article 19:</u> List of invasive species</p>	<p><u>Article 19:</u> Liste des espèces envahissantes</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Ibikorwa birebana n’ibinyabuzima by’ibyaduka byashyizwe ku rutonde</p>	<p><u>Article 20:</u> Activities involving listed invasive species</p>	<p><u>Article 20:</u> Activités impliquant les espèces envahissantes listées</p>

<p><u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano yo kurwanya ibinyabuzima by'ibyaduka</p>	<p><u>Article 21:</u> Obligation to combat invasive species</p>	<p><u>Article 21:</u> Obligation de lutter contre les espèces envahissantes</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Uburyo kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka bikorwa</p>	<p><u>Article 22:</u> Modalities for controlling, containing or eradicating invasive species</p>	<p><u>Article 22:</u> Modalités de contrôler, contenir et éradiquer les espèces envahissantes</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Igenamigambi rigendanye n'ibinyabuzima by'ibyaduka</p>	<p><u>Article 23:</u> Invasive species intervention plan</p>	<p><u>Article 23:</u> Plan d'intervention en matière des espèces envahissantes</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ibigize gahunda y'ibikorwa bigendanye n'ibinyabuzima by'ibyaduka</p>	<p><u>Article 24:</u> Content of invasive species intervention plan</p>	<p><u>Article 24:</u> Contenu du plan d'intervention en matière des espèces envahissantes</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zigomba kwitabwaho</p>	<p><u>Article 25:</u> Ecosystems in need of protection</p>	<p><u>Article 25:</u> Écosystèmes nécessitant la protection</p>
<p><u>Icyiciro cya 3:</u> Umutungo ndangakamere, ubumenyi gakondo bujyanye na wo no gusangira inyungu</p>	<p><u>Section 3:</u> Genetic resources, associated traditional knowledge and benefit sharing</p>	<p><u>Section 3:</u> Ressources génétiques, connaissance traditionnelle connexes et partage des bénéfices</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Uruhushya rwo kubona umutungo ndangakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo</p>	<p><u>Article 26:</u> Permit to access genetic resources or associated traditional knowledge</p>	<p><u>Article 26:</u> Permis d'accès aux ressources génétiques ou aux connaissances traditionnelles connexes</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Ibyiciro by'impushya zo kubona umutungo ndangakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo</p>	<p><u>Article 27:</u> Categories of permits to access genetic resources or associated traditional knowledge</p>	<p><u>Article 27:</u> Catégories des permis d'accès aux ressources génétiques ou aux connaissances traditionnelles connexes</p>

<p><u>Ingingo ya 28:</u> Uburyo gusaba uruhushya rwo kubona umutungo ndangakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo bikorwa</p>	<p><u>Article 28:</u> Procedures for application for permit to access genetic resources or associated traditional knowledge</p>	<p><u>Article 28:</u> Procédure de demande permis d'accès aux ressources génétiques ou aux connaissances traditionnelles connexes</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Ubwoko bw'isaba ry'impushya zo kubona umutungo ndangakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo</p>	<p><u>Article 29:</u> Types of applications for permit related to access to genetic resources or associated traditional knowledge</p>	<p><u>Article 29:</u> Types de demandes de permis d'accès aux ressources génétiques ou aux connaissances traditionnelles connexes</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Inzego zibifitiye ububasha</p>	<p><u>Article 30:</u> Competent Authorities</p>	<p><u>Article 30:</u> Autorités compétentes</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Kwemera wabanje gusobanukirwa no kumvikana ku bintu</p>	<p><u>Article 31:</u> Prior informed consent and mutually agreed terms</p>	<p><u>Article 31:</u> Consentement préalablement éclairé et termes faisant objet d'accord mutuel</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga umutungo ndangakamere</p>	<p><u>Article 32:</u> Importation or exportation of genetic resources</p>	<p><u>Article 32:</u> Importation ou exportation des ressources génétiques</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Ihame ryo gusangira inyungu</p>	<p><u>Article 33:</u> Benefits sharing principle</p>	<p><u>Article 33:</u> Principe de partage des bénéfices</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ububiko bw'indangakamere</p>	<p><u>Article 34:</u> Gene bank</p>	<p><u>Article 34:</u> Banque des gènes</p>
<p>UMUTWE WA V: IMIBANIRE HAGATI Y'IBINYABUZIMA BYO MU GASOZI N'ABANTU</p>	<p>CHAPTER V: HUMAN-WILDLIFE COEXISTENCE</p>	<p>CHAPITRE V: COEXISTENCE ENTRE L'HOMME ET LA FAUNE ET FLORE SAUVAGES</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Imibanire magirirane</p>	<p><u>Article 35:</u> Mutual co-existence</p>	<p><u>Article 35:</u> Coexistence mutuelle</p>

<p><u>Ingingo ya 36:</u> Imikoranire hagati y'Ikigo n'abafatayabikorwa</p>	<p><u>Article 36:</u> Collaboration between the Authority and stakeholders</p>	<p><u>Article 36:</u> Collaboration entre l'Office et les partenaires</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Ibuzwa ryo gukomeretsa no kwica inyamaswa</p>	<p><u>Article 37:</u> Prohibition of wounding or killing an animal</p>	<p><u>Article 37:</u> Interdiction de blesser ou de tuer un animal</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Gukemura ikibazo cy'inyamaswa iteje impagarara cyangwa ikinyabuzima cyangiza</p>	<p><u>Article 38:</u> Management of a feral animal or problem species</p>	<p><u>Article 38:</u> Gestion d'un animal dangereux ou espèces nuisibles</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Kwishyura ibyangijwe n'ibinyabuzima byo mu gasozi</p>	<p><u>Article 39:</u> Compensation for damages caused by wildlife</p>	<p><u>Article 39:</u> Indemnisation des dommages causés par la faune et la flore sauvages</p>
<p><u>Ingingo ya 40:</u> Gucunga indiririzi</p>	<p><u>Article 40:</u> Management of vermins</p>	<p><u>Article 40:</u> Gestion des vermines</p>
<p><u>UMUTWE WA VI:</u> UMUTUNGO KU BINYABUZIMA BYO MU GASOZI N'UBURENGAZIRA BUJYANYE NA BYO</p>	<p><u>CHAPTER VI:</u> OWNERSHIP OF WILDLIFE AND RELATED RIGHTS</p>	<p><u>CHAPITRE VI:</u> PROPRIÉTÉ SUR LA FAUNE ET LA FLORE SAUVAGES ET DROITS Y RELATIFS</p>
<p><u>Ingingo ya 41:</u> Uburenganzira ku mutungo w'ibinyabuzima byo mu gasozi</p>	<p><u>Article 41:</u> Ownership right on wildlife</p>	<p><u>Article 41:</u> Droit de propriété sur la faune et la flore sauvages</p>
<p><u>Ingingo ya 42:</u> Ibikanka bya Leta</p>	<p><u>Article 42:</u> State trophies</p>	<p><u>Article 42:</u> Trophées de l'État</p>
<p><u>Ingingo ya 43:</u> Ubucuruzi bw'ibikanka</p>	<p><u>Article 43:</u> Dealing in trophies</p>	<p><u>Article 43:</u> Commerce de trophées</p>
<p><u>Ingingo ya 44:</u> Uburenganzira bwo gukoresha ibinyabuzima byo mu gasozi</p>	<p><u>Article 44:</u> Wildlife user rights</p>	<p><u>Article 44:</u> Droits d'usage de la faune et de la flore sauvages</p>

<u>Ingingo ya 45:</u> Guhererekanya uburenganzira bwo gukoresha ibinyabuzima byo mu gasozi	<u>Article 45:</u> Transfer of wildlife user rights	<u>Article 45:</u> Cession des droits d'usage de la faune et de la flore sauvages
<u>Ingingo ya 46:</u> Kwamburwa uburenganzira bwo gukoresha ibinyabuzima byo mu gasozi	<u>Article 46:</u> Revocation of wildlife user rights	<u>Article 46:</u> Révocation des droits d'usage de la faune et de la flore sauvages
<u>Ingingo ya 47:</u> Uruhushya rukoreshwa mu bucuruzi bw'ibinyabuzima byashyizwe ku rutonde	<u>Article 47:</u> Use permit for trade in listed species	<u>Article 47:</u> Permis d'usage pour le commerce des espèces listées
<u>Ingingo ya 48:</u> Kugenzura ibikorwa by'ubucuruzi	<u>Article 48:</u> Control of commercial activities	<u>Article 48:</u> Contrôle des activités commerciales
<u>Ingingo ya 49:</u> Gutwara ibinyabuzima ndangasano bizima	<u>Article 49:</u> Movement of live specimens	<u>Article 49:</u> Circulation des spécimens vivants
<u>Ingingo ya 50:</u> Ibinyabuzima ndangasano byavukiye ahantu hagenzuwe, bikahororerwa cyangwa bikabaho mu buryo bwa gihanga hagamijwe kubicuruza	<u>Article 50:</u> Specimens born and bred in captivity or artificially propagated for commercial purpose	<u>Article 50:</u> Spécimens nés et élevés en captivité ou artificiellement reproduits pour des fins commerciales
<u>Ingingo ya 51:</u> Kunyuzwa mu gihugu cyangwa guhererekanya	<u>Article 51:</u> Transit or transshipment	<u>Article 51:</u> Transit ou transbordement
<u>Ingingo ya 52:</u> Gusonerwa uruhushya ku bintu bwite n'ibyo mu rugo	<u>Article 52:</u> Permit waiver for personal and household effects	<u>Article 52:</u> Dispense de permis pour les effets personnels et ménagers
<u>Ingingo ya 53:</u> Gutunga ibintu bikomoka ku binyabuzima ndangasano	<u>Article 53:</u> Possession of effect from specimen of listed species	

<p>by'ibinyabuzima byashyizwe ku rutonde</p> <p>UMUTWE WA VII: AMAKOSA YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI N'IBIHANO</p> <p><u>Ingingo ya 54:</u> Kutubahiriza ibisabwa kugira ngo umuntu abone umutungo ndangakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo</p> <p><u>Ingingo ya 55:</u> Guhungabanya, guhumanya cyangwa kwangiza ahantu hakomye</p> <p><u>Ingingo ya 56:</u> Kujugunya, kumena, gusuka cyangwa gutembesha imyanda ahantu hakomye</p> <p><u>Ingingo ya 57:</u> Kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi</p>	<p>CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS</p> <p><u>Article 54:</u> Violations to access to genetic resources and associated traditional knowledge requirements</p> <p><u>Article 55:</u> Degrading, polluting or damaging a protected area</p> <p><u>Article 56:</u> Throwing, dumping, pouring or flowing waste in a protected area</p> <p><u>Article 57:</u> Payment of the administrative fine</p>	<p>Article 53: Possession d'un effet obtenu à partir d'un spécimen des espèces listées</p> <p>CHAPITRE VII: FAUTES ADMINISTRATIVES ET SANCTIONS</p> <p><u>Article 54:</u> Violation des conditions d'accès aux ressources génétiques et aux connaissances traditionnelles connexes</p> <p><u>Article 55:</u> Dégrader, polluer ou endommager une aire protégée</p> <p><u>Article 56:</u> Jeter, déverser, verser ou faire écouler les déchets dans une aire protégée</p> <p><u>Article 57:</u> Paiement de l'amende administrative</p>
<p>UMUTWE WA VIII: IBYAHA N'IBIHANO</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibyaha bikorewe ibinyabuzima ndangasano by'ibinyabuzima birinzwe</p>	<p>CHAPTER VIII: OFFENCES AND PENALTIES</p> <p><u>Section One:</u> Offences against specimens of protected species</p>	<p>CHAPITRE VIII: INFRACTIONS ET PEINES</p> <p><u>Section première:</u> Infractions contre les spécimens des espèces protégées</p>

<p><u>Ingingo ya 58:</u> Gushimuta, gukomeretsa gutwara, kubuza amahwemo cyangwa kororera inyamaswa yo mu gasozi</p> <p><u>Ingingo ya 59:</u> Gutunga, guhererekanya, kugurisha, kugura cyangwa gukoresha inyamaswa yo mu gasozi</p> <p><u>Ingingo ya 60:</u> Gutwara cyangwa kwangiza amagi cyangwa ibyari by'inyamaswa zo mu gasozi</p> <p><u>Ingingo ya 61:</u> Gukura inyamaswa mu ndiri kamere yazo, kuzigirira nabi, kuzizerereza cyangwa kuzikoresha</p> <p><u>Ingingo ya 62:</u> Gutema, gusarura, kwangiza, guhinga cyangwa gutubura ikimera cyangwa ibigikomokaho kiri ahantu hakomye</p> <p><u>Ingingo ya 63:</u> Kugira, guhererekanya, kugurisha cyangwa kugura ikimera</p> <p><u>Ingingo ya 64:</u> Gutumiza mu mahanga ibinyabuzima ndangasano, kubihohereza, kubihohereza byari byarinjijwe mu gihugu cyangwa gutumiza mu mahanga ibinyabuzima biturutse mu nyanja</p>	<p><u>Article 58:</u> Poaching, injuring, taking, harassing or breeding a wild animal</p> <p><u>Article 59:</u> Possession, transferring, selling, buying or using a wild animal</p> <p><u>Article 60:</u> Taking or destroying eggs or nests of wild animals</p> <p><u>Article 61:</u> Removing animal species from their habitat, harming, transporting, hawking animals</p> <p><u>Article 62:</u> Logging, harvesting, damaging, growing or breeding a plant or its derivatives in a protected area</p> <p><u>Article 63:</u> Reducing into possession, transferring, selling or buying a plant</p> <p><u>Article 64:</u> Import, export, re-export or introduction from the sea of specimens</p>	<p><u>Article 58:</u> Braconner, blesser, enlever, harceler ou élever un animal sauvage</p> <p><u>Article 59:</u> Détenir, transférer, vendre, acheter ou utiliser un animal sauvage</p> <p><u>Article 60:</u> Enlever ou détruire des oeufs ou des nids des animaux sauvages</p> <p><u>Article 61:</u> Enlever les espèces animales de leurs habitats, leur porter atteinte, les colporter ou les utiliser</p> <p><u>Article 62:</u> Abattre, récolter, endommager, cultiver ou reproduire une plante ou ses dérivés dans une aire protégée</p> <p><u>Article 63:</u> Détenir, transférer, vendre ou acheter une plante</p> <p><u>Article 64:</u> Importer, exporter, réexporter ou introduire des spécimens en provenance de la mer</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 65:</u> Kunyuzwa mu gihugu cyangwa guhererekanya ikinyabuzima ndangasano cyashyizwe ku rutonde</p> <p><u>Ingingo ya 66:</u> Gutunga ikintu gikomoka ku binyabuzima ndangasano by'ibinyabuzima byashyizwe ku rutonde</p> <p><u>Ingingo ya 67:</u> Gucuruza ibikanka</p> <p><u>Ingingo ya 68:</u> Kutamenyekanisha cyangwa kudatanga igikanka cyangwa ikinyabuzima ndangasano</p> <p><u>Ingingo ya 69:</u> Gukora ikintu mu gikanka</p> <p><u>Ingingo ya 70:</u> Gukuraho, gutema, kwangiza, gusoroma, gukusanya, gushingura, gutwara, kuzererana, gukoresha, gutunga, kugurisha cyangwa kugura ibimera byo mu gasozi, ingemwe cyangwa imbuto zabyo</p> <p><u>Ingingo ya 71:</u> Kwinjiza cyangwa gukwirakwiza ibinyabuzima by'ibyaduka ahantu hakomye</p>	<p><u>Article 65:</u> Transit or transshipment of specimen of listed species</p> <p><u>Article 66:</u> Possession of effect from specimen of listed species</p> <p><u>Article 67:</u> Dealing in trophies</p> <p><u>Article 68:</u> Failure to report or hand over a trophy or a specimen</p> <p><u>Article 69:</u> Manufacturing an item from a trophy</p> <p><u>Article 70:</u> Destroying, cutting, mutilating, collecting, removing, transporting, peddling, utilising, possessing, selling or purchasing a wild plant species, fruits or seeds thereof</p> <p><u>Article 71:</u> Introduction or spreading of invasive alien species in a protected area</p> <p><u>Article 72:</u> Biopiracy</p>	<p><u>Article 65:</u> Transit ou transbordement d'un spécimen d'une espèce listée</p> <p><u>Article 66:</u> Posséder un effet obtenu à partir d'un spécimen des espèces listées</p> <p><u>Article 67:</u> Faire le commerce des trophées</p> <p><u>Article 68:</u> Ne pas rapporter ou remettre un trophée ou un spécimen</p> <p><u>Article 69:</u> Fabriquer un objet à partir d'un trophée</p> <p><u>Article 70:</u> Détruire, couper, mutiler, cueillir, collecter, enlever, transporter, colporter, utiliser, posséder, vendre ou acheter des espèces végétales sauvages, leurs grains ou fruits</p> <p><u>Article 71:</u> Introduire ou répandre des espèces exotiques envahissantes dans une aire protégée</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 72:</u> Gushakira isoko umutungo w'ibinyabuzima nta burenganzira</p> <p><u>Ingingo ya 73:</u> Kwinjiza, gutunga cyangwa gukoresha imiti mvaruganda cyangwa iy'ibinyabuzima byo mu gasozi ku nyamaswa cyangwa ku bimera byo mu gasozi nta ruhushya</p> <p><u>Iciviro cya 2:</u> Ibyaha bikorerwa ahantu hakomye</p> <p><u>Ingingo ya 74:</u> Gutwika</p> <p><u>Ingingo ya 75:</u> Gukora ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri ahantu hakomye</p> <p><u>Ingingo ya 76:</u> Kwinjira ahantu hakomye, kuhakambika, kuhakura ibimera cyangwa kuhahinga</p> <p><u>Ingingo ya 77:</u> Kwangiza cyangwa gukura mu cyanya gikomye ibintu kamere byo mu butaka, ibirango by'ibihe mbanzirizamateka, ibisigaratongo cyangwa ibirango by'amateka</p>	<p><u>Article 73:</u> Introduction, possession or use of pharmaceutical products or wildlife drugs on wild animals or plants without a permit</p> <p><u>Section 2:</u> Offences against protected areas</p> <p><u>Article 74:</u> Arson</p> <p><u>Article 75:</u> Undertaking mining or quarry operations in a protected area</p> <p><u>Article 76:</u> Entering, camping, clearing or cultivating in a protected area</p> <p><u>Article 77:</u> Damaging in, or removing from a protected zone objects of geological, prehistoric, archeological, or historic value</p> <p><u>Article 78:</u> Destroying, altering or degrading natural habitat of wild animals and plant species</p>	<p><u>Article 72:</u> Biopiraterie</p> <p><u>Article 73:</u> Introduction, possession ou utilisation de produits pharmaceutiques ou des médicaments destinés animaux ou plantes sauvages sans permis</p> <p><u>Section 2:</u> Infractions contre les aires protégées</p> <p><u>Article 74:</u> Incendie</p> <p><u>Article 75:</u> Entreprendre des opérations minières et de carrière dans une aire protégée</p> <p><u>Article 76:</u> Entrer dans une aire protégée, y camper, la défricher ou y cultiver</p> <p><u>Article 77:</u> Endommager ou déplacer à partir des aires protégées des objets à valeur géologique, préhistorique, archéologique ou historique</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 78:</u> Gusenya, guhindura cyangwa kwangiza indiri kamere y'inyamaswa n'ibimera byo mu gasozi</p> <p><u>Ingingo ya 79:</u> Kwitwaza intwaro cyangwa ikindi kintu gikora nka yo</p> <p><u>Ingingo ya 80:</u> Gucukura ibyatabitswe mu butaka cyangwa gukora ubushakashatsi bw'ibyo mu butaka, gupfumura, guhindura imiterere y'ubutaka cyangwa kubaka ahantu hakomye</p> <p><u>Ingingo ya 81:</u> Gukora ubushashatsi</p> <p><u>Ingingo ya 82:</u> Kwinjiza cyangwa kuragira itungo ahantu hakomye</p> <p><u>Ingingo ya 83:</u> Kugurutsa cyangwa kugusha indege ahantu hakomye</p> <p><u>Ingingo ya 84:</u> Kumena, gusuka cyangwa gutembesha imyanda ahantu hakomye</p> <p><u>Ingingo ya 85:</u> Gutanga amakuru atari yo cyangwa ayobya</p>	<p><u>Article 79:</u> Carrying of an arm or a similar device</p> <p><u>Article 80:</u> Excavating or prospecting, drilling, levelling of the ground or constructing in a protected area</p> <p><u>Article 81:</u> Carrying out scientific research</p> <p><u>Article 82:</u> Entering or grazing a domestic animal in a protected area</p> <p><u>Article 83:</u> Flying or landing an aircraft in a protected area</p> <p><u>Article 84:</u> Dumping, pouring or flowing waste substances in a protected area</p> <p><u>Article 85:</u> Making false or misleading statements</p> <p><u>Article 86:</u> Interfering with an authorised officer in performance of duties</p>	<p><u>Article 78:</u> Détruire, altérer ou dégrader un habitat naturel de la faune et de la flore sauvages</p> <p><u>Article 79:</u> Porter une arme ou un autre dispositif similaire</p> <p><u>Article 80:</u> Fouiller or prospecter, sonder, terrasser ou construire dans une aire protégée</p> <p><u>Article 81:</u> Faire une recherche scientifique dans une aire protégée</p> <p><u>Article 82:</u> Faire entrer ou paître un animal domestique dans une aire protégée</p> <p><u>Article 83:</u> Faire voler ou atterrir un aéronef dans une aire protégée</p> <p><u>Article 84:</u> Déverser, verser ou écouler les déchets dans une aire protégée</p> <p><u>Article 85:</u> Faire des déclarations fausses ou trompeuses</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 86:</u> Kubangamira umukozi ufite ububasha mu kazi ke</p> <p><u>Ingingo ya 87:</u> Gufatira ibinyabuzima ndangasano by'ibinyabuzima cyangwa ibintu byakoreshejwe mu gukora icyaha, kubivanaho no gukuraho uruhushya rwatanzwe</p> <p><u>Ingingo ya 88:</u> Kwambura ibinyabuzima ndangasano byacurujwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko</p> <p><u>UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 89:</u> Amahugurwa y'umukozi ubifitiye ububasha utangiyeye imirimo n'ububasha bwo gukoresha intwari</p> <p><u>Ingingo ya 90:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 91:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 92:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 87:</u> Seizure of specimens of species or objects used to commit an offence, their disposal and revocation of permit</p> <p><u>Article 88:</u> Confiscation of illegally traded specimens</p> <p><u>CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 89:</u> Training of an authorised officer starting duties and power to use arms</p> <p><u>Article 90:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p><u>Article 91:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 92:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 86:</u> Faire obstruction à un agent habilité au cours de l'exercice de ses fonctions</p> <p><u>Article 87:</u> Saisie des spécimens des espèces ou des objets utilisés dans la commission de l'infraction, leur disposition et révocation du permis</p> <p><u>Article 88:</u> Confiscation des spécimens commercialisés illégalement</p> <p><u>CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 89:</u> Formation de l'agent habilité entrant en fonctions et le pouvoir d'usage d'armes</p> <p><u>Article 90:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p><u>Article 91:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 92:</u> Entrée en vigueur</p>
---	--	--

<p>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° RYO KU WA RYEREKEYE URUSOBE RW'IBINYABUZIMA N'IBINYABUZIMA BYO MU GASOZI</p>	<p>DRAFT LAW N° OF ON BIOLOGICAL DIVERSITY AND WILDLIFE</p>	<p>PROJET DE LOI N° DU RELATIVE À LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE ET À LA FAUNE ET LA FLORE SAUVAGES</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p>	<p>THE PARLIAMENT:</p>	<p>LE PARLEMENT:</p>
<p>Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its sitting of;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 et 176;</p>

<p>Isubiye ku Itegeko n° 70/2013 ryo ku wa 02/09/2013 rigenga urusobe rw'ibinyabuzima mu Rwanda;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p> <p>Iri tegeko rigamije kurengera urusobe rw'ibinyabuzima n'ibinyabuzima byo mu gasozi.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibyo iri tegeko rigenga</u></p> <p>Iri tegeko rigenga:</p> <p>1° kubungabunga, gucunga, kurengera no guteza imbere urusobe rw'ibinyabuzima;</p> <p>2° kubungabunga, gucunga, kurengera no guteza imbere ibinyabuzima byo mu gasozi, ibice byabyo n'ibikomoka ku nyamaswa cyangwa ku bimera;</p>	<p>Having reviewed Law n° 70/2013 of 02/09/2013 governing biodiversity in Rwanda;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> <p>The purpose of this Law is to protect biological diversity and wildlife.</p> <p><u>Article 2: Scope of this Law</u></p> <p>This Law governs:</p> <p>1° conservation, management, protection and promotion of biological diversity;</p> <p>2° conservation, management, protection and promotion of wildlife, parts and derivatives;</p>	<p>Revu la Loi n° 70/2013 du 02/09/2013 régissant la biodiversité au Rwanda;</p> <p>ADOPTE:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a pour objet la protection de la diversité biologique et de la faune et la flore sauvages.</p> <p><u>Article 2: Champ d'application de la présente loi</u></p> <p>La présente loi régit:</p> <p>1° la conservation, la gestion, la protection et la promotion de la biodiversité biologique;</p> <p>2° la conservation, la gestion, la protection et la promotion de la faune et de la flore sauvages, les parties et dérivés;</p>
--	--	--

<p>3° ubucuruzi bw'ibinyabuzima ndangasano by'ibinyabuzima biteganywa n'iri tegeko;</p> <p>4° uruhare n'inshingano by'ibigo bishinzwe kubungabunga no gucunga ibinyabuzima byo mu gasozi n'urusobe rw'ibinyabuzima.</p>	<p>3° trade in specimens of species under this Law;</p> <p>4° role and responsibilities for institutions involved in biological diversity and wildlife conservation and management.</p>	<p>3° le commerce des spécimens des espèces prévues par la présente loi;</p> <p>4° le rôle et les attributions des institutions de conservation et de gestion de la diversité biologique et de la faune et de la flore sauvages.</p>
<p><u>Ingingo</u> va <u>3:</u> Ibisobanuro by'amagambo</p> <p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° ibinyabuzima by'ibiyaduka: ikinyabuzima cyose cyitubura cyangwa gikwirakwira kikangiza ibidukikije;</p> <p>2° inyamaswa: ikinyabuzima cyose cy'ikinyangoro cyangwa kitari ikinyangoro, icyana cyacyo cyangwa igi ryacyo;</p> <p>3° indege: ubwoko ubwo ari bwo bwose bw'indege, udusaho bagurutsa, utudege tutagira abapilote, iyo ndege yaba yerera mu kirere, igenzuwe, igenzurwa cyangwa iyobowe n'umuntu;</p>	<p><u>Article 3: Definitions</u></p> <p>For the purposes of this Law, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° alien species: non-indigenous species trans-located to a place out of their habitat, intentionally or accidentally;</p> <p>2° animal: any vertebrate or invertebrate, the young one or egg thereof;</p> <p>3° aircraft: any type of aeroplane, airship, balloon or drone, whether free, looped, controlled or directed by human agency;</p>	<p><u>Article 3: Définitions</u></p> <p>Aux fins de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes:</p> <p>1° espèces envahissantes: toute espèce qui se multiplie ou se répend tout en endommageant l'environnement;</p> <p>2° animal: tout animal vertébré ou invertébré, son jeune ou son œuf;</p> <p>3° aéronef: tout type d'avion, dirigeable, ballon ou cerf-volant, drone, qu'il soit libre, captif, navigable, contrôlé ou dirigé par l'action humaine;</p>

<p>4° ikimera cyororwa mu buryo bwa gihanga: ikimera gihingwa mu buryo bugenzuwe hifashishijwe imbuto, ingeri, ibice byacyo, umurama, ingirabika zirema aho ikimera cyakomeretse, izindi ngirabika zacyo, ubusigosigo bwacyo cyangwa udushami dushobora gushibuka, twaba tudakomoka cyangwa dukomoka ku kindi kimera cyahinzwe;</p> <p>5° umukozi ubifitiye ububasha: umukozi ushinze kurinda no gucunga ibinyabuzima byo mu gasozi, umurinzi wa pariki cyangwa uyobora abantu ahantu hakomye, umugenzacyaha cyangwa undi muntu wese wabiherewe ububasha n’itegeko;</p> <p>6° Ikigo: ikigo gifite gucunga no kubungabunga ibinyabuzima byo mu gasozi n’urusobe rw’ibinyabuzima mu nshingano;</p> <p>7° urusobe rw’ibinyabuzima: uruvange rw’ibinyabuzima by’ubwoko bwose byo ku butaka, mu butaka, mu mazi, mu kirere hamwe n’ubugirirane bwabyo;</p>	<p>4° artificially propagated plant: plant grown under controlled conditions from seeds, cuttings, divisions, callus tissues or other plant tissues, spores or other propagules that either are exempt or have been derived from cultivated parental stock;</p> <p>5° authorised officer: officer in charge of protection and management of wildlife, park warden, park ranger, protected area guide, investigation officer or any other person so designated by the Law;</p> <p>6° Authority: institution in charge of wildlife and biological diversity conservation and management;</p> <p>7° biological diversity: variety of living organisms of all species on land, underground, in water as well as in the atmosphere and the interactions among them;</p>	<p>4° plante reproduite artificiellement: plante vivante issue de graines, bouture, division, tissus calleux ou autres tissus végétaux, spores ou autres propagules dans des conditions contrôlées qui sont exemptés ou dérivés d’une population parentale cultivée;</p> <p>5° agent habilité: agent chargé de la protection et de la gestion de la faune et de la flore, gardien de parc, garde forestier, guide d’une aire protégée, agent chargé d’investigation ou toute autre personne désignée par la loi;</p> <p>6° Office: institution ayant la gestion et la conservation de la faune et de la flore sauvages et la diversité biologique dans ses attributions;</p> <p>7° diversité biologique: variabilité des organismes vivants de toute origine, tant terrestres, souterrains, aquatiques qu’atmosphériques ainsi que leur interaction;</p>
---	--	--

<p>8° ibyororewe ahantu hagenzuwe: urubyaro, harimo n’amagi, ibyana byavukiye ahantu hagenzuwe ku byo bikomokaho byabanguriwe cyangwa ibyo bikomokaho bigatanga intanga zibungabungirwa ahantu mu buryo bwa gihanga;</p> <p>9° gufata: igikorwa kigamije gufata cyangwa gutwara inyamaswa nzima, ibyari, amagi cyangwa icyana cy’inyamaswa;</p> <p>10° CITES: Amasezerano yerekeye Ubucuruzi Mpuzamahanga bw’ibinyabuzima Byibasiwe byo mu Gasozi;</p> <p>11° umuryango: itsinda ry’abantu cyangwa imiryango isangiye umurage gakondo, inyungu cyangwa uruhare ku butaka butazwi aho bugarukira, ibibukomokaho cyangwa iyindi nyungu iyo ari yo yose ibushamikiyeho;</p> <p>12° kubungabunga: kurengera, gucunga no gukoresha ku buryo burambye ibinyabuzima byo mu gasozi, umutungo ukomoka ku</p>	<p>8° bred in captivity: offspring, including eggs, new borns either produced in controlled environment of parents that mated or whose gametes were transmitted in a controlled environment;</p> <p>9° capture: act aiming at capturing a live wildlife animal or taking of the nests, eggs or young animal;</p> <p>10° CITES: Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora;</p> <p>11° community: group of individuals or families who share a heritage and interest or stake in unidentifiable land, land based resources or benefits that may derive there from;</p> <p>12° conservation: protection, management and sustainable utilisation of wildlife, wildlife resources and the non-living</p>	<p>8° élevé en captivité: descendance, y compris les œufs, nouveau-nées produites en milieu contrôlé des parents qui s’accouplent ou dont les gamètes sont autrement transmises dans un milieu contrôlé;</p> <p>9° capture: acte destiné à capturer ou prendre vivant un animal, des nids, des œufs ou un jeune animal;</p> <p>10° CITES: Convention sur le Commerce International des Espèces de Faune et de Flore Sauvages Menacées d’Extinction;</p> <p>11° communauté: groupe d’individus ou de familles qui partagent un héritage, un intérêt ou une part sur une terre non-définie, des ressources ou bénéfices liés à l’exploitation foncière;</p> <p>12° conservation: protection, gestion, et utilisation durable de la faune et de la flore sauvages, des ressources dérivant de la faune et la flore</p>
--	--	--

<p>binyabuzima byo mu gasozi n'ibintu mburabuzima biri mu bidukikije bibeshaho uwo mutungo, aho ibinyabuzima biba cyangwa indiri zabyo bifite cyangwa bishobora kuzagira akamaro cyangwa agaciro;</p> <p>13° kwica inyamaswa: kwica ku buryo bw'intoranya inyamaswa, hashingiwe ku mahame y'imicungire y'imibanire y'ibinyabuzima n'ashingiye ku bumenyi bwa gihanga kandi hagamijwe imicungire yazo;</p> <p>14° ibikomoka ku nyamaswa cyangwa ku bimera: igice, ingirabika cyangwa igikomoka ku nyamaswa, ku kimera cyangwa ku kindi kinyabuzima, cyaba ari kibisi, cyarabitswe ku buryo buramba cyangwa cyaratunganyijwe mu nganda, n'ibigize ikinyabutabire bikomoka kuri icyo gice, ku ngirabika cyangwa ku kinyabuzima;</p> <p>15° indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima: ahantu hihariye h'ubutaka cyangwa mu mazi hari</p>	<p>environment supporting such resources, habitat or ecosystem with actual or potential use or value;</p> <p>13° culling: selective killing of animals based on ecological and scientific principles for management purposes;</p> <p>14° derivative: any part, tissue or extract of an animal, plant or other organism, whether fresh, preserved or processed and any chemical compound derived from such part, tissue or extract;</p> <p>15° ecosystem: particular place on land or in water where biological diversity is found and comprised of a dynamic complex;</p>	<p>sauvages et de l'environnement qui abrite ces ressources, l'habitat ou l'écosystème auquel un usage ou une valeur actuel(es) ou potentielle sont attachés;</p> <p>13° abatage d'animaux: élimination sélective des animaux basée sur les principes écologiques et scientifiques aux fins de leur gestion;</p> <p>14° dérivé: toute partie, tissu ou extrait d'un animal, d'une plante ou d'un autre organisme, qu'il soit frais, préservé ou traité et tout composant chimique dérivant d'une telle partie, tissu ou extrait;</p> <p>15° écosystème: partie spécifique terrestre ou aquatique sur laquelle se trouve la diversité biologique qui forme un complexe dynamique;</p>
---	--	---

<p>urusobe rw'ibinyabuzima byuzuzanya;</p> <p>16° ikinyabuzima cyibasiwe: ubwoko bw'ikinyabuzima bushobora gucika mu gihe cya vuba;</p> <p>17° kohereza mu mahanga ikinyabuzima ndangasano: gukura ikinyabuzima ndangasano mu Rwanda kikajyanwa mu mahanga;</p> <p>18° inyamaswa iteje impagarara: inyamaswa yugariza ubuzima bw'umuntu cyangwa umutungo hanze y'ahantu hakomye cyangwa inyamaswa ifatwa ko iteje impagarara hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;</p> <p>19° ubworozi bw'inyamaswa bwagutse: ubworozi bw'ubwoko bw'inyamaswa bukorerwa ahantu hagari hagamijwe kubungabunga ibinyabuzima byo mu gasozi, ubucuruzi n'imyidagaduro;</p> <p>20° indiri: ahantu hatuwe n'ibinyabuzima runaka ku buryo bwa kamere;</p>	<p>16° endangered species: wildlife species facing high risk of extinction in the immediate future;</p> <p>17° export a specimen: taking any specimen out of Rwanda;</p> <p>18° feral animal: any animal that poses threat to human life or property out of protected areas or declared as feral animal under this Law;</p> <p>19° game ranching: extensive breeding of wildlife species with the intention of engaging in wildlife conservation, trade and recreation;</p> <p>20° habitat: ecological place or site where a particular species or organism naturally lives;</p>	<p>16° espèce menacée: espèce de la faune et de la flore sauvages confrontée à un risque d'extinction dans un proche avenir;</p> <p>17° exportation d'un spécimen: exporter un spécimen à partir du Rwanda;</p> <p>18° animal dangereux: tout animal constituant une menace pour la vie humaine ou le patrimoine hors les aires protégées ou présumé animal dangereux en vertu de la présente loi;</p> <p>19° élevage en ranch: élevage à grande échelle des espèces de la faune et de la flore sauvages pour la conservation de la faune et de la flore sauvages, le commerce et la récréation;</p> <p>20° habitat: aire ou site écologique servant d'abri naturel à une espèce ou un organisme spécifique;</p>
---	---	---

<p>21° gutumiza mu mahanga ikinyabuzima ndangasano: kuzana mu gihugu ikinyabuzima ndangasano, hatarimo kukinyuzamo cyangwa kugiherekeranya;</p> <p>22° gutumiza mu mahanga ibinyabuzima biturutse mu nyanja: gutumiza mu mahanga ikinyabuzima ndangasano cyavanwe mu mazi adafite igihugu kiyacunga, hakubiyemo ikirere kiri hejuru yayo, indiba y'inyanja no mu butaka bwo munsu y'indiba y'inyanja;</p> <p>23° ibinyabuzima by'ibicirirano: ibinyabuzima bitari gature byajanywe ahantu hatari mu ndiri yabyo ku bushake bwa muntu cyangwa biturutse ku mpanuka;</p> <p>24° ibinyabuzima byashyizwe ku rutonde: ibinyabuzima byashyizwe ku rutonde biri ku mugereka wa I, uwa II n'uwa III y'iri tegeko;</p>	<p>21° import a specimen of species: bring into Rwanda other than transit and transshipment any specimen of species;</p> <p>22° introduction of a specimen from the sea: introduction of a specimen directly from the marine environment not under the jurisdiction of any State, including the airspace above it, the sea-bed and subsoil beneath the sea;</p> <p>23° invasive species: species which multiply or spread causing damage to environment;</p> <p>24° listed species: any species listed and appearing in Annexes I, II and III to this Law;</p>	<p>21° importation d'un spécimen d'une espèce: amener dans le pays un spécimen d'une espèce, exception faite de son transit et transbordement;</p> <p>22° introduction d'un spécimen en provenance de la mer: introduction directe d'un spécimen prélevé du milieu marin n'appartenant pas à une juridiction d'un autre pays, y compris l'espace aérien situé au-dessus de la mer et les fonds et le sous-sol marins;</p> <p>23° espèces exotiques: espèces non indigènes intentionnellement ou accidentellement transposées dans un endroit extérieur à leur habitat;</p> <p>24° espèces listées: espèces listées et figurant aux Annexes I, II et III de la présente loi;</p>
--	--	---

<p>25° ubutumburuke bwo hasi: ubutumburuke bungana na zero n'ibice bitandatu (0.6) bya kilometero, buri hejuru y'ahantu hakomye;</p> <p>26° Ministiri: Minisitiri ufite urusobe rw'ibinyabuzima mu nshingano ze;</p> <p>27° pariki y'Igihugu: ahantu hanini kamere, ahenda kuba kamere cyangwa ahatunganyijwe, amazi atari ay'inyanja n'ay'inyanja, birinzwe na Leta hagamijwe kubungabunga ku buryo bwagutse imikorere kamere y'indiri z'ibinyabuzima n'ubwuzanye bw'ibinyabuzima mu ndiri imwe n'ubw'indiri z'ibinyabuzima hagati yazo;</p> <p>28° uruhushya: inyandiko itanga uburenganzira bwo gucuruza cyangwa ubwo gukoresha urusobe rw'ibinyabuzima ndangasano by'urusobe rw'ibinyabuzima cyangwa by'ibinyabuzima byo mu gasozi;</p>	<p>25° low altitude: minimum altitude of zero point six (0,6) kilometers, above the protected area;</p> <p>26° Minister: Minister in charge of biological diversity;</p> <p>27° national park: large natural, semi-natural or developed areas, fresh or sea waters protected by the State to conserve large-scale ecological processes, along with the complement of species and ecosystems;</p> <p>28° permit: official document authorising trade or granting biological diversity or wildlife user rights of specimens of any species;</p>	<p>25° basse altitude: altitude minimale de zéro virgule six (0.6) kilomètre au-dessus de l'aire protégée;</p> <p>26° Ministre: Ministre ayant la diversité biologique dans ses attributions;</p> <p>27° parc national: grande zone naturelle, semi-naturelle ou aménagée, les eaux douces ou marines protégées par l'État pour conserver les processus écologiques à grande échelle ainsi que la complémentarité des espèces et des écosystèmes;</p> <p>28° permis: document officiel autorisant l'accès au commerce ou droits d'usage des spécimens des espèces de la diversité biologique ou de la faune et de la flore sauvages;</p>
---	---	--

<p>29° ikimera: ikimera cyimejeje kigakura ku buryo bwa kamere, icyahinzwe cyangwa icyatubuwe;</p> <p>30° gushimuta: guhiga, kuroba, gufata cyangwa kwica inyamaswa mu buryo bunyuranyije n'amategeko, ariko hatarimo kugenzura indiririza;</p> <p>31° ahantu hakomye: ahantu hasobanuwe neza, habugenewe kandi hacungwa hagamijwe kubungabunga mu gihe kirekire ibidukikije n'indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibishamikiyeho n'indangagaciro z'umuco;</p> <p>32° ibinyabuzima: ubwoko bw'ibintu bifite ubuzima bishobora kubyarana hagati yabyo kandi ibyo bibyaye na byo bikaba byabyara harimo ikinyabuzima cyose, akanyabuzima kose cyangwa umuryango utandukanye n'ibi ukurikije aho ubarizwa;</p> <p>33° kohereza mu mahanga icyari cyarinjijwe mu gihugu: kohereza mu mahanga ikinyabuzima ndangasano cyose cyari cyaratumijwe yo mbere;</p>	<p>29° plant: any plant growing in a natural state, cultivated or bred;</p> <p>30° poaching: hunting, fishing capturing or killing an animal illegally, but does not include the control of vermin;</p> <p>31° protected area: clearly defined geographical space, dedicated and managed for long term conservation of nature with associated ecosystem services and cultural values;</p> <p>32° species: group of living organisms capable of interbreeding and producing fertile offsprings including any species, subspecies, or geographically separate population thereof;</p> <p>33° re-export: the export of any specimen that has previously been imported;</p>	<p>29° plante: plante qui pousse dans la nature en son état naturel, cultivée ou reproduite;</p> <p>30° braconnage: chasser, pêcher, capturer ou tuer un animal illégalement, à l'exception du contrôle des vermines;</p> <p>31° aire protégée: espace géographique clairement défini, réservé et géré pour la conservation à long terme de la nature et des services écosystémiques connexes ainsi que celle des valeurs culturelles;</p> <p>32° espèce: groupe d'êtres vivants pouvant se reproduire entre eux et dont la descendance est fertile y compris toute espèce, sous-espèce ou population géographiquement séparée de celle-ci;</p> <p>33° réexportation: l'exportation de tout spécimen préalablement importé;</p>
--	--	--

<p>34° ikinyabuzima ndangasano:</p> <p>a. inyamaswa, ikintu kigira ubuzima cyangwa ikimera, cyaba kizima cyangwa gipfuye;</p> <p>b. igice cy'inyamaswa cyangwa igikomoka ku nyamaswa, ku kintu kigira ubuzima cyangwa ku bwoko bw'ikimera;</p> <p>35° icyanya kamere ntayegayezwa: ahantu hakomye hari ku butaka cyangwa mu mazi, hari indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima, hafite imiterere y'ubutaka n'imiterere kamere byihariye, ibinyabuzima kavukire bidanzwe cyangwa bihagarariye ibindi, kuhasura, kuhakoresha n'ingaruka bya muntu bikaba bigenzurwa kandi bikagabanywa hagamijwe kurinda agaciro hafite mu kubungabunga cyangwa kuhakoresha nk'ahantu h'icyitegererezo mu rwego rw'ubushakashatsi n'igenzura;</p> <p>36° ubucuruzi: kohereza mu mahanga, gusubiza mu mahanga, kuzana mu Rwanda no kwinjiza mu Rwanda ibinyabuzima ndangasano biturutse</p>	<p>34° specimen:</p> <p>a. any animal, living organisms or plant, whether alive or dead;</p> <p>b. any part or derivative of an animal, living organism or plant species;</p> <p>35° strict nature reserve: land or marine protected area, set aside and comprised of ecosystems, geological or geomorphological features, unique or representative species, where human visitation, use and impacts are strictly controlled and limited to ensure protection of the conservation values or because it may serve as indispensable reference area for scientific research and monitoring;</p> <p>36° trade: exportation, re-exportation, importation and introduction of specimens, their parts or</p>	<p>34° spécimen:</p> <p>a. tout animal, être vivant ou plante, soit vivant ou mort;</p> <p>b. toute partie ou dérivé d'un animal, d'organisme vivant ou d'une espèce de plantes;</p> <p>35° réserve naturelle intégrale: espace terrestre ou marin protégé, réservé et composé des écosystèmes, des éléments géologiques ou physiographiques, des espèces remarquables ou représentatives dans lequel les visites, l'usage et les effets humains sont strictement contrôlés et limités aux fins de la protection de ses valeurs conservatrices ou parce qu'il peut servir d'espace de référence, indispensable pour la recherche scientifique et la surveillance;</p> <p>36° commerce: exportation, réexportation, importation et introduction en provenance de la mer des spécimens, de leurs parties</p>
--	--	---

<p>mu nyanja, ibice byabyo n'ibibikomokaho, haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko;</p> <p>37° kunyuzwa mu gihugu: gutwara ibinyabuzima ndangasano ubinyuzwa mu Rwanda bivuye mu gihugu kimwe bijyanywe mu kindi muri urwo rugendo, guhagarara bigaterwa gusa n'impamvu za ngombwa zijyanye n'imiterere y'ubwoko bw'urugendo;</p> <p>38° guherekanya: gukura ibinyabuzima ndangasano mu gikoresho cyo gutwara ibintu bikimurirwa mu kindi cyegeranyijwe cyangwa cyahujwe na cyo hakoreshejwe ububiko bwo ku butaka;</p> <p>39° igikanka: inyamaswa ipfuye yo mu gasozi, igufwa, ihembe, iryinyo, umutonzi, inzara, ikinono, ubwoya, uruhu, ibaba, igi cyangwa ikindi gice kiramba cy'inyamaswa cyangwa ikiyikomokaho gifatwa nk'ikiramba;</p> <p>40° indirizi: inyamaswa yangiza umuryango cyangwa yangiza ubuzima kandi, bitewe n'uko</p>	<p>derivatives from the sea, subject to the provisions of this Law;</p> <p>37° transit: transport of specimens through Rwanda from one country to another and during which any interruption arises only from the arrangements necessitated by the form of traffic;</p> <p>38° transshipment: transfer of specimens between any means of transport in couple or moored by intermediary inland-depot;</p> <p>39° trophy: dead wild species, bone, horn, ivory, tooth, tusk, claw, hoof, hide, skin, hair, feather, egg, shell or other durable portion or derivative of an animal recognizable as durable;</p> <p>40° vermin: animal that is destructive to community or injurious to health and which, in due regard to its</p>	<p>ou dérivés sous réserve des dispositions de la présente loi;</p> <p>37° transit: transport via le territoire du Rwanda de spécimens en provenance d'un pays-tiers, destinés à un autre pays durant lequel les seules interruptions pouvant survenir sont celles liées aux arrangements nécessités par la forme du passage;</p> <p>38° transbordement: débarquement des spécimens entre des moyen de transport amarrés à couple ou au moyen d'un dépôt intermédiaire à terre;</p> <p>39° trophée: cadavre d'un animal sauvage, corne, ivoire, dent, défense, griffe, sabot, peau, poil, plume, œuf ou toute autre portion durable ou dérivé d'un animal considéré comme durable;</p> <p>40° vermine: animal destructeur envers la communauté, présentant un danger pour la santé et qui, vu</p>
---	--	---

<p>igipimo kigaragaza uko kurimbuka k'ubwoko irimo gihagaze ifatwa gutyo;</p> <p>41° ibinyabuzima byo mu gasozi: inyamaswa n'ikimera byo mu gasozi gature cyangwa ibindi binyabuzima bitabonwa n'amaso, ibice byabyo cyangwa ibibikomokaho biri mu ndiri yabyo cyangwa ahantu ku butaka cyangwa mu mazi, hamwe n'ibinyabuzima byazanywe mu Rwanda hakurikijwe shingiwe ku ibiteganywa n'amategeko;</p> <p>42° uburenganzira bwo gukoresha ibinyabuzima byo mu gasozi: uburenganzira butandukanye butangwa n'inzego zibifitiye ububasha bugaragaza neza uburenganzira bwa buri mufatanyabikorwa bwo gukoresha ku buryo buziguye cyangwa butaziguye umutungo ukomoka ku binyabuzima byo mu gasozi, hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga.</p>	<p>conservation status, is declared as such;</p> <p>41° wildlife: wild and indigenous animal, plant, parts or derivatives thereof within their constituent habitat or ecosystem on land and in water and species introduced into or established in Rwanda under this Law;</p> <p>42° wildlife user rights: various rights granted to a person by competent authorities that clearly define each stakeholder's access to direct and indirect use of wildlife resources in accordance with relevant laws.</p>	<p>son statut de conservation, est considéré comme tel;</p> <p>41° faune et flore sauvages: animal et plante sauvages et indigènes, leurs parties ou dérivés, vivant dans leur milieu naturel ou l'écosystème dans un milieu terrestre ou aquatique ainsi toute espèce introduite au Rwanda en vertu des dispositions légales en la matière;</p> <p>42° droits d'usage de la faune et de la flore sauvages: droits divers accordés à une personne par des autorités compétentes qui définissant clairement le droit d'accès direct ou indirect aux ressources de la faune et de la flore sauvages pour chaque partie prenante selon les dispositions légales en la matière.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 4: Ibyiciro by'ibinyabuzima byo mu gasozi birinzwe</u></p> <p>Ibinyabuzima byo mu gasozi birinzwe biri mu byiciro bitatu (3) bikurikira:</p> <p>1° icyiciro cya I kigizwe n'ibinyabuzima byibasiwe cyane, biri ku mugereka wa I w'iri tegeko;</p> <p>2° icyiciro cya II kigizwe n'ibinyabuzima byibasiwe, biri ku mugereka wa II w'iri tegeko;</p> <p>3° icyiciro cya III kigizwe n'ibinyabuzima biregarega, biri ku mugereka wa III w'iri tegeko.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rishobora kuvugurura urutonde rw'ibinyabuzima byo mu gasozi birinzwe biri ku mugereka wa I, uwa II n'uwa III y'iri tegeko kandi rigomba no kubikora mu gihe imigereka ya CITES ihinduwe.</p>	<p><u>Article 4: Categories of protected wildlife species</u></p> <p>Protected wildlife species are classified in the following three (3) categories:</p> <p>1° category I is composed of critically endangered species, in Annex I of this Law;</p> <p>2° category II is composed of endangered species, in Annex II of this Law;</p> <p>3° category III is composed of vulnerable species, in Annex III of this Law.</p> <p>A Ministerial Order may update the list of protected wildlife species in Annexes, I, II and III of this Law and must do so when the CITES annexes are amended.</p>	<p><u>Article 4: Catégories des espèces de la faune et de la flore sauvages protégées</u></p> <p>Les espèces de la faune et de la flore sauvages protégées sont classifiées dans les trois (3) catégories suivantes:</p> <p>1° la catégorie I est composée des espèces sévèrement menacées d'extinction, en annexe I de la présente loi;</p> <p>2° la catégorie II est composée des espèces menacées, en annexe II de la présente loi;</p> <p>3° la catégorie III est composée des espèces vulnérables, en annexe III de la présente loi.</p> <p>Un Arrêté Ministériel peut réviser la liste des espèces de faune et de la flore sauvages protégées figurant aux annexes I, II et III de la présente loi et doit le faire lorsque les annexes de la CITES sont modifiées.</p>
---	---	--

UMUTWE WA II: AHANTU HABUNGWABUNZWE	CHAPTER II: CONSERVATION AREAS	CHAPITRE II: AIRES DE CONSERVATION
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Ishyirwaho ry’ahantu habungwabunzwe</p> <p>Iteka rya Minisitiri rishyiraho ahantu habungwabunzwe rikanagena uburyo habungwabungwa.</p>	<p><u>Article 5:</u> Establishment of conservation areas</p> <p>A Ministerial Order establishes conservation areas and determines modalities for their conservation.</p>	<p><u>Article 5:</u> Création des aires de conservation</p> <p>Un Arrêté Ministériel établit les aires de conservation et détermine les modalités de leur conservation.</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Ishyirwaho ry’ahantu hakomye</p> <p>Ahantu hakomye hashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p><u>Article 6:</u> Establishment of protected areas</p> <p>Protected areas are established in accordance with relevant laws.</p>	<p><u>Article 6:</u> Établissement des aires protégées</p> <p>Les aires protégées sont établies conformément aux dispositions légales en la matière.</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Pariki y’Igihugu n’icyanya kamere ntayegayezwa</p> <p>Pariki y’Igihugu n’icyanya kamere ntayegayezwa bicungwa na Leta kandi imbago zabyo ntizishobora guhinduka cyangwa ngo ubutaka bwabyo buhererekanywe, keretse hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p><u>Article 7:</u> National park and strict nature reserve</p> <p>A national park and strict nature reserves are controlled by the State and their boundaries cannot be altered or any portion alienated, except in accordance with relevant laws.</p>	<p><u>Article 7:</u> Parc national et réserve naturelle intégrale</p> <p>Un parc national et une réserve naturelle sont contrôlés par l’État et leurs limites ne peuvent être modifiées ni une portion de leur surface ne peut être aliénée, sauf en conformité avec les dispositions légales en la matière.</p>

<p><u>Ingingo ya 8: Imikoreshereze y’ubutaka bw’ahantu hakomye</u></p> <p>Uwahawe uruhushya rwo gukoresha ubutaka bw’ahantu hakomye, hakurikijwe iri tegeko, arukoresha akurikije ibiteganywa n’amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Ibikorwa bibujijwe gukorerwa ahantu hakomye</u></p> <p>Ibikorwa bikurikira bibujijwe ahantu hakomye, uretse mu gihe byatangiwe uruhushya n’Ikigo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° guhiga, kuroba, kwica cyangwa gufata inyamaswa, kwangiza cyangwa gukusanya ibimera cyangwa ibindi binyabuzima n’ibice byabyo n’ibibikomokaho; 2° guhinga ikimera; 3° ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro; 4° ubworozi; 5° ubucukuzi bw’ibyatabitswe mu butaka cyangwa ubushakashatsi bw’ibyoby mu butaka, gupfumura, guhindura imiterere y’ubutaka no kubaka; 	<p><u>Article 8: Use of land in protected areas</u></p> <p>The holder of a land use permit in protected areas, under this Law, uses it in conformity with the provisions of relevant laws.</p> <p><u>Article 9: Activities prohibited in protected areas</u></p> <p>The following activities are prohibited in protected areas, except when authorised by the Authority:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° hunting, fishing, killing or capturing animals, destroying or collecting plants or other living organisms and their parts and derivatives; 2° growing a plant; 3° mining; 4° farming; 5° excavation or prospecting, drilling, levelling of the ground or construction; 	<p><u>Article 8: Utilisation des terres des aires protégées</u></p> <p>Le titulaire d’un permis d’utilisation des terres des aires protégées, en vertu de la présente loi, en utilise conformément aux dispositions légales en la matière.</p> <p><u>Article 9: Activités interdites dans les aires protégées</u></p> <p>Les activités suivantes sont interdites dans les aires protégées, sauf lorsqu’elles sont autorisées par l’Office:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° chasser, pêcher, abattre ou capturer la faune, détruire ou collecter des plantes ou d’autres organismes vivants et leur parties et dérivés; 2° cultiver une plante; 3° exploitation minière; 4° élevage; 5° fouille ou prospection, sondage, terrassement ou construction;
---	--	--

<p>6° umurimo wose uhindura imiterere y'ubutaka cyangwa iy'ibinyabuzima byo mu gazozi;</p> <p>7° gukora ubushakashatsi;</p> <p>8° kwinjira, gukambika no kugurutsa indege ku butumburuke bwo hasi.</p>	<p>6° any work that alters the configuration of the soil or character of the flora or fauna;</p> <p>7° carrying out scientific research;</p> <p>8° enter, camping and flying an aircraft over at low altitude.</p>	<p>6° tout travail qui altère la configuration du sol ou l'aspect de la faune et de la flore;</p> <p>7° faire des recherches scientifiques;</p> <p>8° entrer, camper et survoler à une basse altitude.</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Ubushakashatsi ngarukagihe</u></p> <p>Ikigo gikora ubushakashatsi ngarukagihe ku bimera no ku nyamaswa hagamijwe guteza imbere kubungabunga no gukoresha neza umutungo w'ibinyabuzima.</p>	<p><u>Article 10: Periodic research</u></p> <p>The Authority conducts periodic research on flora and fauna to promote conservation and wise use of biological resources.</p>	<p><u>Article 10: Recherche périodique</u></p> <p>L'Office fait une recherche périodique sur la faune et la flore pour promouvoir la conservation et l'utilisation rationnelle des ressources biologiques.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: INZEGO ZISHINZWE GUCUNGA NO KUBUNGABUNGA IBINYABUZIMA BYO MU GASOZI N'URUSOBE RW'IBINYABUZIMA</u></p>	<p><u>CHAPTER III: WILDLIFE AND BIOLOGICAL DIVERSITY MANAGEMENT AND CONSERVATION AUTHORITIES</u></p>	<p><u>CHAPITRE III: ORGANES CHARGÉS DE LA GESTION ET CONSERVATION DE LA FAUNE ET LA FLORE SAUVAGES ET DE LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 11: Inzego zishinzwe gucunga no kubungabunga ibinyabuzima byo mu gazozi n'urusobe rw'ibinyabuzima</u></p> <p>Inzego zishinzwe gucunga no kubungabunga ibinyabuzima byo mu</p>	<p><u>Article 11: Wildlife and biological diversity management and conservation authorities</u></p> <p>Wildlife and biological diversity management and conservation authorities</p>	<p><u>Article 11: Organes chargés de la gestion et conservation de la faune et la flore sauvages et de la diversité biologique</u></p> <p>Les organes chargés de la gestion et conservation de la faune et la flore</p>

<p>gasozi n’urusobe rw’ibinyabuzima ni Ikigo na Komite Ngishwanama y’ubushakashatsi.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Inshingano z’Ikigo</u></p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n’andi mategeko, Ikigo gifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gucunga no kugenzura urusobe rw’ibinyabuzima n’umutungo ukomoka ku binyabuzima byo mu gasozi;</p> <p>2° gushyira mu bikorwa politiki zerekeranye n’urusobe rw’ibinyabuzima n’ibinyabuzima byo mu gasozi;</p> <p>3° gushyiraho amabwiriza no kugenzura ubucuruzi mu byerekeranye n’ibinyabuzima byo mu gasozi;</p> <p>4° guhuza ishyirwa mu bikorwa ry’amasezerano mpuzamahanga ku rusobe rw’ibinyabuzima no ku binyabuzima byo mu gasozi;</p>	<p>are the Authority and the Science Advisory Committee.</p> <p><u>Article 12: Responsibilities of the Authority</u></p> <p>Without prejudice to the provisions of other laws, the Authority has the following responsibilities:</p> <p>1° to manage and regulate biological diversity and wildlife resources;</p> <p>2° to implement biological diversity and wildlife policies;</p> <p>3° to regulate and control trade in wildlife;</p> <p>4° to coordinate implementation of treaties and agreements on biological diversity and wildlife;</p>	<p>sauvages et de la diversité biologique sont l’Office et le Comité Consultatif Scientifique.</p> <p><u>Article 12: Attributions d’Office</u></p> <p>Sans préjudice des dispositions des autres lois, l’Office a les attributions suivantes:</p> <p>1° gérer et réglementer la diversité biologique et les ressources de la faune et de la flore;</p> <p>2° mettre en œuvre des politiques sur la diversité biologique et sur faune et la flore sauvages;</p> <p>3° réglementer et contrôler le commerce dans le domaine de la flore et la faune sauvages;</p> <p>4° coordonner la mise en œuvre des traités et accords sur la diversité biologique et sur la flore et la faune sauvages;</p>
---	---	---

<p>5° gutanga impushya n'ibyemezo byo gukora ibikorwa byemewe;</p> <p>6° kwita ku mutekano w'ahantu hakomye n'uw'indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima;</p> <p>7° gukusanya umusaruro w'ibikomoka ku rusobe rw'ibinyabuzima no ku binyabuzima byo mu gasozi;</p> <p>8° gushyiraho ingamba z'ubufatanye bw'umuryango mu kubungabunga no gusaranganya ibikomoka ku rusobe rw'ibinyabuzima no ku binyabuzima byo mu gasozi;</p> <p>9° kugira inama Leta ku bibazo byerekeranye na politiki, ingamba n'amategeko mu bijyanye n'urusobe rw'ibinyabuzima n'ibinyabuzima byo mu gasozi;</p> <p>10° kwita ku ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano mpuzamahanga yerekeranye n'urusobe rw'ibinyabuzima n'ibinyabuzima byo mu gasozi;</p>	<p>5° to issue permits and certificates for authorised activities;</p> <p>6° to ensure security in protected areas and ecosystems;</p> <p>7° to collect revenues generated from biological diversity and wildlife resources;</p> <p>8° to develop mechanisms for community involvement in conservation and benefit sharing from biological diversity and wildlife resources;</p> <p>9° to advise the Government on matters pertaining to biological diversity and wildlife policy, strategy and legislation;</p> <p>10° to ensure implementation of international conventions and agreements on biological diversity and wildlife;</p>	<p>5° délivrer des permis et certificats pour des activités autorisées;</p> <p>6° assurer la sécurité dans les aires protégées et dans l'écosystème;</p> <p>7° collecter les revenus générés par les ressources de la diversité biologique et la flore et la faune sauvages;</p> <p>8° développer des mécanismes d'implication de la communauté dans la conservation et le partage des ressources de la diversité biologique et de la flore et la faune sauvages;</p> <p>9° conseiller le Gouvernement sur les questions relatives à la politique, la stratégie et à la législation en matière de la diversité biologique et de la faune et la flore sauvages;</p> <p>10° assurer la mise en application des conventions et accords internationaux sur la diversité biologique et la faune et la flore sauvages;</p>
---	--	--

<p>11°kugena santeri y’ubutabazi imwe cyangwa nyinshi ku binyabuzima ndangasano bizima byafatiriwe n’ibyambuwe.</p>	<p>11°to designate one or more rescue centres for seized and confiscated living specimens.</p>	<p>11° désigner un ou plusieurs centres de secours pour les spécimens vivants saisis et confisqués.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Komite ngishwanama y’ubushakashatsi</u></p>	<p><u>Article 13: Science Advisory Committee</u></p>	<p><u>Article 13: Comité Consultatif scientifique</u></p>
<p>Hashyizweho Komite ngishwanama y’ubushakashatsi.</p>	<p>There is established a Science Advisory Committee.</p>	<p>Il est créé un Comité consultatif scientifique.</p>
<p>Iteka rya Minisitiri w’Intebe rigena inshingano n’imikorere bya Komite ngishwanama y’ubushakashatsi. Rigena kandi abayigize n’uburyo bashyirwaho.</p>	<p>A Prime Minister’s Order determines the responsibilities and functioning of the Science Advisory Committee. It also determines its members and modalities for their appointment.</p>	<p>Un Arrêté du Premier Ministre détermine les attributions du Comité consultatif scientifique et son fonctionnement. Il détermine également ses membres et les modalités de leur nomination.</p>
<p><u>UMUTWE WA IV: KURINDA NO KUBUNGABUNGA IBINYABUZIMA BYO MU GASOZI</u></p>	<p><u>CHAPTER IV: PROTECTION AND CONSERVATION OF WILDLIFE</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV: PROTECTION ET CONSERVATION DE LA FLORE ET LA FAUNE SAUVAGES</u></p>
<p><u>Iciviro cya mbere: Kurinda ibinyabuzima byo mu gasozi n’indiri zabyo</u></p>	<p><u>Section One: Protection of wildlife species and their habitats</u></p>	<p><u>Section première: Protection des espèces de la faune et de la flore sauvages et de leurs habitats</u></p>
<p><u>Ingingo ya 14: Kurinda ibinyabuzima byo mu gasozi n’indiri zabyo</u></p>	<p><u>Article 14: Protection of wildlife species and their habitats</u></p>	<p><u>Article 14: Protection des espèces de la faune et de la flore sauvages et de leurs habitats</u></p>
<p>Umuntu wese afite inshingano yo kurengera, kubungabunga no guteza</p>	<p>Every person has the duty to protect, conserve and promote wildlife species and their natural habitats.</p>	<p>Toute personne a le devoir de protéger, préserver et promouvoir les espèces de la</p>

<p>imbere ibinyabuzima byo mu gasozi n'indiri zabyo.</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Ibuzwa ryo kwinjiza mu gihugu cyangwa gukoresha imiti ku nyamaswa no ku bimera byo mu gasozi nta ruhushya</p> <p>Birabujijwe kwinjiza mu gihugu imiti y'inyamaswa n'iy'ibimera byo mu gasozi cyangwa kuyikoresha nta ruhushya.</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Kumenyekanisha igikanka cyangwa ikinyabuzima ndangasano cyo mu gasozi kirinzwe</p> <p>Umuntu wese ubonye igikanka cyangwa ikinyabuzima ndangasano cy'ubwoko bw'ikimera cyo mu gasozi kirinzwe abimenyeshya kandi akagishyikiriza umukozi ubifitiye ububasha cyangwa ubuyobozi bumwegereye.</p>	<p><u>Article 15:</u> Prohibition of introduction of pharmaceutical products for wild animals and plants or their use without permit</p> <p>Introduction and use of pharmaceutical products on wild animals and plants or their use without a permit is prohibited.</p> <p><u>Article 16:</u> Reporting of a trophy or specimen of protected plant species</p> <p>Any person who finds a trophy or specimen of protected plant species reports and hand it over to the nearest authorised officer or the administrative authority.</p>	<p>faune et la flore sauvages et leurs habitats naturels.</p> <p><u>Article 15:</u> Interdiction d'introduction des produits pharmaceutiques destinés aux animaux et plantes sauvages ou de les utiliser sans permis</p> <p>Il est interdit d'introduire des produits pharmaceutiques destinés aux animaux et plantes sauvages ou de les utiliser sans permis.</p> <p><u>Article 16:</u> Rapporter un trophée ou un spécimen d'espèces végétales protégées</p> <p>Toute personne qui trouve un trophée ou un spécimen d'une espèce végétale protégée le signale et le remet à un agent habilité ou à une autorité administrative plus proche.</p>
--	--	---

<p>Iciviro cya 2: Kubungabunga ibinyabuzima byo mu gasozi n'urusobe rw'ibinyabuzima</p> <p><u>Ingingo ya 17: Kubungabunga amoko y'ibinyabuzima byo mu gasozi n'indiri zabyo</u></p> <p>Hagamijwe kubungabunga ibinyabuzima byo mu gasozi n'indiri zabyo, ibikorwa bikurikira birabujijwe:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° gutwara cyangwa kwangiza amagi cyangwa ibyari by'inyamaswa zo mu gasozi; 2° gufata cyangwa gukura inyamaswa mu ndiri zazo, kuzigirira nabi, kuzitwara, kuzizerereza, kuzikoresha, kuzitunga, kuzigurisha cyangwa kuzigura; 3° kwangiza, gutema, konona, gukusanya cyangwa gukuraho ibimera byo mu gasozi, gusoroma imbuto no gutwara ingemwe zabyo, kuzitunda, kuzizererana, kuzikoresha, kuzitunga, kuzigurisha no kuzigura; 	<p><u>Section 2: Conservation of wildlife and biological diversity</u></p> <p><u>Article 17: Conservation of wildlife species and their habitats</u></p> <p>For the purpose of conservation of wildlife species and their habitats, the following acts are prohibited:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° taking or destroying eggs or nests of any wild animal; 2° capturing or removing animal species from their habitat, harming them, transporting, hawking, utilising, possessing, selling or purchasing them; 3° destroying, cutting, mutilating, collecting or removing any wild plant species, their fruits and seeds, hawking, utilising, possessing, selling and purchasing them; 	<p><u>Section 2: Conservation de la faune et de la flore sauvages et de la diversité biologique</u></p> <p><u>Article 17: Conservation des espèces de la faune et la flore sauvages et de leurs habitats</u></p> <p>Aux fins de la conservation des espèces de la faune et la flore sauvages et de leurs habitats, les actes suivants sont interdits:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° l'enlèvement des œufs ou des nids d'animaux sauvages ; 2° la capture ou l'enlèvement des espèces animales de leurs habitats, leur porter atteinte, les transporter, leur colportage, leur utilisation, leur détention, leur mise en vente ou achat; 3° la destruction, la coupe, la mutilation, la cueillette ou l'enlèvement des espèces végétales sauvages, de leurs fruits et leurs graines, leur transport, leur colportage, leur utilisation, leur détention, leur vente et leur achat;
--	--	---

<p>4° gusenya, guhindura cyangwa kwangiza indiri kamere z'inyamaswa n'ibimera byo mu gasozi;</p> <p>5° kubaka ibikorwa remezo ahantu hakomye bitabanje gutangirwa uruhushya n'Ikigo.</p>	<p>4° destroying, altering or degrading natural habitats of wild animal and plant species;</p> <p>5° erecting infrastructure in protected areas without prior authorization by the Authority.</p>	<p>4° la destruction, l'altération ou la dégradation des habitats naturels de la faune et la flore sauvages;</p> <p>5° la construction des infrastructures aux aires protégées sans permis préalablement délivré par l'Office.</p>
<p><u>Ingingo ya 18: Ibikorwa bijyanye n'amoko y'ibinyabuzima by'ibicirirano</u></p>	<p><u>Article 18: Activities involving alien species</u></p>	<p><u>Article 18: Activités impliquant les espèces exotiques</u></p>
<p>Kwinjiza mu gihugu ikinyabuzima ndangasano cyo mu muryango w'ibinyabuzima by'ibicirirano nta ruhusa birabujijwe.</p>	<p>Introducing a specimen of alien species into the country without a permit is prohibited.</p>	<p>Il est interdit d'introduire dans le pays un spécimen des espèces exotiques sans permis.</p>
<p>Icyakora, Ikigo gishobora gutanga uruhushya rwo gukora ubushakashatsi no kubungabunga ibinyabuzima by'ibicirirano by'ibyaduka.</p>	<p>However, the Authority may issue a permit for research and conservation of invasive alien species.</p>	<p>Toutefois, l'Office peut donner octroyer le permis pour la recherche et la conservation des espèces envahissantes exotiques.</p>
<p>Uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rutangwa ari uko habanje gusuzumwa ingaruka ku rusobe rw'ibinyabuzima.</p>	<p>The permit referred in Paragraph One of this Article is issued after biological diversity impact assessment.</p>	<p>Le permis visé à l'alinéa premier du présent article n'est délivré qu'après l'évaluation de l'impact sur la diversité biologique.</p>
<p>Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo n'ibisabwa kugira ngo rutangwe.</p>	<p>A Ministerial Order determines the format of the permit referred in Paragraph One of this Article and requirements for its issuance.</p>	<p>Un Arrêté Ministériel détermine la forme du permis visé à l'alinéa premier du présent article et les conditions de son octroi.</p>

<p><u>Ingingo ya 19:</u> Urutonde rw'ibinyabuzima by'ibyaduka</p> <p>Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'ibinyabuzima by'ibyaduka. Urwo rutonde ruvugururwa buri myaka itanu (5) n'igihe cyose bibaye ngombwa.</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Ibikorwa birebana n'ibinyabuzima by'ibyaduka byashyizwe ku rutonde</p> <p>Igikorwa cyose gifitanye isano n'ibinyabuzima by'ibyaduka cyangwa ibinyabuzima ndangasano byabyo byashyizwe ku rutonde kirabujijwe, keretse iyo cyatangiwe uruhushya.</p> <p>Uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rutangwa gusa ari uko habanje gusuzumwa ingaruka z'ibikorwa bigiye gukorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano yo kurwanya ibinyabuzima by'ibyaduka</p> <p>Umuntu ufite uruhushya ruvugwa mu ngingo ya 18 n'ya 20 z'iri tegeko yubahiriza ibisabwa muri urwo ruhushya.</p>	<p><u>Article 19:</u> List of invasive species</p> <p>A Ministerial Order establishes the list of invasive species. This list is reviewed every five (5) years and whenever necessary.</p> <p><u>Article 20:</u> Activities involving listed invasive species</p> <p>Any activity involving listed invasive species or their specimens is prohibited, unless a permit thereof was issued.</p> <p>The permit referred to in Paragraph One of this Article is only given after wildlife impact assessment of the intended activities.</p> <p><u>Article 21:</u> Obligation to combat invasive species</p> <p>A person holding the permit provided for in Articles 18 and 20 of this Law complies with requirements provided for in the permit.</p>	<p><u>Article 19:</u> Liste des espèces envahissantes</p> <p>Un Arrêté Ministériel établit la liste des espèces envahissantes. Cette liste est révisée tous les cinq (5) ans et chaque fois que de besoin.</p> <p><u>Article 20:</u> Activités impliquant les espèces envahissantes listées</p> <p>Toute activité impliquant les espèces envahissantes listées ou leurs spécimens est interdite, à moins d'en avoir reçu un permis.</p> <p>Le permis visé à l'alinéa premier du présent article n'est donné qu'après l'évaluation de l'impact des activités à entreprendre.</p> <p><u>Article 21:</u> Obligation de lutter contre les espèces envahissantes</p> <p>Une personne possédant le permis visé aux articles 18 et 20 de la présente loi respecte les obligations qui y sont prescrites.</p>
---	---	--

<p>Umuntu ufite ubutaka bukagaragara ikinyabuzima cy'icyaduka ahita abimenyeshya Ikigo mu nyandiko cyangwa mu bundi buryo bwose bushoboka.</p> <p>Ikigo gifata ingamba zo guhagarika, kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka no kubibuza gusakara kandi kigakora ibishoboka byose mu kugabanya ibyakwangirika ku rusobe rw'ibinyabuzima.</p> <p><u>Ingingo va 22:</u> Uburyo kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka bikorwa</p> <p>Kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka bikorwa hakoreshejwe uburyo bwemewe bugendanye n'ikinyabuzima bireba ndetse n'ahantu icyo kinyabuzima kigaragaye.</p> <p>Uburyo bukoreshwa mu kugenzura, guhagarika no kurimbura ibinyabuzima by'ibyaduka bugomba gukumira ikwirakwira ryabyo mu gihe kizaza.</p> <p>Ibikorwa byose byo mu kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka bigomba gukorwana ubwitonzi.</p>	<p>An owner of land on which an invasive species is found, informs the Authority immediately in writing or by any other possible means, immediately.</p> <p>The Authority takes action so as to contain, eradicate and prevent invasive species from spreading while minimizing possible harm to biological diversity.</p> <p><u>Article 22:</u> Modalities for controlling, containing or eradicating invasive species</p> <p>Controlling, containing or eradicating an invasive species is carried out by means appropriate to the species concerned and the environment on which it is found.</p> <p>The methods employed to control, contain and eradicate invasive species must prevent their future propagating.</p> <p>All actions taken to control, contain and eradicate invasive species is executed with caution.</p>	<p>Tout propriétaire d'une terre sur laquelle apparaît une espèce envahissante en informe l'Office sans délai, par écrit ou par tout autre moyen possible.</p> <p>L'Office prend des mesures pour contenir les espèces envahissantes, les éradiquer et les empêcher de se propager tout en réduisant leurs dommages à la diversité biologique.</p> <p><u>Article 22:</u> Modalités de contrôler, contenir et éradiquer les espèces envahissantes</p> <p>Contrôler, contenir et éradiquer les espèces envahissantes se font au moyen des méthodes qui sont adaptées à l'espèce concernée et à l'environnement dans lequel elle est apparue.</p> <p>Les méthodes employées pour contrôler, contenir et éradiquer les espèces envahissantes doivent prévenir leur propagation future.</p> <p>Toutes les actions entreprises pour contrôler, maîtriser et éradiquer les espèces envahissantes doivent être exécutées avec précaution.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 23: Igenamigambi rigendanye n'ibinyabuzima by'ibyaduka</u></p> <p>Umuntu utegura igenamigambi rigendanye no kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka arigaragazamo igenamigambi ry'ikurikirana n'isuzuma ryabyo.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Ibigize gahunda y'ibikorwa bigendanye n'ibinyabuzima by'ibyaduka</u></p> <p>Gahunda y'ibikorwa bigendanye n'ibinyabuzima by'ibyaduka igaragaza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° urutonde rurambuye rw'ibinyabuzima by'ibyaduka bigaragara ku butaka bireba n'ibisobanuro kuri buri kinyabuzima; 2° ibisobanuro by'ibice by'ubutaka byibasiwe n'ibyo binyabuzima by'ibyaduka; 3° ikigero cy'ibyangijwe n'ibinyabuzima by'ibyaduka; 	<p><u>Article 23: Invasive species intervention plan</u></p> <p>A person who prepares an intervention plan for control, prevention and eradication of invasive species incorporates a strategy and monitoring plan thereof.</p> <p><u>Article 24: Content of invasive species intervention plan</u></p> <p>The invasive species intervention plan includes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° a detailed list of invasive species found on the concerned land and a description of each of them; 2° a description of parts of the area infested with invasive species; 3° the extent of the damage caused by the invasive species; 	<p><u>Article 23: Plan d'intervention en matière des espèces envahissantes</u></p> <p>Une personne élaborant un plan d'intervention de contrôle, de prévention et d'éradication des espèces envahissantes y intègre une stratégie et un plan de surveillance y relatifs.</p> <p><u>Article 24: Contenu du plan d'intervention en matière des espèces envahissantes</u></p> <p>Le plan d'intervention en matière des espèces envahissantes comporte:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° la liste détaillée des espèces envahissantes apparaissant sur une terre concernée et une description de chacune d'elle; 2° la description des parties de la terre atteintes des espèces envahissantes; 3° l'ampleur des dommages causés par les espèces envahissantes;
--	---	---

<p>4° uburyo bukoreshwa mu kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka;</p> <p>5° ibipimo byakoreshejwe mu kugaragaza uko intego zigenda zigerwaho.</p> <p>Ikigo gikora buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa raporo ku kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zigomba kwitabwaho</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima byugarijwe mu Rwanda bisaba kurengerwa n'aho biherereye. Rigena kandi imirimo ibujijwe mu ndiri z'urusobe rw'ibinyabuzima.</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Umutungo ndangakamere, ubumenyi gakondo bujyanye na wo no gusangira inyungu</u></p>	<p>4° methods used to control, contain and eradicate invasive species;</p> <p>5° indicators used to measure the progress of the intervention.</p> <p>The Authority produces on an annual basis and whenever necessary a report on the control, containing and eradication of invasive species.</p> <p><u>Article 25: Ecosystems in need of protection</u></p> <p>A Ministerial Order establishes a national list of ecosystems that are threatened and in need of protection and their location. It also determines activities prohibited in the ecosystems.</p> <p><u>Section 3: Genetic resources, associated traditional knowledge and benefit sharing</u></p>	<p>4° les méthodes utilisées pour contrôler, contenir et éradiquer les espèces envahissantes;</p> <p>5° les indicateurs utilisés pour mesurer l'avancement de l'intervention.</p> <p>L'Office produit chaque année et chaque fois que de besoin un rapport sur les activités de contrôler, de contenir et d'éradiquer les espèces envahissantes.</p> <p><u>Article 25: Écosystèmes nécessitant la protection</u></p> <p>Un Arrêté Ministériel établit une liste nationale des écosystèmes menacés nécessitant une protection ainsi que leur localisation. Il détermine également les activités prohibées dans ces écosystèmes.</p> <p><u>Section 3: Ressources génétiques, connaissance traditionnelle connexe et partage des bénéfices</u></p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 26:</u> Uruhushya rwo kubona umutungo ndangakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo</p> <p>Umuntu ushaka gutunga umutungo ndangakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo abisabira uruhushya.</p> <p>Uruhushya rwo kubona umutungo ndangakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo rukoresha na nyirarwo gusa kandi ntirushobora kwandikwa ku wundi muntu cyangwa guhererekanywa.</p>	<p><u>Article 26:</u> Permit to access genetic resources or associated traditional knowledge</p> <p>A person who intends to have access to any genetic resources or associated traditional knowledge applies for it.</p> <p>Permit to access genetic resources or traditional knowledge is personal and cannot be assigned or transferred to third party.</p>	<p><u>Article 26:</u> Permis d'accès aux ressources génétiques ou aux connaissances traditionnelles connexes</p> <p>Une personne qui veut accéder aux ressources génétiques ou aux connaissances traditionnelles connexes en fait la demande.</p> <p>Le permis d'accès aux ressources génétiques ou aux connaissances traditionnelles connexes est personnel, ne peut être attribué ou cédé à une tierce personne.</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Ibyiciro by'impushya zo kubona umutungo ndangakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo</p> <p>Impushya zo kubona umutungo ndangakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo ziri mu byiciro bikurikira:</p> <p>1° uruhushya rwo gukoresha ibikorwa by'ubucuruzi;</p> <p>2° uruhushya rwo gukoresha ibikorwa bitari iby'ubucuruzi.</p>	<p><u>Article 27:</u> Categories of permits to access genetic resources or associated traditional knowledge</p> <p>Access permit to access genetic resources or associated traditional knowledge are classified in the following categories:</p> <p>1° access permit for commercial;</p> <p>2° access permit for non-commercial purpose.</p>	<p><u>Article 27:</u> Catégories des permis d'accès aux ressources génétiques ou aux connaissances traditionnelles connexes</p> <p>Les permis d'accès aux ressources génétiques ou aux connaissances traditionnelles connexes sont classifiés dans les catégories suivantes:</p> <p>1° le permis d'accès pour des fins commerciales;</p> <p>2° le permis d'accès pour des fins non-commerciales.</p>

<p><u>Ingingo ya 28:</u> Uburyo gusaba uruhushya rwo kubona umutungo ndangakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo bikorwa</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa mu gusaba uruhushya rwo kubona umutungo ndangakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo n'uburyo rusabwa.</p>	<p><u>Article 28:</u> Procedures for application for permit to access genetic resources or associated traditional knowledge</p> <p>A Ministerial Order determines requirements for application for permit to access genetic resources or associated traditional knowledge and application procedures.</p>	<p><u>Article 28:</u> Procédure de demande permis d'accès aux ressources génétiques ou aux connaissances traditionnelles connexes</p> <p>Un Arrêté Ministériel détermine les conditions requises pour la demande du permis d'accès aux ressources génétiques ou aux connaissances traditionnelles connexes ainsi que la procédure de demande.</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Ubwoko bw'isaba ry'impushya zo kubona umutungo ndangakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo</p> <p>Ikigo gifite ibidukikije mu nshingano, gifatanyije n'izindi nzego bireba, gitangaza buri mwaka urutonde rw'ubwoko bw'isaba ry'impushya zo kubona umutungo ndangakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo.</p>	<p><u>Article 29:</u> Types of applications for permit related to access to genetic resources or associated traditional knowledge</p> <p>The agency in charge of environment, in consultation with concerned institutions, publishes on annual basis a list of types of applications for permit to access genetic resources or associated traditional knowledge.</p>	<p><u>Article 29:</u> Types de demandes de permis d'accès aux ressources génétiques ou aux connaissances traditionnelles connexes</p> <p>L'office ayant l'environnement dans ses attributions, en concertation avec les institutions concernées, publie annuellement une liste des types de demandes de permis d'accès aux ressources génétiques ou aux connaissances traditionnelles connexes.</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Inzego zibifitiye ububasha</p> <p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inzego zifite ububasha mu bijyanye n'urusobe rw'ibinyabuzima n'ibinyabuzima byo mu</p>	<p><u>Article 30:</u> Competent Authorities</p> <p>A Prime Minister's Order determines competent authorities in biological diversity and wildlife related matters, their</p>	<p><u>Article 30:</u> Autorités compétentes</p> <p>Un Arrêté du Premier Ministre détermine les autorités compétentes en matière de diversité biologique et de la faune et la</p>

<p>gazozi, inshingano zazo n'uburyo bwo guhuza ibikorwa byazo.</p> <p><u>Ingingo ya 31: Kwemera wabanje gusobanukirwa no kumvikana ku bintu</u></p>	<p>responsibilities and modalities for their coordination.</p> <p><u>Article 31: Prior informed consent and mutually agreed terms</u></p>	<p>flore sauvages, leurs attributions ainsi que les modalités de leur coordination.</p> <p><u>Article 31: Consentement préalable éclairé et termes faisant objet d'accord mutuel</u></p>
<p>Guhabwa umutungo ndagakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo bibanzirizwa n'ukwiyemerera gushingiye ku gusobanukirwa k'ubiyikuraho no kumvikana ku bintu k'ubitanze n'ubihawe.</p>	<p>Any access to genetic resources or associated traditional knowledge are carried out with prior informed consent of the provider and with negotiated mutually agreed terms between the provider and the user of genetic resources or associated traditional knowledge.</p>	<p>Tout accès aux ressources génétiques ou aux connaissances traditionnelles connexes est fondé sur un consentement préalable et éclairé du fournisseur et sur les termes issus d'un accord mutuel entre le bénéficiaire et le fournisseur des ressources génétiques ou des connaissances traditionnelles connexes.</p>
<p>Iteka rya Minisitiri rigena uburyo gushyikirana no kwemeranya k'uwikuraho umutungo ndagakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo n'ubihabwa bikorwa n'ibigomba kuzuzwa.</p>	<p>A Ministerial Order determines the modalities and requirements for consultation and negotiation process between the provider and the user of genetic resources or associated traditional knowledge.</p>	<p>Un Arrêté ministériel détermine les modalités et les conditions requises pour la consultation et la procédure de négociation entre le fournisseur et le bénéficiaire des ressources génétiques ou des connaissances traditionnelles connexes.</p>
<p><u>Ingingo ya 32: Gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga umutungo ndagakamere</u></p> <p>Nta muntu ushobobora gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga umutungo ndagakamere, uretse igihe abifitiye amasezerano yo guhererekanya umutungo ndagakamere n'uruhushya rwo</p>	<p><u>Article 32: Importation or exportation of genetic resources</u></p> <p>No person shall import or export any genetic resources, unless such person has a genetic resources material transfer agreement and their importation or exportation permit issued by the Authority.</p>	<p><u>Article 32: Importation ou exportation des ressources génétiques</u></p> <p>Personne ne peut importer ou exporter les ressources génétiques, à moins de disposer d'un contrat de transfert de matériaux des ressources génétiques et d'un permis de</p>

<p>kuwutumiza no kuwohereza mu mahanga yahawe n'Ikigo.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya n'ibisabwa kugira ngo hakorwe amasezerano yo guhererekanya umutungo ndangakamere bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Ihame ryo gusangira inyungu</u></p> <p>Gusangira ku buryo bukwiye kandi butarenganya inyungu zikomoka ku gukoresha umutungo ndangakamere n'ubumenyi gakondo bujyanye na wo bigomba gushingira ku masezerano yumvikanyweho hagati y'uwukoresha n'uwawutanze.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Ububiko bw'indangakamere</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho ububiko bw'indangakamere bugamije kurengera no kubungabunga ibigize indangakamere z'ibimera n'iz'inyamaswa rikanagenda uburyo bwo kubucunga no kubukoresha.</p>	<p>A Ministerial Order determines conditions for issuance of the permit and those for conclusion of a material transfer agreement referred to in Paragraph One of this Law.</p> <p><u>Article 33: Benefits sharing principle</u></p> <p>A fair and equitable sharing of benefits arising from the utilisation of genetic resources and associated traditional knowledge is subject to mutually agreed terms signed between the user and provider.</p> <p><u>Article 34: Gene bank</u></p> <p>A Prime Minister's Order establishes a gene bank for preserving and conserving the genetic content of fauna and flora and determines modalities for its management and use.</p>	<p>leur importation ou exportation délivré par l'Office.</p> <p>Un Arrêté Ministériel détermine les conditions d'octroi du permis et celles de conclusion du contrat de transfert de matériaux des ressources génétiques visés à l'alinéa premier du présent article.</p> <p><u>Article 33: Principe de partage des bénéfices</u></p> <p>Le partage loyal et équitable des bénéfices résultant de l'utilisation des ressources génétiques et des connaissances traditionnelles connexes est soumis à un accord mutuellement consenti et signé par l'utilisateur et le fournisseur.</p> <p><u>Article 34: Banque des gènes</u></p> <p>Un Arrêté du Premier Ministre établit une banque des gènes pour la préservation et la conservation des matières génétiques de la faune et la flore sauvage et détermine les modalités de sa gestion et de son usage.</p>
---	--	---

UMUTWE WA V: IMIBANIRE HAGATI Y'IBINYABUZIMA BYO MU GASOZI N'ABANTU	CHAPTER V: HUMAN-WILDLIFE COEXISTENCE	CHAPITRE V: COEXISTENCE ENTRE L'HOMME ET LA FAUNE ET FLORE SAUVAGES
<p><u>Ingingo ya 35: Imibanire magirirane</u></p> <p>Ikigo gishyiraho imirongo ngenderwaho mu kunoza imibanire hagati y'ibinyabuzima byo mu gasozi n'umuryango uturiye aho biri.</p>	<p><u>Article 35: Mutual co-existence</u></p> <p>The Authority issues guidelines for mutual coexistence between wildlife and their surrounding or adjacent communities.</p>	<p><u>Article 35: Coexistence mutuelle</u></p> <p>L'Office édicte les directives pour la coexistence mutuelle entre la faune et flore sauvages et la communauté de l'entourage.</p>
<p><u>Ingingo ya 36: Imikoranire hagati y'Ikigo n'abafatayabikorwa</u></p> <p>Ikigo, gifatanyije n'abafatanyabikorwa, giteza imbere ubufatanye bw'umuryango mu kurengera ibinyabuzima byo mu gasozi. Gishobora kandi gutera inkunga abafatanyabikorwa mu kubungabunga ibinyabuzima byo mu gasozi.</p>	<p><u>Article 36: Collaboration between the Authority and stakeholders</u></p> <p>The Authority, in collaboration with stakeholders, promotes community based conservation of wildlife. It may also support stakeholders in conservation of wildlife.</p>	<p><u>Article 36: Collaboration entre l'Office et les partenaires</u></p> <p>L'Office, en collaboration avec les partenaires, promeut la conservation de la faune et de la flore basée sur la collaboration communautaire. Il peut également soutenir les partenaires dans la conservation de la faune et de la flore sauvages.</p>
<p><u>Ingingo ya 37: Ibuzwa ryo gukomeretsa no kwica inyamaswa</u></p> <p>Gukomeretsa cyangwa kwica inyamaswa ntibyemewe, uretse mu gihe bikozwe hagamijwe kwirinda, kurinda undi muntu cyangwa iyo nyamaswa ubwayo. Kugaragaza ibimenyetso byo kwirinda, kurinda abandi cyangwa kurinda</p>	<p><u>Article 37: Prohibition of wounding or killing an animal</u></p> <p>Wounding or killing an animal is prohibited, except in self-defence, defence of another person or in the process of protecting an animal. The burden of proof of self-defence, defence of another person or in the process of protecting it lies with the person who wounds or kills it.</p>	<p><u>Article 37: Interdiction de blesser ou de tuer un animal</u></p> <p>Blesser ou tuer un animal sauvage est prohibé, sauf en cas de légitime défense, défense d'une autre personne ou de protection de cet animal. La charge de la preuve de la légitime défense, défense d'une autre personne ou de la protection</p>

<p>inyamaswa bikorwa n’uwayikomerekeje cyangwa uwayishe.</p> <p>Umuntu wica inyamaswa mu bihe biteganyijwe mu gika cya mbere cy’iyi ngingo ashyikiriza igikanka cyayo urwego rushinzwe ibimera n’inyamaswa cyangwa sitasiyo ya polisi imwegereye, mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n’ane (24), nyuma yo kuyica.</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Gukemura ikibazo cy’inyamaswa iteje impagarara cyangwa ikinyabuzima cyangiza</p> <p>Umuntu utejwe ikibazo n’inyamaswa iteje impagarara cyangwa ikinyabuzima cyangiza abimenyesha ubuyobozi bumwegereye kugira ngo bumutabare.</p> <p>Iyo ikinyabuzima cyangiza cyangwa giteza impagarara giteje ikibazo, Ikigo gishobora gutanga uburenganzira bwo kucyica. Uwahawe ubwo burenganzira ashyikiriza igikanka urwego rushinzwe ibimera n’inyamaswa cyangwa sitasiyo ya Polisi bimwegereye, mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n’ane (24).</p>	<p>A person who kills an animal in cases provided for in Paragraph One of this Article delivers the trophy of such an animal to the nearest wildlife office or police station, within twenty-four (24) hours, after the animal is killed.</p> <p><u>Article 38:</u> Management of a feral animal or problem species</p> <p>A person who encounters a feral animal or problem species informs the nearest authority for intervention.</p> <p>In case a feral or problem species is dangerous, the Authority may authorise to eliminate the concerned feral animal or species. The authorised person hands over the trophy of such an animal to the nearest wildlife office or police station, in a period not exceeding twenty-four (24) hours, from the time the animal is killed.</p>	<p>d’un animal incombe à la personne l’ayant blessé ou tué.</p> <p>Une personne qui tue un animal dans les cas prévus à l’alinéa premier du présent article en rapporte le trophée à l’autorité chargée de la faune et de la flore ou à la station de police la plus proche, endéans vingt-quatre (24) heures suivant l’abatage de l’animal.</p> <p><u>Article 38:</u> Gestion d’un animal dangereux ou espèces nuisibles</p> <p>Une personne qui fait face à un animal destructeur ou à une espèce nuisible en informe l’autorité la plus proche pour son intervention.</p> <p>Au cas où une espèce nuisible ou dangereuse présente un danger imminent, l’Office peut autoriser son élimination. Celui ayant bénéficié de l’autorisation doit remettre le trophée à une autorité chargée de la flore et la faune ou à une station de police la plus proche endéans vingt-quatre (24) heures suivant l’abatage de l’animal.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 39: Kwishyura ibyangijwe n'ibinyabuzima byo mu gasozi</u></p> <p>Kwishyurwa kw'abahohotewe n'ibinyabuzima byo mu gasozi bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 40: Gucunga indiririzi</u></p> <p>Ikigo gifite inshingano yo gucunga indiririzi no gushyiraho urutonde rwazo.</p> <p>Iyo indiririzi yashyizwe ku rutonde ifite agaciro gakomeye, Ikigo kigira inama abatuye aho ihereye ku bijyanye n'uburyo bukwiye bwo kuyicunga.</p> <p><u>UMUTWE WA VI: UMUTUNGO KU BINYABUZIMA BYO MU GASOZI N'UBURENGAZIRA BUJYANYE NA BYO</u></p> <p><u>Ingingo ya 41: Uburenganzira ku mutungo w'ibinyabuzima byo mu gasozi</u></p> <p>Uburenganzira ku mutungo w'ibinyabuzima byo mu gasozi ni ubwa Leta. icyakora, umuntu ku giti cye ashobora guhabwa uburenganzira bwo</p>	<p><u>Article 39: Compensation for damages caused by wildlife</u></p> <p>Compensation for damages caused by wildlife is governed by relevant laws.</p> <p><u>Article 40: Management of vermins</u></p> <p>The Authority is responsible for controlling vermins and establishes their list.</p> <p>Where a listed vermin is of value, the Authority advises the local community on appropriate methods of managing it.</p> <p><u>CHAPTER VI: OWNERSHIP OF WILDLIFE AND RELATED RIGHTS</u></p> <p><u>Article 41: Ownership right on wildlife</u></p> <p>Ownership right on wildlife is vested in the State. However, an individual may be granted a right of use, subject to provisions of this Law.</p>	<p><u>Article 39: Indemnisation des dommages causés par la faune et la flore sauvages</u></p> <p>L'indemnisation des dommages causés par la faune et la flore sauvages est régie par les dispositions légales en la matière.</p> <p><u>Article 40: Gestion des vermines</u></p> <p>L'Office est chargé de contrôler les vermines et d'établir leur liste.</p> <p>Lorsqu'une valeur est attachée à une vermine listée, l'Office éclaire la communauté locale sur les méthodes appropriées à sa gestion.</p> <p><u>CHAPITRE VI: PROPRIÉTÉ SUR LA FAUNE ET LA FLORE SAUVAGES ET DROITS Y RELATIFS</u></p> <p><u>Article 41: Droit de propriété sur la faune et la flore sauvages</u></p> <p>Le droit de propriété sur la faune et la flore sauvages n'appartient qu'à l'État. Toutefois, un individu peut en obtenir un droit d'usage, sous réserve des dispositions de la présente loi.</p>
--	--	---

<p>kuwukoresha, haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 42: Ibikanka bya Leta</u></p> <p>Ibikanka bya Leta ni ibi bikurikira:</p> <p>1° igikanka kidafite nyiracyo;</p> <p>2° inyamaswa yapfuye;</p> <p>3° ibice by'inyamaswa yapfuye n'ibiyikomokaho;</p> <p>4° inyamaswa yishwe mu rwego rwo kwirengera;</p> <p>5° inyamaswa yishwe n'umukozi ubifitiye ububasha.</p> <p>Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibikurikizwa iyo igikanka gitanzwe ku mpamvu z'umuco, mu gihe byatangiwe uruhushya n'Ikigo.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo gukuraho ibikanka bya Leta.</p>	<p><u>Article 42: State trophies</u></p> <p>The following are State trophies:</p> <p>1° a trophy with no owner;</p> <p>2° a dead animal;</p> <p>3° parts and derivatives of a dead animal;</p> <p>4° an animal killed in self-defence;</p> <p>5° an animal killed by an authorised officer.</p> <p>Provisions of Paragraph One of this Article do not apply where a trophy is kept for cultural purposes as may be authorised by the Authority.</p> <p>A Ministerial Order establishes modalities for the disposal of State trophies.</p>	<p><u>Article 42: Trophées de l'État</u></p> <p>Les trophées de l'État sont les suivants:</p> <p>1° trophée sans maître;</p> <p>2° un animal mort;</p> <p>3° parties et dérivés d'un animal mort;</p> <p>4° un animal tué en cas de la légitime défense;</p> <p>5° tout animal tué par un agent habilité.</p> <p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas lorsque le trophée est gardé pour des raisons culturelles et sous l'autorisation de l'Office.</p> <p>Un Arrêté Ministériel détermine les modalités de destruction des trophées de l'État.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 43: Ubucuruzi bw'ibikanka</u></p> <p>Birabujijwe kwinjiza mu gihugu ibikanka, kubyohereza mu mahanga, kongera kuhoreza mu mahanga ibyinijijwe mu gihugu cyangwa ibiturutse mu nyanja nta ruhushya.</p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza agena ibigize uruhushya ruhabwa abacuruza ibijyanye n'ibikanka, igihe rumara n'ibisabwa kugira ngo rutangwe.</p> <p><u>Ingingo ya 44: Uburenganzira bwo gukoresha ibinyabuzima byo mu gasozi</u></p> <p>Ikigo gishobora gutanga cyangwa kwambura uruhushya rwo gukoresha ibinyabuzima byo mu gasozi ku bikorwa bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° ubworozi bw'ibinyabuzima bwagutse; 2° gufata inyamaswa nzima; 3° gufata inyamaswa hagamijwe ubushakashatsi; 4° gukonora; 5° kwica inyamaswa; 	<p><u>Article 43: Dealing in trophies</u></p> <p>It is prohibited to import, export, re-export, introduce from the sea or keep for personal use or enjoyment, trophies without a permit.</p> <p>The Authority issues regulations determining the content of the trophies dealers' permit, its period of validity and conditions for its issuance.</p> <p><u>Article 44: Wildlife user rights</u></p> <p>The Authority may issue or withdraw a wildlife use permit on the following activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° game ranching; 2° live capture; 3° off-take of an animal for research; 4° cropping; 5° culling; 	<p><u>Article 43: Commerce de trophées</u></p> <p>Il est interdit d'importer, exporter, réexporter ou introduire en provenance de la mer des trophées sans permis.</p> <p>L'Office émet les instructions déterminant le contenu du permis de commerce des trophées, sa durée de validité et les conditions requises pour son octroi.</p> <p><u>Article 44: Droits d'usage de la faune et de la flore sauvages</u></p> <p>L'Office peut octroyer ou retirer un permis d'usage de la faune et de la flore sauvages pour les activités suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° l'élevage en ranch; 2° la capture des animaux vivants; 3° l'enlèvement d'un animal aux fins de recherche; 4° le rognage; 5° l'abattage d'animaux;
---	---	---

<p>6° guhiga mu rwego rwa siporo;</p> <p>7° ubukerarugendo bushingiye ku nyamaswa n'ibimera byo mu gasozi;</p> <p>8° gukora amafoto na filimi zo mu rwego rw'ubucuruzi;</p> <p>9° uburezi n'ubushakashatsi;</p> <p>10° ibikorwa byerekeranye n'umuco, imibereho myiza n'ubukungu n'iyobokamana.</p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza agenga uburyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikorwa.</p> <p><u>Ingingo va 45: Guhererekanya uburenganzira bwo gukoresha ibinyabuzima byo mu gasozi</u></p> <p>Byemejwe n'Ikigo, umuntu ufite uburenganzira bwo gukoresha ibinyabuzima byo mu gasozi ashobora kubwegurira undi muntu ubifitiye ubushobozi, bwaba bumwe muri bwo cyangwa bwose hamwe.</p>	<p>6° sport hunting;</p> <p>7° wildlife-based tourism;</p> <p>8° commercial photography and filming;</p> <p>9° education and research;</p> <p>10° cultural, socio-economic and religious related activities.</p> <p>The Authority issues guidelines on carrying out activities referred to in Paragraph One of this Article.</p> <p><u>Article 45: Transfer of wildlife user rights</u></p> <p>With approval from the Authority, the holder of a wildlife user permit may transfer any or all of his or her user rights granted to him or her to a qualified agent.</p>	<p>6° la chasse sportive;</p> <p>7° le tourisme basé sur la faune et la flore sauvages;</p> <p>8° la photographie et le tournage;</p> <p>9° l'éducation et la recherche;</p> <p>10° les activités culturelles, socio-économiques et religieuses.</p> <p>L'Office édicte les directives régissant l'exécution des activités visées à l'alinéa premier du présent article.</p> <p><u>Article 45: Cession des droits d'usage de la faune et de la flore sauvages</u></p> <p>Sous l'approbation de l'Office, le titulaire d'un permis d'usage de la faune et de la flore sauvages peut céder une partie ou tous ses droits d'usage à un agent qualifié.</p>
--	--	--

<p>Ikigo gishobora kwanga ubusabe bwo guhererekanya uburenganzira, iyo iryo hererekanya rinyuranyije n’itegeho z’ibanze zikubiye mu ruhushya.</p>	<p>The Authority may decline an application for assignment of a permit if such assignment deviate from the main purposes set out in the permit.</p>	<p>L’Office peut rejeter une demande de cession de permis si celle-ci viole des objectifs principaux énoncés dans le permis.</p>
<p>Uweguriwe uruhushya yirengera ingaruka zo gukora ibibujijwe no kudakora ibitegetswe bimumurutseho.</p>	<p>The transferor of the rights under the permit is responsible for acts and omissions he or she commits.</p>	<p>Le cessionnaire des droits inhérents au permis est responsable des actes et omissions de son chef.</p>
<p><u>Ingingo ya 46: Kwamburwa uburenganzira bwo gukoresha ibinyabuzima byo mu gasozi</u></p>	<p><u>Article 46: Revocation of wildlife user rights</u></p>	<p><u>Article 46: Révocation des droits d’usage de la faune et de la flore sauvages</u></p>
<p>Ikigo gishobora kwambura uburenganzira bwo gukoresha ibinyabuzima byo mu gasozi uwabuhawe, mu gihe:</p>	<p>The Authority may revoke wildlife user rights granted to the beneficiary if:</p>	<p>L’Office peut révoquer des droits d’usage de la faune et de la flore sauvages octroyés au bénéficiaire lorsque:</p>
<p>1° ufite uruhushya atubahirije ibyo ruteganya;</p> <p>2° kwambura uburenganzira bigomba gukorwa mu rwego rwo kurengera no kubungabunga ibinyabuzima byo mu gasozi;</p> <p>3° bisabwe n’uwahawe uruhushya.</p>	<p>1° the permit holder is in breach of the terms thereof;</p> <p>2° revocation of rights is necessary for purposes of protecting and conserving wildlife;</p> <p>3° the holder holder so requests.</p>	<p>1° le titulaire d’un permis viole les termes de ce dernier;</p> <p>2° la révocation des droits est nécessaire pour la protection et la conservation de la faune et de la flore sauvages;</p> <p>3° le titulaire d’un permis en fait la demande.</p>
<p>Iyo Ikigo gishaka kwambura uburenganzira bwatanze bwo gukoresha ibinyabuzima byo mu gasozi, gitanga integuza y’iminsi nibura mirongo itatu (30)</p>	<p>Where the Authority intends to withdraw a wild user right, the permit holder is notified with reasons for withdrawal within at least thirty (30) days.</p>	<p>Lorsque l’Office a l’intention de révoquer un droit d’usage de la faune et la flore sauvages, il notifie le titulaire du permis dans un délai d’au moins trente (30) jours</p>

<p>y'akazi, kigaragaza impamvu uwahawe uburenganzira abwambuwe.</p> <p>Iyo ufite uruhushya wambuwe uburenganzira bwo gukoresha ibinyabuzima byo mu gasozi yumva ko yarenganye ashobora kujuririra ubuyobozi bufitiye ububasha mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) y'akazi, uherye igihe yamenyesherejweho icyemezo, hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 47:</u> Uruhushya rukoreshwa mu bucuruzi bw'ibinyabuzima byashyizwe ku rutonde</p> <p>Uruhushya rwo gutumiza mu mahanga, kohereza mu mahanga, kohereza mu mahanga ibyari byarinjijwe mu gihugu no gutumiza mu mahanga ibinyabuzima biturutse mu nyanja rutangwa n'Ikigo.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena ibikubiye mu ruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, igihe rumara n'ibisabwa kugira ngo rutangwe.</p> <p><u>Ingingo ya 48:</u> Kugenzura ibikorwa by'ubucuruzi</p> <p>Birabujijwe kugura, kugurisha, gukoresha, gutunga cyangwa guhererekanya</p>	<p>Where the permit holder whose wildlife user right is revoked believes that he or she is aggrieved by the decision of the Authority, he or she may, within thirty (30) days, after being notified of the decision, appeal to the competent authority in accordance with relevant laws.</p> <p><u>Article 47:</u> Use permit for trade in listed species</p> <p>Permit for import, export, re-export and introduction from the sea is issued by the Authority.</p> <p>A Ministerial Order determines contents of the permit referred to in Paragraph One of this Article, its period of validity and conditions for issuance.</p> <p><u>Article 48:</u> Control of commercial activities</p> <p>It is prohibited to purchase, sell, use, possess or transfer specimens of species</p>	<p>ouvrables, en indiquant les motifs de révocation.</p> <p>Lorsque le titulaire d'un permis aux dépens duquel un droit d'usage de la faune et de la flore sauvages est révoqué se sent lésé par la décision de l'Office, il peut endéans trente (30) jours de la notification de la décision, faire recours à l'autorité compétente conformément aux dispositions légales en la matière.</p> <p><u>Article 47:</u> Permis d'usage pour le commerce des espèces listées</p> <p>Le permis d'importation, d'exportation, de réexportation et d'introduction en provenance de la mer est délivré par l'Office.</p> <p>Un Arrêté Ministériel détermine le contenu du permis visé à l'alinéa premier du présent article, sa période de validité et les conditions de son octroie.</p> <p><u>Article 48:</u> Contrôle des activités commerciales</p> <p>Il est interdit d'acheter, vendre, utiliser, posséder ou transférer des spécimens des</p>
---	--	---

<p>ibinyabuzima ndangasano by'ibinyabuzima byashyizwe ku rutonde biri ku mugereka wa I w'iri tegeko, ibice byabyo cyangwa ibibikomokaho.</p> <p>Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo binakurikizwa ku binyabuzima biri ku mugereka wa II w'iri tegeko, uretse iyo Ikigo cyemeje ko ibyo binyabuzima ndangasano bikomoka hanze y'igihugu byinjijwe hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Ikigo, kimaze kugisha inama Komite ngishwanama y'ubushakashatsi, gishobora gukuraho cyangwa kugurisha ibinyabuzima ndangasano by'ibinyabuzima byafatiriwe byashyizwe ku rutonde biri ku mugereka wa III w'iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 49: Gutwara ibinyabuzima ndangasano bizima</u></p> <p>Gutwara ibinyabuzima ndangasano by'ibinyabuzima imbere mu gihugu bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Icyakora, gukura ahantu ikinyabuzima ndangasano kizima cy'ibinyabuzima cyashyizwe ku rutonde kijyanwa ahandi mu Rwanda bisabirwa uruhushya.</p>	<p>listed in Annex I of this Law, their parts and derivatives.</p> <p>Provisions of Paragraph One of this Article also apply to species in Annex II of this Law, except when the Authority certifies that specimens introduced were acquired in accordance with relevant laws.</p> <p>In consultation with the Science Advisory Committee, the Authority may destroy or sell seized specimens of species listed, in Annex III of this Law.</p> <p><u>Article 49: Movement of live specimens</u></p> <p>Any movement of specimens of species within the country is governed by the relevant laws.</p> <p>However, any movement of specimen of listed species within Rwanda requires a permit.</p>	<p>espèces listées, en annexe I de la présente loi, leurs parties et dérivés.</p> <p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article s'appliquent également aux espèces en annexe II de la présente loi, sauf si l'Office certifie que les spécimens sont introduits conformément aux dispositions légales en la matière.</p> <p>En consultation avec le Comité consultatif scientifique, l'Office peut détruire ou vendre des spécimens saisis des espèces listées, en annexe III de la présente loi.</p> <p><u>Article 49: Circulation des spécimens vivants</u></p> <p>Toute circulation dans le pays des spécimens des espèces est régie par les dispositions légales en la matière.</p> <p>Toutefois, tout déplacement au Rwanda d'un spécimen vivant d'une espèce listée nécessite un permis.</p>
--	---	--

<p>Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa mu gutwara ibinyabuzima ndangasano bizima by'ibinyabuzima mu Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 50:</u> Ibinyabuzima ndangasano byavukiye ahantu hagenzuwe, bikahororerwa cyangwa bikabaho mu buryo bwa gihanga hagamijwe kubicuruza</p> <p>Umuntu wifuzaga kubyaza umusaruro inyamaswa zororerwa ahantu hagenzuwe no gutera ibimera mu buryo bwa gihanga hagamijwe kubicuruza by'ibinyabuzima cyose kiri ku mugereka wa I w'iri tegeko agomba kwiyandisha ku Kigo. Ikigo gitanga uruhushya rwo kororera inyamaswa ahantu hagenzuwe cyangwa urwo gutera ibimera mu buryo bwa gihanga biri ku mugereka wa I w'iri tegeko.</p> <p>Ibinyabuzima ndangasano by'ibinyabuzima by'inyamaswa byashyizwe ku rutonde biri ku mugereka wa I w'iri tegeko byavukiye kandi byororewe ahantu hagenzuwe hagamijwe kubicuruza cyangwa ibinyabuzima by'ibimera byorowe mu buryo bwa gihanga hagamijwe kubicuruza biri ku mugereka wa I bifatwa nk'ibinyabuzima</p>	<p>A Ministerial Order determines the requirements for the movement of live specimens of species in Rwanda.</p> <p><u>Article 50:</u> Specimens born and bred in captivity or artificially propagated for commercial purpose</p> <p>A person who wishes to produce captive bred animals and artificially propagated plants for commercial purpose of any species listed in Annex I of this Law must be registered with the Authority. The Authority issues a permit to breed in captivity animals or artificially propagated plants for commercial purpose, in Annex I of this Law.</p> <p>Specimens of animals listed in Annex I of this Law born and bred in captivity for commercial purpose or of a plant species listed in Annex I of this Law artificially propagated for commercial purposes are treated as specimens listed in Annex II of this Law.</p>	<p>Un Arrêté Ministériel détermine les modalités de déplacement des spécimens vivants des espèces au Rwanda.</p> <p><u>Article 50:</u> Spécimens nés et élevés en captivité ou artificiellement reproduits pour des fins commerciales</p> <p>Une personne qui souhaite produire des animaux élevés en captivité et des plantes reproduites artificiellement à des fins commerciales de toute espèce inscrite à l'annexe I de la présente loi doit être enregistrée auprès de l'Office. L'Office octroie un permis pour la reproduction en captivité des animaux ou des plantes artificiellement reproduites, en annexe I de la présente loi.</p> <p>Les spécimens des animaux listés en annexe I de la présente loi nés et élevés en captivité pour des fins commerciales ou des espèces végétales artificiellement reproduites pour des fins commerciales listés en annexe I de la présente loi sont traités comme des spécimens des espèces listées en annexe II de la présente loi.</p>
--	---	---

<p>ndangasano by'ibinyabuzima byashyizwe ku rutonde biri ku mugereka wa II w'iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 51:</u> Kunyuzwa mu gihugu cyangwa guhererekanya</p> <p>Kunyuzwa mu gihugu cyangwa guhererekanya ikinyabuzima ndangasano cy'ikinyabuzima cyashyizwe ku rutonde bisabirwa uruhushya.</p> <p><u>Ingingo ya 52:</u> Gusonerwa uruhushya ku bintu bwite n'ibyo mu rugo</p> <p>Ibivugwa mu ngingo ya 47, iya 49 n'ya 50 z'iri tegeko ntibikurikizwa ku binyabuzima ndangasano byapfuye, ku bice byabyo cyangwa ku bibikomokaho byinjijwe mu Rwanda, byoherejwe mu mahanga cyangwa byoherejwe mu mahanga byari byarinjijwe mu gihugu, iyo ari ibintu ngendanwa cyangwa byo mu nzu.</p> <p><u>Ingingo ya 53:</u> Gutunga ibintu bikomoka ku binyabuzima ndangasano by'ibinyabuzima byashyizwe ku rutonde</p> <p>Gutunga ikintu ngendanwa cyangwa cyo mu nzu gikomoka ku kinyabuzima</p>	<p><u>Article 51:</u> Transit or transhipment</p> <p>Transit or transhipment of any specimen of listed species requires a permit.</p> <p><u>Article 52:</u> Permit waiver for personal and household effects</p> <p>Provisions of Articles 47, 49 and 50 of this Law do not apply to dead specimens, parts or derivatives of personal or household nature introduced in Rwanda, exported or re-exported.</p> <p><u>Article 53:</u> Possession of effect from specimen of listed species</p> <p>Possession of personal or household effect from a specimen of listed species is only acceptable when:</p>	<p><u>Article 51:</u> Transit ou transbordement</p> <p>Le transit ou le transbordement de tout spécimen d'une espèce listée nécessite un permis.</p> <p><u>Article 52:</u> Dispense de permis pour les effets personnels et ménagers</p> <p>Les dispositions des articles 47, 49 et 50 de la présente loi ne s'appliquent pas aux spécimens morts, parties ou dérivés des effets personnels ou à usage domestique introduits au Rwanda, exportés ou réexportés.</p> <p><u>Article 53:</u> Possession d'un effet obtenu à partir d'un spécimen des espèces listées</p> <p>La possession d'un effet personnel ou ménager obtenu à partir d'un spécimen des espèces listées n'est permise que lorsque:</p>
---	---	--

<p>ndangasano cy'ibinyabuzima byashyizwe ku rutonde byemerwa gusa iyo:</p> <p>1° ikintu gitunzwe cyangwa gifitwe ari umutungo bwite udacuruzwa;</p> <p>2° ikintu cyabonywe mu buryo bukurikije amategeko kandi byubahirije ibiteganywa na CITES;</p> <p>3° mu gihe cyo kucyinjiza mu gihugu, kucyohereza mu mahanga cyangwa kugisubiza mu mahanga nyuma yo kucyinjiza mu gihugu:</p> <p>a. cyambawe, gitwawe mu ntoki cyangwa kiri mu mutwano wo mu ntoki;</p> <p>b. ari kimwe mu bintu byo mu nzu byimuwe;</p> <p>4° ari ikintu cy'urwibutso umukerarugendo yagumanye agikuye hanze y'igihugu asanzwe abamo, uretse iyo ari ibinyabuzima ndangasano bikiri bizima.</p> <p>Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 48 y'iri tegeko, ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibukurikizwa iyo:</p>	<p>1° the effect is owned or possessed for non-commercial purposes;</p> <p>2° the effect is legally acquired and in compliance with the CITES;</p> <p>3° at the time of importation, exportation or re-exportation, the personal or household effect:</p> <p>a. is worn, carried or included in personal luggage;</p> <p>b. is part of a household move;</p> <p>4° the effect is a touristic souvenir acquired outside the owner's country of habitual residence, except in the case of live specimens.</p> <p>Without prejudice to the provisions of Article 48 of this Law, the provisions of Paragraph One of this Article shall not apply where:</p>	<p>1° l'effet est détenu ou possédé à des fins non-commerciales;</p> <p>2° l'effet est acquis légalement et en conformité avec la CITES;</p> <p>3° au moment de l'importation, de l'exportation et de la réexportation, l'effet personnel ou ménager:</p> <p>a. est porté, transporté en main ou fait partie du bagage personnel;</p> <p>b. fait une partie d'effets ménagers en déménagement;</p> <p>4° l'effet personnel ou ménager est un souvenir touristique acquis par un touriste hors de son pays de résidence habituelle, sauf s'il s'agit des spécimens vivants.</p> <p>Sans préjudice des dispositions de l'article 48 de la présente loi, les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas lorsque:</p>
--	--	--

<p>1° ibinyabuzima ndangasano by'ibinyabuzima biri ku mugereka wa I w'iri tegeko, byabonywe na nyirabyo hanze y'Igihugu;</p> <p>2° ibinyabuzima ndangasano by'ibinyabuzima biri ku mugereka wa II w'iri tegeko:</p> <p>a. byabonywe na nyirabyo hanze y'Igihugu no mu Gihugu ivanwa ry'ikinyabuzima ryabereye;</p> <p>b. byinjijwe mu Gihugu biturutse hanze; n'</p> <p>c. Igihugu ivanwa ry'ikinyabuzima ryabereye gisaba kubanza gutanga uruhushya rwo kohereza mu mahanga mbere yo kohereza mu mahanga ibyo binyabuzima ndangasano; keretse gusa Ikigo gisanze ko ibinyabuzima ndangasano byabonywe mbere y'ibiteganywa na CITES bikurikizwa kuri ibyo binyabuzima ndangasano.</p>	<p>1° specimens of species included in Annex I of this Law, they were acquired by the owner outside the country; or</p> <p>2° specimens of species included in in Annex II of this Law:</p> <p>a. they were acquired by the owner outside the country and in a country where removal from the wild occurred;</p> <p>b. they are being imported into the country; and</p> <p>c. the country where removal from the wild occurred requires the prior grant of export permit before any export of such specimens; unless the Authority is satisfied that the specimens were acquired before the provisions of CITES applied to such specimens.</p>	<p>1° les spécimens d'espèces inscrites à l'annexe I de la présente loi, ils ont été acquis par le propriétaire hors du pays; ou</p> <p>2° les spécimens d'espèces inscrites à l'annexe II de la présente loi:</p> <p>a. ils ont été acquis par le propriétaire à l'extérieur du pays et dans un pays où le retrait de la nature a eu lieu;</p> <p>b. ils sont importés dans le pays; et;</p> <p>c. le pays dans lequel le retrait de la nature a eu lieu exige l'octroi préalable de permis d'exportation avant toute exportation de ces spécimens; à moins que l'Office ne soit convaincue que les spécimens ont été acquis avant que les dispositions de la CITES ne s'appliquent à ces spécimens.</p>
---	---	---

UMUTWE WA VII: AMAKOSA YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI N'IBIHANO	CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS	CHAPITRE VII: FAUTES ADMINISTRATIVES ET SANCTIONS
<p><u>Ingingo ya 54:</u> Kutubahiriza ibisabwa kugira ngo umuntu abone umutungo ndangakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo</p>	<p><u>Article 54:</u> Violations to access to genetic resources and associated traditional knowledge requirements</p>	<p><u>Article 54:</u> Violation des conditions d'accès aux ressources génétiques et aux connaissances traditionnelles connexes</p>
<p>Umuntu:</p>	<p>A person who:</p>	<p>Une personne qui:</p>
<p>1° ukora inyigo ku mutungo ndangakamere cyangwa ubumenyi gakondo bufitanye isano na wo, ubibona cyangwa ubyohereza mu mahanga nta ruhushya rwabigenewe afite;</p>	<p>1° conducts studies on genetic resources or associated traditional knowledge, accesses or export them without a relevant permit;</p>	<p>1° mène une étude sur les ressources génétiques ou aux connaissances traditionnelles connexes, y accède ou les exporte sans le permis y relatif;</p>
<p>2° unyuranya n'ibiteganywa n'uruhushya;</p>	<p>2° violates the terms of the permit;</p>	<p>2° viole les dispositions du permis;</p>
<p>3° utanga amakuru y'ibinyoma mu gihe cyo gusaba uruhushya cyangwa mu gukora amasezerano ajyanye n'umutungo ndangakamere cyangwa ubumenyi gakondo bujyanye na wo</p>	<p>3° provides false information in an application for a permit or in concluding agreements pertaining to access to genetic resources or associated traditional knowledge</p>	<p>3° donne des informations fausses lors de la demande du permis ou de la conclusion du contrat en rapport avec l'accès aux ressources génétiques ou aux connaissances traditionnelles connexes</p>
<p>ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu</p>	<p>is liable to a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p>	<p>est passible d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p>

<p>z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).</p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko agenga ifatira, ku bihano biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, urwego rubifitye ububasha rushobora kongeraho:</p> <p>1° gufatira umutungo ndangakamere wakoreweho ikosa cyangwa ibikoreho byifashishijwe mu kurikora;</p> <p>2° gukuraho uruhushya rwatanzwe.</p> <p><u>Ingingo ya 55: Guhungabanya, guhumanya cyangwa kwangiza ahantu hakomye</u></p> <p>Umuntu uhungabanya, uhumanya cyangwa wangiza ahantu hakomye ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi z'amafaranga y'u Rwanda (10.000.000 FRW).</p> <p>Uretse ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Ikigo gishobora no gutegeka uwakoze ikosa:</p>	<p>Without prejudice to the provisions relating to seizure, in addition to sanctions provided for in Paragraph One of this Article, the competent authority may:</p> <p>1° seize any genetic resources on which the fault was committed as well as or equipment used to commit it;</p> <p>2° cancel the issued permit.</p> <p><u>Article 55: Degrading, polluting or damaging a protected area</u></p> <p>A person who degrades, pollutes or damages a protected area is liable to an administrative fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (10,000,000 FRW).</p> <p>In addition to sanctions provided for in Paragraph One of this Article, the Authority may impose to the the person who committed the fault to:</p>	<p>Sans préjudice des dispositions relatives aux saisies, accessoirement aux sanctions visées à l'alinéa premier du présent article, l'autorité compétente peut:</p> <p>1° saisir les ressources génétiques faisant objets de la faute ainsi que les objets utilisés lors de la commission de la faute;</p> <p>2° retirer le permis octroyé.</p> <p><u>Article 55: Dégrader, polluer ou endommager une aire protégée</u></p> <p>Une personne qui dégrade, pollue ou endommage une aire protégée est passible d'une amende administrative d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p> <p>Outre les sanctions visées à l'alinéa premier du présent article, l'Office peut imposer à l'auteur de la faute:</p>
--	--	--

<p>1° gutunganya indiri n’urusobe rw’ibinyabuzima byahumanyijwe no gukuraho imyanda ikomoka ku ihumana;</p> <p>2° kwishyura amafaranga yose yatanzwe hatunganywa indiri n’urusobe rw’ibinyabuzima byahumanyijwe no mu gukuraho imyanda ikomoka ku ihumana.</p> <p>Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere n’icya 2 by’iyi ngingo, Ikigo gishobora gutegeka uwakoze ikosa kugira uruhare mu gikorwa gifitanye isano n’ibinyabuzima byo mu gasozi cy’ubwishyu, mu cyo gusubiranya cyangwa gusubiza ibintu, hagendewe ku ngano y’ibyangijwe.</p> <p><u>Ingingo ya 56: Kujugunya, kumena, gusuka cyangwa gutembesha imyanda ahantu hakomye</u></p> <p>Umuntu ujugunya imyanda ahantu hakomye, ategukwa n’Ikigo kuhasukura kandi agacibwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi y’amafaranga y’u Rwanda atari muni y’ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi</p>	<p>1° clean up the polluted habitats and ecosystems and remove the effects of pollution;</p> <p>2° pay the full cost of the cleaning-up of the polluted wildlife habitat and ecosystem and of removing the pollution.</p> <p>Without prejudice to the provisions of Paragraphs One and 2 of this Article, the Authority may direct the wrongdoer to contribute to wildlife related activity as a compensation, restoration and restitution depending on the extent of the damage.</p> <p><u>Article 56: Throwing, dumping, pouring or flowing waste in a protected area</u></p> <p>A person who throws waste in a protected area is ordered by the Authority to clean the protected area and to pay an administrative fine of not less than three hundred Rwandan francs (300,000 FRW) but not more than five hundred Rwandan francs (500,000 FRW).</p>	<p>1° assainir l’habitat de la faune et la flore sauvages et de l’écosystème pollués et l’enlèvement de la pollution;</p> <p>2° payer tous les frais occasionnés par l’assainissement de l’habitat de la faune et la flore sauvages et de l’écosystème pollués et à l’enlèvement de la pollution.</p> <p>Sans prejudice des dispositions de l’alinéa premier et 2 du présent article, l’Office peut enjoindre l’auteur de la faute de contribuer à une activité ayant trait à la faune et la flore sauvages à titre de compensation, de restauration ou de restitution, en fonction de l’empeur du dommage.</p> <p><u>Article 56: Jeter, déverser, verser ou faire écouler les déchets dans une aire protégée</u></p> <p>Une personne qui jette des déchets dans une aire protégée est ordonné par l’Office de nettoyer l’aire protégée et de payer une amende administrative d’au moins trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n’excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).</p>
---	--	---

<p>magana atanu by'amafaranga y'u Rwanda (500.000 FRW).</p> <p>Umuntu ujugunya, umena, usuka cyangwa utembesha imyanda ahantu hakomye ategukwa n'ikigo:</p> <p>1° gutunganya ahantu hakomye hahumanyijwe no gukuraho imyanda ikomoka ku ihumana;</p> <p>2° kwishyura amafaranga yose yatanzwe hatunganywa ahantu hakomye hahumanyijwe no mu kuhakura imyanda ikomoka ku ihumana.</p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo, Ikigo gishobora gutegeka uwakoze ikosa kugira uruhare mu gikorwa cyerekeranye n'ibinyabuzima byo mu gasozi cy'ubwishyu, icyo gusubiranya cyangwa icyo gubiza ibintu, hagendewe ku ngano y'ibyangijwe.</p> <p><u>Ingingo ya 57: Kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze rigena uburyo bwo</p>	<p>A person who throws, dumps, pours or flows waste substances in a protected area is ordered by the Authority to clean the protected area to:</p> <p>1° clean up the polluted protected area and remove the effects of pollution;</p> <p>2° pay the full cost of the cleaning-up of the polluted wildlife habitat and ecosystem and of removing the pollution.</p> <p>Without prejudice to the provisions of Paragraphs One and 2 of this Article, the Authority may direct the person who degrades, pollutes or damages, to contribute to wildlife related activity as a compensation, restoration and restitution depending on the extent of damage.</p> <p><u>Article 57: Payment of the administrative fine</u></p> <p>An Order of the Minister in charge of finance determines the modalities for</p>	<p>Une personne qui jette, déverse, verse, fait écouler les déchets dans une aire protégée est ordonné par l'Office de:</p> <p>1° assainir l'aire protégée polluée et de procéder à l'enlèvement des déchets résultant de la pollution;</p> <p>2° payer tous les frais occasionnés par l'assainissement de l'aire protégée polluée et à l'enlèvement de la pollution.</p> <p>Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier et 2 du présent article, l'Office peut enjoindre la personne ayant commis la faute de contribuer à une activité ayant trait à la faune et la flore sauvages à titre de compensation, restauration ou de restitution, en fonction de l'ampleur du dommage.</p> <p><u>Article 57: Paiement de l'amende administrative</u></p> <p>Un Arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions détermine les</p>
---	--	---

<p>kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganyijwe muri iri tegeko n'icyo ikoresheha.</p> <p><u>UMUTWE WA VIII: IBYAHA N'IBIHANO</u></p> <p><u>Iciviro cya mbere: Ibyaha bikorewe ibinyabuzima ndangasano by'ibinyabuzima birinzwe</u></p> <p><u>Ingingo ya 58: Gushimuta, gukomeretsa gutwara, kubuza amahwemo cyangwa korora inyamaswa yo mu gasozi</u></p> <p>Umuntu ushimuta, ukomeretsa, utwara, ubuza amahwemo cyangwa worora inyamaswa yo mu gasozi aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 FRW).</p> <p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikorewe ahantu hakomye, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u</p>	<p>payment and use of the administrative fines provided for in this Law.</p> <p><u>CHAPTER VIII: OFFENCES AND PENALTIES</u></p> <p><u>Section One: Offences against specimens of protected species</u></p> <p><u>Article 58: Poaching, injuring, taking, harassing or breeding a wild animal</u></p> <p>A person who poaches, injures, takes, harasses or breeds a wild animal commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment not less than one (1) year but not more than three (3) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).</p> <p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed in a protected area, the penalty is a term of imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less</p>	<p>modalités de paiement et l'usage de l'amende administrative prévue par la présente loi.</p> <p><u>CHAPITRE VIII: INFRACTIONS ET PEINES</u></p> <p><u>Section première: Infractions contre les specimens des espèces protégées</u></p> <p><u>Article 58: Braconner, blesser, enlever, harceler ou élever un animal sauvage</u></p> <p>Une personne qui braconne, blesse, enlève, harcèle ou élève un animal sauvage commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).</p> <p>Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise dans une aire protégée, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une</p>
--	--	--

<p>Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).</p> <p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikorewe inyamaswa yashyizwe ku rutonde ruri ku mugereka wa I cyangwa uwa II w'iri tegeko, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi z'amafaranga y'u Rwanda (10.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo</u> ya <u>59</u>: Gutunga, guhererekanya, kugurisha, kugura cyangwa gukoresha inyamaswa yo mu gasozi</p> <p>Umuntu utunga, uhererekanya, ugurisha, ugura cyangwa ukoresha inyamaswa yo mu gasozi, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).</p>	<p>than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed against an animal listed in Annex I or II of this Law, the penalty is a term of imprisonment of not less than five (5) years but not more than ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p> <p><u>Article 59</u>: Possession, transferring, selling, buying or using a wild animal</p> <p>A person who possesses, transfers, sells, buys or uses a wild animal commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p>	<p>amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p>Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise contre un animal listé en annexe I ou II de la présente loi, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et à une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 59</u>: Détenir, transférer, vendre, acheter ou utiliser un animal sauvage</p> <p>Une personne qui détient, transfère, vend, achète ou utilise un animal sauvage commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p>
---	---	---

<p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikorewe inyamaswa yashyizwe ku rutonde ruri ku mugereka wa I cyangwa uwa II w'iri tegeko, igihano kiba igifungo kitari muni y'inyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi z'amafaranga y'u Rwanda (10.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 60: Gutwara cyangwa kwangiza amagi cyangwa ibyari by'inyamaswa zo mu gasozi</u></p> <p>Umuntu wese utwara cyangwa wangiza amagi cyangwa ibyari by'inyamaswa zo mu gasozi aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 FRW).</p> <p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikorewe ku magi cyangwa ibyari by'inyamaswa ziri ku mugereka wa</p>	<p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed against listed animal in annex I or II of this Law, the penalty is a term of imprisonment of not less than five (5) years but not more than ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p> <p><u>Article 60: Taking or destroying eggs or nests of wild animals</u></p> <p>A person who takes or destroys eggs or nests of wild animals commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than two (2) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).</p> <p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed against the eggs or nests of listed animal in annex I or</p>	<p>Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise contre un animal inscrit sur la liste, en annexe I ou II, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et à une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 60: Enlever ou détruire des oeufs ou des nids des animaux sauvages</u></p> <p>Une personne qui enlève ou détruit des oeufs ou des nids des animaux sauvages commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).</p> <p>Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise contre des oeufs ou des nids des animaux listés en</p>
---	--	--

<p>I cyangwa uwa II w'iri tegeko, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 61:</u> Gukura inyamaswa mu ndiri kamere yazo, kuzigirira nabi, kuzizerereza cyangwa kuzikoresha</p> <p>Umuntu ukura inyamaswa mu ndiri kamere yazo, uzigirira nabi, uzizerereza cyangwa uzikoresha aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 FRW).</p> <p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikorewe inyamaswa ziri ku mugereka wa I cyangwa uwa II w'iri tegeko, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri</p>	<p>II of this Law, the penalty is a term of imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p><u>Article 61:</u> Removing animal species from their habitat, harming, transporting, hawking animals</p> <p>A person who removes animal species from their habitat, harms, transports, hawks animals commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than two (2) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).</p> <p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed against listed animal in annex I or II of this Law, the penalty is a term of imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000)</p>	<p>annexe I ou II de la présente loi, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 61:</u> Enlever les espèces animales de leurs habitats, leur porter atteinte, les colporter ou les utiliser</p> <p>Une personne qui enlève des espèces animales de leurs habitats, leur porte atteinte, les colporte ou les utilise commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).</p> <p>Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise contre les animaux listés en annexe I ou II de la présente loi, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins deux millions</p>
---	---	---

<p>(2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 62:</u> Gutema, gusarura, kwangiza, guhinga cyangwa gutubura ikimera cyangwa ibigikomokaho kiri ahantu hakomye</p> <p>Umuntu utema, usarura, wangiza, uHINGA cyangwa utubura ikimera cyangwa ibigikomokaho kiri ahantu hakomye aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 FRW).</p> <p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikorewe ahantu hakomye, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu y'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).</p>	<p>but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p><u>Article 62:</u> Logging, harvesting, damaging, growing or breeding a plant or its derivatives in a protected area</p> <p>A person who logs, harvests, damages, grows or breeds a plant or its derivatives in a protected area commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than one (1) year but not more than three (3) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).</p> <p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed in a protected area, the penalty is a term of imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p>	<p>(2.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 62:</u> Abattre, récolter, endommager, cultiver ou reproduire une plante ou ses dérivés dans une aire protégée</p> <p>Une personne qui abat, récolte, endommage, cultive ou reproduit une plante ou ses dérivés dans une aire protégée commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille de francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).</p> <p>Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise dans une aire protégée, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et à une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p>
---	---	--

<p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikorewe ikimera cyashyizwe ku rutonde ruri ku mugereka wa I cyangwa uwa II w'iri tegeko, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p>	<p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed against a listed plant on annex I or II of this Law, the penalty is a term of imprisonment of not less than five (5) years but not more than seven (7) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p>	<p>Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise contre une plante listée en annexe I ou II de la présente loi, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et à une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p>
<p><u>Ingingo ya 63:</u> Kugira, guhererekanya, kugurisha cyangwa kugura ikimera</p>	<p><u>Article 63:</u> Reducing into possession, transferring, selling or buying a plant</p>	<p><u>Article 63:</u> Détenir, transférer, vendre ou acheter une plante</p>
<p>Umuntu utunga, uhererekanya, ugurisha cyangwa ugura ikimera gikomoka ahantu hakomye aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarengeje miliyoni imwe (1.000.000).</p>	<p>A person who reduces into possession, transfers, sells or buys a plant from a protected area commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than one (1) year but not more than three (3) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).</p>	<p>Une personne qui détient, transfère, vend, achète une plante provenant d'une aire protégée commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).</p>
<p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikorewe ikimera cyashyizwe ku rutonde ruri ku mugereka wa I cyangwa uwa II w'iri tegeko, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari</p>	<p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed against a plant listed in annex I or II of this Law, the penalty is a term of imprisonment of not less than five (5) years but not more than seven (7) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW</p>	<p>Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise contre une plante listée en annexe I ou II de la présente loi, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs</p>

<p>munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 64:</u> Gutumiza mu mahanga ibinyabuzima ndangasano, kubihohereza, kubihohereza byari byarinjijwe mu gihugu cyangwa gutumiza mu mahanga ibinyabuzima biturutse mu nyanja</p> <p>Umuntu utumiza mu mahanga, wohera mu mahanga ikinyabuzima ndangasano cy'ikinyabuzima, ucyohereza mu mahanga cyari cyarinjijwe mu gihugu cyangwa utumiza mu mahanga ikinyabuzima gitorutse mu Nyanja nta ruhushya cyangwa icyemezo bifite agaciro afite cyangwa anyuranyije n'iri tegeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).</p> <p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikorewe ikinyabuzima ndangasano cy'ikinyabuzima cyashyizwe ku rutonde kiri ku mugereka wa I cyangwa uwa II y'iri tegeko, igihano kiba igifungo</p>	<p>5,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p> <p><u>Article 64:</u> Import, export, re-export or introduction from the sea of specimens</p> <p>A person who imports, exports, re-exports, introduces from the sea specimen of a species without a valid permit or certificate, or in contravention with this Law, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed against a specimen of listed species in annex I or II of this Law, the penalty is a term of imprisonment of not less than five (5) years</p>	<p>rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 64:</u> Importer, exporter, réexporter ou introduire des spécimens en provenance de la mer</p> <p>Une personne qui importe, exporte, réexporte, introduit en provenance de la mer un spécimen d'une espèce sans permis ou certificat valide, ou en contravention avec la présente loi, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p>Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise contre un spécimen d'une espèce listée en annexe I ou II de la présente loi, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins de cinq</p>
---	---	---

<p>kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi z'amafaranga y'u Rwanda (10.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 65: Kunyuzwa mu gihugu cyangwa guhererekanya ikinyabuzima ndangasano cyashyizwe ku rutonde</u></p> <p>Umuntu unyuzwa mu gihugu cyangwa uhererekanya ikinyabuzima ndangasano cyashyizwe ku rutonde nta ruhushya aba akozi icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 66: Gutunga ikintu gikomoka ku binyabuzima ndangasano by'ibinyabuzima byashyizwe ku rutonde</u></p> <p>Umuntu utunga ibintu bikomoka ku binyabuzima ndangasano by'ibinyabuzima byashyizwe ku rutonde nta ruhushya aba akozi icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko,</p>	<p>but not more than ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p> <p><u>Article 65: Transit or transshipment of specimen of listed species</u></p> <p>A person who transits or transships a specimen of a listed species without permit commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p><u>Article 66: Possession of effect from specimen of listed species</u></p> <p>A person who possesses effect from specimen of a listed species without permit commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment</p>	<p>(5) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et à une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 65: Transit ou transbordement d'un spécimen d'une espèce listée</u></p> <p>Une personne qui fait transiter ou transborder un spécimen d'une espèce listée sans permis commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 66: Posséder un effet obtenu à partir d'un spécimen des espèces listées</u></p> <p>Une personne qui possède un effet d'un spécimen des espèces listées commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine</p>
--	---	---

<p>ahanishwa igifungo kitari munsi y’imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni zirindwi z’amafaranga y’u Rwanda (7.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 67: Gucuruza ibikanka</u></p> <p>Umuntu ucuruza ibikanka aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y’imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu z’amafaranga y’u Rwanda (5.000.000 FRW).</p> <p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo gikorewe ku gikanka cy’ikinyabuzima ndangasano cy’ikinyabuzima cyashyizwe ku rutonde ruri ku mugereka wa I cyangwa uwa II w’iri tegeko, igihano kiba igifungo kitari munsi y’imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni</p>	<p>of not less than five (5) years but not more than seven (7) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not more than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000).</p> <p><u>Article 67: Dealing in trophies</u></p> <p>A person who deals in trophies commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed against trophy of a specimen of listed species on Annex I or II of this Law, the penalty is a term of imprisonment of not less than five (5) years but not more than ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p>	<p>d’emprisonnement d’au moins cinq (5) ans mais n’excédant pas sept (7) ans et d’une amende d’au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n’excédant pas sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 67: Faire le commerce des trophées</u></p> <p>Une personne qui fait le commerce des trophées commet une infraction. Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins trois (3) ans mais n’excédant pas cinq (5) ans et d’une amende d’au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n’excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p>Si l’infraction visée à l’alinéa premier du présent article est commise sur un trophée d’un spécimen d’une espèce listée en annexe I ou II de la présente loi, la peine est portée à un emprisonnement d’au moins cinq (5) ans mais n’excédant pas dix (10) ans et à une amende d’au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n’excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p>
--	---	--

<p>icumi z'amafaranga y'u Rwanda (10.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 68: Kutamenyekanisha cyangwa kudatanga igikanka cyangwa ikinyabuzima ndangasano</u></p> <p>Umuntu utamenyekanisha igikanka cyangwa ikinyabuzima ndangasano cy'ibimera byo mu gasozi birinzwe abonye cyangwa udatanga igikanka cy'inyamaswa cyangwa ikinyabuzima cyangiza cyishwe mu rwego rwo kwirengera cyangwa kurengera undi afite aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).</p> <p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirebana n'igikanka cyangwa ikinyabuzima ndangasano cy'ibimera byo mu gasozi birinzwe biri ku mugereka wa I cyangwa uwa II w'iri tegeko, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri</p>	<p><u>Article 68: Failure to report or hand over a trophy or a specimen</u></p> <p>A person who does not report a trophy or a specimen of protected plant species that he or she finds or does not hand over a trophy or a problem species killed in self-defence or defence of another person, in his or her possession, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than two (2) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).</p> <p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is on a trophy or specimen of a protected plant species of listed animal or plant in annex I or II of this Law, the penalty is a term of imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p>	<p><u>Article 68: Ne pas rapporter ou remettre un trophée ou un spécimen</u></p> <p>Une personne qui ne rapporte pas un trophée ou un spécimen des espèces végétales sauvages retrouvés ou qui ne remet pas un trophée ou un spécimen d'un animal tué en cas de légitime défense ou de défense d'autrui, en sa possession, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).</p> <p>Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article concerne le trophée ou un spécimen des espèces végétales listées en annexe I ou II de la présente loi, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins deux millions (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p>
---	---	---

<p>(2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 69: Gukora ikintu mu gikanka</u></p> <p>Umuntu ukora ibintu mu gikanka abakoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsu y’imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari munsu ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p> <p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo gikorewe ku gikanka cy’ikinyabuzima ndangasano cy’ikinyabuzima cyashyizwe ku rutonde ruri ku mugereka I cyangwa uwa II y’iri tegeko, igihano kiba igifungo kitari munsu y’imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari munsu ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi z’amafaranga y’u Rwanda (10.000.000 FRW).</p>	<p><u>Article 69: Manufacturing an item from a trophy</u></p> <p>A person who manufactures an item from a trophy, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed against a trophy of a specimen of listed species in annex I or II of this Law, the penalty is a term of imprisonment of not less than five (5) years but not more than ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p>	<p><u>Article 69: Fabriquer un objet à partir d’un trophée</u></p> <p>Une personne qui fabrique un objet à partir d’un trophée commet une infraction. Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins trois (3) ans mais n’excédant pas cinq (5) ans et d’une amende d’au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n’excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p>Si l’infraction visée à l’alinéa premier du présent article est commise contre un trophée d’un spécimen d’une espèce listée en annexe I ou II de la présente loi, la peine est portée à un emprisonnement d’au moins cinq (5) ans mais n’excédant pas dix (10) ans et à une amende d’au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n’excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p>
--	--	--

<p>Ingingo ya 70: Gukuraho, gutema, kwangiza, gusoroma, gukusanya, gushingura, gutwara, kuzererana, gukoresha, gutunga, kugurisha cyangwa kugura ibimera byo mu gasozi, ingemwe cyangwa imbuto zabyo</p> <p>Umuntu ukuraho, utema, wangiza, usoroma, ukusanya, ushingura, utwara, uzererana, ukoresha, utunga, ugurisha cyangwa ugura ibimera byo mu gasozi, ingemwe cyangwa imbuto zabyo atabifitiye uruhushya aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni y’ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe y’amafaranga y’u Rwanda (1.000.000 FRW).</p> <p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo gikorewe ingemwe cyangwa imbuto zo ku bimera biri ku mugereka wa I cyangwa uwa II w’iri Tegeko, igihano kiba igifungo kitari muni y’imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p>	<p>Article 70: Destroying, cutting, mutilating, collecting, removing, transporting, peddling, utilising, possessing, selling or purchasing a wild plant species, fruits or seeds thereof</p> <p>A person who destroys, cuts, mutilates, collects, removes, transports, peddles, utilises, possesses, sells or purchases wild plant species, fruits or seeds thereof without a permit commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than two (2) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).</p> <p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed against seeds or fruits of listed plant in annex I or II of this Law, the penalty is a term of imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p>	<p>Article 70: Détruire, couper, mutiler, cueillir, collecter, enlever, transporter, colporter, utiliser, posséder, vendre ou acheter des espèces végétales sauvages, leurs grains ou fruits</p> <p>Une personne qui détruit, coupe, mutile, cueillit, collecte, enlève, transporte, colporte, utilise, possède, vend ou achète des espèces végétales sauvages, leurs grains ou fruits sans permis commet une infraction. Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins six (6) mois mais n’excédant pas deux (2) ans et d’une amende d’au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n’excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).</p> <p>Si l’infraction visée à l’alinéa premier du présent article est commise contre les graines ou fruits des espèces végétales listées en annexe I ou II de la présente loi, la peine est portée à un emprisonnement d’au moins trois (3) ans mais n’excédant pas cinq (5) ans et d’une amende d’au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n’excédant pas cinq millions de francs rwandais</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 71: Kwinjiza cyangwa gukwirakwiza ibinyabuzima by'ibyaduka ahantu hakomye</u></p> <p>Umuntu winjiza cyangwa ukwirakwiza ibinyabuzima by'ibyaduka ahantu hakomye aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).</p> <p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikorewe muri pariki y'Igihugu cyangwa icyanya kamere ntayegayezwa, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi z'amafaranga y'u Rwanda (10.000.000 FRW).</p>	<p><u>Article 71: Introduction or spreading of invasive alien species in a protected area</u></p> <p>A person who introduces or spreads invasive alien species in a protected area commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed in a national park or a strict nature reserve, the penalty is a term of imprisonment of not less than five (5) years but not more than seven (7) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p>	<p>(5.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 71: Introduire ou répandre des espèces exotiques envahissantes dans une aire protégée</u></p> <p>Une personne qui introduit ou répand des espèces exotiques envahissantes dans une aire protégée commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p>Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise dans un parc national ou dans une réserve naturelle intégrale, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et à une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 72: Gushakira isoko umutungo w'ibinyabuzima nta burenganzira</u></p> <p>Umuntu ukora igikorwa cyo gushakira isoko umutungo w'ibinyabuzima nta burenganzira aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri n'eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (25.000.000 FRW).</p> <p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe n'ikigo cy'ubucuruzi, igihano kiba ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni magana atanu (500.000.000 FRW) ariko atarenze miliyari imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000.000 FRW).</p>	<p><u>Article 72: Biopiracy</u></p> <p>A person who commits an act of biopiracy commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than five (5) years but not more than ten (10) years and a fine of not less than twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000) but not more than twenty-five million Rwandan francs (FRW 25,000,000).</p> <p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed by a corporate body, the penalty is a fine of not less than five hundred million Rwandan francs (FRW 500,000,000) but not more than one billion Rwandan francs (FRW 1,000,000,000).</p>	<p><u>Article 72: Biopiraterie</u></p> <p>Une personne qui commet un acte de biopiraterie commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW) mais n'excédant pas vingt-cinq millions de francs rwandais (25.000.000 FRW).</p> <p>Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise par une société commerciale, la peine est portée à une amende d'au moins cinq cent millions de francs rwandais (500.000.000 FRW) mais n'excédant pas un milliard de francs rwandais (1.000.000.000 FRW).</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 73: Kwinjiza, gutunga cyangwa gukoresha imiti mvaruganda cyangwa iy'ibinyabuzima byo mu gasozi ku nyamaswa cyangwa ku bimera byo mu gasozi nta ruhushya</u></p> <p>Umuntu winjiza mu gihugu, utunga cyangwa ukoresha mu Rwanda imiti mvaruganda cyangwa iy'ibinyabuzima byo mu gasozi ku nyamaswa no ku bimera byo mu gasozi nta ruhushya aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi z'amafaranga y'u Rwanda (10.000.000 FRW).</p> <p><u>Iciviro cya 2: Ibyaha bikorerwa ahantu hakomye</u></p> <p><u>Ingingo ya 74: Gutwika</u></p> <p>Umuntu utwika ibimera cyimeza aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu</p>	<p><u>Article 73: Introduction, possession or use of pharmaceutical products or wildlife drugs on wild animals or plants without a permit</u></p> <p>A person who introduces, possesses or uses pharmaceutical products or wildlife drugs on wild animals or plants without a permit, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than five (5) years but not more than ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p> <p><u>Section 2: Offences against protected areas</u></p> <p><u>Article 74: Arson</u></p> <p>A person who sets fire on any wild vegetation, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to an imprisonment of not less than two (2) years but not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) but not more than</p>	<p><u>Article 73: Introduction, possession ou utilisation de produits pharmaceutiques ou des médicaments destinés animaux ou plantes sauvages sans permis</u></p> <p>Une personne qui introduit, possède ou utilise au Rwanda les produits pharmaceutiques ou des médicaments destinés animaux ou plantes sauvages sans permis commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p> <p><u>Section 2: Infractions contre les aires protégées</u></p> <p><u>Article 74: Incendie</u></p> <p>Une personne qui incendie une végétation naturelle commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais</p>
--	--	---

<p>z'amafaranga y'u Rwanda (3.000.000 FRW).</p> <p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikorewe muri pariki y'Igihugu cyangwa mu cyanya kamere ntayegayezwa, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi z'amafaranga y'u Rwanda (10.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 75: Gukora ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri ahantu hakomye</u></p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, umuntu ukora imirimo y'ubushakashatsi bw'amabuye y'agaciro cyangwa ucukura amabuye y'agaciro na kariyeri ahantu hakomye aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenga miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni zirindwi z'amafaranga y'u Rwanda (7.000.000 FRW).</p>	<p>three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).</p> <p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed in a national park or a strict nature reserve, the penalty is a term of imprisonment of not less than five (5) years but not more than ten (10) years and a fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p> <p><u>Article 75: Undertaking mining or quarry operations in a protected area</u></p> <p>Without prejudice to provisions of other laws, a person who undertakes minerals exploration activities or exploits mines or quarries in a protected area commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than one (1) year but not more than three (3) years and a fine of more than five million Rwandan francs (FRW 5.000,000) but not more than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000).</p>	<p>(1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).</p> <p>Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise dans un parc national ou une réserve naturelle intégrale, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et à une amende d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 75: Entreprendre des opérations minières et de carrière dans une aire protégée</u></p> <p>Sans prejudice des dispositions d'autres lois, une personne qui fait des travaux d'exploration des mines ou exploite une mine ou une carrière dans une aire protégée commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende supérieure à cinq million de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW).</p>
--	--	---

<p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikorewe muri pariki y'Igihugu cyangwa icyanya kamere ntayegayezwa, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda arenga miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi z'amafaranga y'u Rwanda (10.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 76: Kwinjira ahantu hakomye, kuhakambika, kuhakura ibimera cyangwa kuhahinga</u></p> <p>Umuntu winjira, ukambika, ukuraho ibimera cyangwa uHINGA ahantu hakomye aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).</p>	<p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed in a national park or a strict nature reserve, the penalty is a term of imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of more than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p> <p><u>Article 76: Entering, camping, clearing or cultivating in a protected area</u></p> <p>A person who enters, camps, clears or cultivates in a protected area commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p>	<p>Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise dans un parc national ou dans une réserve naturelle intégrale, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et à une amende supérieure à sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 76: Entrer dans une aire protégée, y camper, la défricher ou y cultiver</u></p> <p>Une personne qui entre dans une aire protégée, y campe, la défriche ou y cultive commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 77:</u> Kwangiza cyangwa gukura mu cyanya gikomye ibintu kamere byo mu butaka, ibirango by'ibihe mbanzirizamateka, ibisigaratongo cyangwa ibirango by'amateka</p> <p>Umuntu wangiza, ukura ibintu kamere byo mu butaka, ibirango by'imbanzirizamateka, ibisigaratongo cyangwa ibirango by'amateka ahantu hakomye, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'inyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 78:</u> Gusenya, guhindura cyangwa kwangiza indiri kamere y'inyamaswa n'ibimera byo mu gasozi</p> <p>Umuntu usenya, uhindura cyangwa wangiza indiri kamere y'inyamaswa n'ibimera byo mu gasozi aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW)</p>	<p><u>Article 77:</u> Damaging in, or removing from a protected zone objects of geological, prehistoric, archeological, or historic value</p> <p>A person who damages, removes objects of geological, prehistoric, archeological or historic value within a protected area commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than two (2) years but not more than five (5) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p><u>Article 78:</u> Destroying, altering or degrading natural habitat of wild animals and plant species</p> <p>A person who destroys, alters or degrades a natural habitat of wild animal or plant species commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than two (2) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000)</p>	<p><u>Article 77:</u> Endommager ou déplacer à partir des aires protégées des objets à valeur géologique, préhistorique, archéologique ou historique</p> <p>Une personne qui endommage, retire des objets à valeur géologique, préhistorique, archéologique ou historique dans une aire protégée, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 78:</u> Détruire, altérer ou dégrader un habitat naturel de la faune et de la flore sauvages</p> <p>Une personne qui détruit, altère ou dégrade un habitat naturel de la flore et de la faune sauvages commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais</p>
---	--	--

<p>ariko atarenze miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 79:</u> Kwitwaza intwaro cyangwa ikindi kintu gikora nka yo</p> <p>Umuntu witwaza imbunda, amasasu, umuheto, umwambi, icumu, umutego cyangwa ikindi kintu gikora nka byo ahantu hakomye nta ruhushya aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kirarenze imyaka cumi itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 80:</u> Gucukura ibyatabitswe mu butaka cyangwa gukora ubushakashatsi bw'iby mu butaka, gupfumura, guhindura imiterere y'ubutaka cyangwa kubaka ahantu hakomye</p> <p>Umuntu wese ucukura ibyatabitswe mu butaka cyangwa ukora ubushashatsi bw'iby mu butaka, upfumura, uhindura imiterere y'ubutaka cyangwa uwubaka ahantu hakomye nta ruhushya aba akoze</p>	<p>but not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).</p> <p><u>Article 79:</u> Carrying of an arm or a similar device</p> <p>A person who, in a protected area, carries a firearm, munition, bow, arrow, spear, trap or any other similar device without a permit commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than five (5) years but not more than fifteen (15) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p><u>Article 80:</u> Excavating or prospecting, drilling, levelling of the ground or constructing in a protected area</p> <p>A person who excavates, or prospects, levels the ground or constructs in a protected area without a permit commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less</p>	<p>(500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 79:</u> Porter une arme ou un autre dispositif similaire</p> <p>Une personne qui, dans une aire protégée, porte une arme à feu, une munition, un arc, une flèche, une lance, un piège ou un autre dispositif similaire sans permis commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 80:</u> Fouiller or prospecter, sonder, terrasser ou construire dans une aire protégée</p> <p>Une personne qui fouille ou prospecte, sonde, terrasse ou construit dans une aire protégée sans permis commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine</p>
---	---	---

<p>icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 FRW).</p> <p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere gikorewe muri pariki y'igihugu cyangwa mu cyanya gikomye ntayegayezwa, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 81: Gukora ubushashatsi</u></p> <p>Umuntu ukora ubushakashatsi ahantu hakomye nta ruhushya aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000</p>	<p>than six (6) months but not more than two (2) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).</p> <p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed in a national park or a protected nature reserve, the penalty is a term of imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p><u>Article 81: Carrying out scientific research</u></p> <p>A person who carries out scientific research without a permit commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than two (2) years and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).</p>	<p>d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).</p> <p>Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise dans un parc national or un reserve naturelle intégrale, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins deux millions (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 81: Faire une recherche scientifique dans une aire protégée</u></p> <p>Une personne qui fait une recherche scientifique dans une aire protégée sans permis commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs</p>
--	--	---

<p>FRW).</p> <p>Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikorewe muri pariki y'igihugu cyangwa mu cyanya gikomye ntayegayezwa, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 82: Kwinjiza cyangwa kuragira itungo ahantu hakomye</u></p> <p>Umuntu winjiza cyangwa uragira itungo ahantu hakomye aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).</p>	<p>If the offence referred to in Paragraph One of this Article is committed in a national park or a strict nature reserve, the penalty is a term of imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p><u>Article 82: Entering or grazing a domestic animal in a protected area</u></p> <p>A person who enters or grazes a domestic animal in a protected area commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p>	<p>rwandais (1.000.000 FRW).</p> <p>Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise dans un parc national or une réserve naturelle intégrale, la peine est portée à un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 82: Faire entrer ou paître un animal domestique dans une aire protégée</u></p> <p>Une personne qui fait entrer ou paître un animal domestique dans une aire protégée commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 83: Kugurutsa cyangwa kugusha indege ahantu hakomye</u></p> <p>Umuntu wese utwarira indege ku butumburuke bwo hasi hejuru y'ahantu hakomye cyangwa ugusha indege ahantu hakomye nta ruhushya aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (50.000.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 84: Kumena, gusuka cyangwa gutembesha imyanda ahantu hakomye</u></p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 56 y'iri tegeko, umuntu umena, usuka cyangwa utembesha imyanda ahantu hakomye aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).</p>	<p><u>Article 83: Flying or landing an aircraft in a protected area</u></p> <p>Any person who flies an aircraft at a low altitude or lands over a protected area or lands it in a protected area without a permit commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a fine of not less than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) but not more than fifty million (FRW 50,000,000).</p> <p><u>Article 84: Dumping, pouring or flowing waste substances in a protected area</u></p> <p>Without prejudice to the provisions of Article 56 of this Law, a person who dumps, pours or flows waste substances in a protected area commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to an imprisonment of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p>	<p><u>Article 83: Faire voler ou atterrir un aéronef dans une aire protégée</u></p> <p>Toute personne qui fait voler un aéronef à une basse altitude au-dessus d'une aire protégée ou fait atterrir un aéronef dans une aire protégée sans permis commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW).</p> <p><u>Article 84: Déverser, verser ou écouler les déchets dans une aire protégée</u></p> <p>Sans préjudice des dispositions de l'article 56 de la présente loi, une personne qui déverse, verse ou écoule les déchets dans une aire protégée, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 85: Gutanga amakuru atari yo cyangwa ayobya</u></p> <p>Umuntu utanga amakuru atari yo cyangwa ayobya mu nyandiko isaba kwandikwa, isaba uruhushya cyangwa uburenganzira aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu z’amafaranga y’u Rwanda (5.000.000 FRW).</p>	<p><u>Article 85: Making false or misleading statements</u></p> <p>A person who makes false or misleading statements in an application for registration, a permit or certificate commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p>	<p><u>Article 85: Faire des déclarations fausses ou trompeuses</u></p> <p>Une personne qui fait des déclarations fausses ou trompeuses lors de la demande d’enregistrement, d’un permis ou d’un certificat commet une infraction. Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins six (6) mois mais n’excédant pas un (1) an et d’une amende d’au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n’excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p>
<p><u>Ingingo ya 86: Kubangamira umukozi ufite ububasha mu kazi ke</u></p> <p>Umuntu ubangamira umukozi ufite ububasha mu kazi ke aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).</p>	<p><u>Article 86: Interfering with an authorised officer in performance of duties</u></p> <p>A person who interferes with an authorised officer in the performance of his or her duties commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months but not more than one (1) year and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) but not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).</p>	<p><u>Article 86: Faire obstruction à un agent habilité au cours de l’exercice de ses fonctions</u></p> <p>Une personne qui fait obstruction à un agent habilité au cours de l’exercice de ses fonctions commet une infraction. Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins six (6) mois mais n’excédant pas un (1) an et d’une amende d’au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n’excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).</p>

<p><u>Ingingo ya 87:</u> Gufatira ibinyabuzima ndangasano by'ibinyabuzima cyangwa ibintu byakoreshejwe mu gukora icyaha, kubivanaho no gukuraho uruhushya rwatanzwe</p> <p>Ku byaha biteganywa muri iri tegeko, umukozi ubifitiye ububasha ashobora gufatira ibinyabuzima ndangasano by'ibinyabuzima cyangwa ibintu byakoreshejwe mu gukora icyaha.</p> <p>Urukiko rushobora gutegeka ko ibyakoreshejwe mu kivanaho ibinyabuzima ndangasano by'ibinyabuzima cyangwa ibintu byakoreshejwe mu gukora icyaha byishyurwa n'uwahamwe n'icyaha.</p> <p>Urukiko rushobora kandi gutegeka ko uruhushya cyangwa ikindi cyangombwa cyatanzwe, hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko kandi gifitanye isano n'icyaha, gitashyurwa agaciro.</p> <p><u>Ingingo ya 88:</u> Kwambura ibinyabuzima ndangasano byacurujwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko</p> <p>Iyo umuntu wahamwe n'icyaha giteganywa muri iri tegeko, cyangwa iyo ikinyabuzima ndangasano cyafatiriwe</p>	<p><u>Article 87:</u> Seizure of specimens of species or objects used to commit an offence, their disposal and revocation of permit</p> <p>For offences provided for in this Law, an authorised officer may seize specimens of species or objects used to commit an offence.</p> <p>The court may order that the cost of disposing of any specimens of species or objects used in the commission of an offence be borne by the person convicted.</p> <p>The court may also order that any permit, certificate or authorisation given in accordance with the provisions of this Law, and to which the offence relates, be cancelled.</p> <p><u>Article 88:</u> Confiscation of illegally traded specimens</p> <p>Where a person is convicted of an offence under this Law, or when a specimen is seized without identification of its owner,</p>	<p><u>Article 87:</u> Saisie des spécimens des espèces ou des objets utilisés dans la commission de l'infraction, leur disposition et révocation du permis</p> <p>Pour les infractions prévues dans la présente loi, l'agent habilité peut saisir les spécimens des espèces ou des objets utilisés dans la commission de l'infraction.</p> <p>La juridiction peut ordonner que le coût de destruction des spécimens des espèces ou des objets utilisés dans la commission de l'infraction soit supporté par le condamné.</p> <p>La juridiction peut également ordonner qu'un permis, un certificat ou toute autre autorisation octroyé, conformément aux dispositions de la présente loi et qui est lié à l'infraction, soit annulé.</p> <p><u>Article 88:</u> Confiscation des spécimens commercialisés illégalement</p> <p>Lorsqu'une personne est condamnée pour une infraction en vertu de la présente loi, ou lorsqu'un spécimen est saisi sans</p>
---	---	--

<p>kidafite umwironoro wa nyiracyo, ikinyabuzima ndangasano cyose n'igikoresho byakoreshejwe icyaha bifatirwa na Leta.</p> <p>Umukozi ahita amenyesha Ikigo ibinyabuzima ndangasano byafatiriwe cyangwa byambuwe akanatanga amakuru, inyandiko n'iby'imibare bya ngombwa byerekeranye na dosiye.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rishyiraho uburyo bwo kwikuraho ibinyabuzima ndangasano byambuwe.</p> <p><u>UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 89: Amahugurwa y'umukozi ubifitiye ububasha utangiye imirimo n'ububasha bwo gukoresha intwari</u></p> <p>Mbere yo gutangira imirimo, umukozi ubifitiye ububasha ahabwa amahugurwa ajyanye no kurinda no gucunga umutekano w'ibinyabuzima byo mu gasozi n'uburyo bwo gukoresha imbunda.</p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza akena uko amahugurwa avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo akorwa.</p>	<p>any specimen and equipment in respect of, or by means of which the offence was committed, is forfeited to the State.</p> <p>The Officer notifies as soon as possible the Authority of the seized or confiscated specimens and communicates all relevant information, documents and data on the case.</p> <p>A Ministerial Order establishes modalities for the disposal of confiscated specimens.</p> <p><u>CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 89: Training of an authorised officer starting duties and power to use arms</u></p> <p>Before starting duties, the authorised officer undergoes training relating to wildlife security and use of arms.</p> <p>The Authority issues regulations on modalities of receiving the training referred to in Paragraph One of this Article.</p>	<p>identification de son propriétaire, tout spécimen et équipement à l'égard duquel ou au moyen desquels l'infraction a été commise est confisqué au profit de l'État.</p> <p>L'agent notifie dès que possible à l'Office les spécimens saisis ou confisqués et communique toutes les informations, documents et données pertinents sur l'affaire.</p> <p>Un Arrêté Ministériel fixe les modalités de disposition des spécimens confisqués.</p> <p><u>CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 89: Formation de l'agent habilité entrant en fonction et le pouvoir d'usage d'armes</u></p> <p>Avant d'entrer en fonction, l'agent habilité suit une formation sur la protection de la faune et de la flore sauvages et sur l'utilisation d'armes.</p> <p>L'Office édicte des instructions sur les modalités d'acquisition de la formation visée à l'alinéa premier du présent article.</p>
--	---	---

<p>Umukozi ubifitiye ububasha yemerewe gukoresha imbunda, hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 90:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 91:</u> Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo zinyuranyije n’iri tegeko</p> <p>Itegeko n° 70/2013 ryo ku wa 02/09/2013 rigenga urusobe rw’ibinyabuzima mu Rwanda n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 92:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangirira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p>An authorised officer is allowed to use firearm, in accordance with relevant laws.</p> <p><u>Article 90:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 91:</u> Repealing provision</p> <p>Law n° 70/2013 of 02/09/2013 governing biodiversity in Rwanda and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 92:</u> Commencement</p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>L’agent habilité est autorisé à utiliser une arme à feu, conformément aux dispositions légales en la matière.</p> <p><u>Article 90:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.</p> <p><u>Article 91:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>La Loi n° 70/2013 du 02/09/2013 régissant la biodiversité au Rwanda et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 92:</u> Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	--

Kigali,

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:
Sean and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux